



Umwaka wa 59  
Igazeti ya Leta n° 18 yo ku  
wa 22/06/2020

Year 59  
Official Gazette n° 18 of  
22/06/2020

59<sup>ème</sup> Année  
Journal Officiel n° 18 du  
22/06/2020

## ***Ibirimo/Summary/Sommaire***

***urup/page***

### **Banki Nkuru y'u Rwanda / The National Bank of Rwanda / La Banque Nationale du Rwanda**

#### **- Amabwiriza Rusange/ Regulations/ Rèlements**

##### **N° 32/2020 yo ku wa 08/06/2020**

Amabwiriza rusange agena ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bihabwa ikigo cy'imari kitubahiriza ibisabwa mu gukumira iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kirimbuzi.....3

##### **N° 32/2020 of 08/06/2020**

Regulation determining administrative sanctions applicable to financial institution for non compliance with the prevention of money laundering, financing terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction requirements .....3

##### **N° 32/2020 du 08/06/2020**

Règlement déterminant des sanctions administratives imposables a une institution financière qui ne se conforme pas aux exigences requises de prévention du blanchiment de capitaux, de financement du terrorisme et de financement de la prolifération des armes de destruction massive.....3

##### **N° 33/2020 yo ku wa 08/06/2020**

Amabwiriza rusange agenga sosiyete z'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu.....70

##### **N° 33/2020 of 08/06/2020**

Regulation governing mortgage refinance companies.....70

##### **N° 33 /2020 du 08/06/2020**

Règlement régissant les sociétés de refinancement hypothécaire.....70

**N° 34/2020 yo ku wa 05/06/2020**

Amabwiriza rusange agenga ihinduka ry'imigabane, ikomatanya n'iherekanya ry'imitungo n'imyenda ku bishingizi n'abishingizi b'abishingizi.....159

**N° 34/2020 of 05/06/2020**

Regulation governing change in shareholding, amalgamation and transfer of portfolio of insurers and reinsurers.....159

**N° 34/2020 du 05/06/2020**

Règlement régissant la modification de l'actionnariat, la fusion et le transfert de portefeuille des assureurs et réassureurs .....159

- *Quarterly Financial Statements for the period ended March 31, 2020*.....195

<p><b>AMABWIRIZA RUSANGE N° 32/2020 YO KU WA 08/06/2020 AGENA IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI BIHABWA IKIGO CY'IMARI KITUBAHIRIZA IBISABWA MU GUKUMIRA IYEZANDONKE, GUTERA INKUNGA ITERABWOBA NO GUTERA INKUNGA IKWIRAKWIZA RY'INTWARO ZA KIRIMBUZI</b></p>	<p><b>REGULATION N° 32/2020 OF 08/06/2020 DETERMINING ADMINISTRATIVE SANCTIONS APPLICABLE TO FINANCIAL INSTITUTION FOR NON COMPLIANCE WITH THE PREVENTION OF MONEY LAUNDERING, FINANCING TERRORISM AND FINANCING OF PROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION REQUIREMENTS</b></p>	<p><b>RÈGLEMENT N° 32/2020 DU 08/06/2020 DÉTERMINANT DES SANCTIONS ADMINISTRATIVES IMPOSABLES A UNE INSTITUTION FINANCIÈRE QUI NE SE CONFORME PAS AUX EXIGENCES REQUISES DE PRÉVENTION DU BLANCHIMENT DE CAPITAUX, DE FINANCEMENT DU TERRORISME ET DE FINANCEMENT DE LA PROLIFÉRATION DES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE</b></p>
<p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>	<p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>	<p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya Mbere : Icyo aya mabwiriza rusange agamije</u></b></p>	<p><b><u>Article One : Purpose of this regulation</u></b></p>	<p><b><u>Article Premier : Objet du présent Règlement</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo</u></b></p>	<p><b><u>Article 2 : Definition of terms</u></b></p>	<p><b><u>Article 2 : Définition des termes</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA II : IBIHANO</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER II : SANCTIONS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE II : SANCTIONS</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3 : Ibyubahirizwa kugira ngo hatangwe ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi</u></b></p>	<p><b><u>Article 3 : Determination of administrative sanctions</u></b></p>	<p><b><u>Article 3: Détermination de sanctions administratives</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 4 : Ibishingirwaho mu kugena ibihano</u></b></p>	<p><b><u>Article 4 : Considerations for determining the administrative sanctions</u></b></p>	<p><b><u>Article 4 : Considération dans la détermination des sanctions</u></b></p>

<p><b><u>Ingingo ya 5:</u></b> Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bihabwa ikigo cy'imari</p>	<p><b><u>Article 5:</u></b> Administrative sanctions to be imposed to a financial institution</p>	<p><b><u>Article 5:</u></b> Sanctions administratives à l'encontre d'une institution financière</p>
<p><b><u>Ingingo ya 6:</u></b> Ibihano bihabwa abagize inama y'ubuyobozi n'abayobozi bakuru</p>	<p><b><u>Article 6:</u></b> Sanctions against members of the board of directors and senior managers</p>	<p><b><u>Article 6:</u></b> Sanctions à l'encontre des membres du conseil d'administration et des cadres supérieurs</p>
<p><b><u>Ingingo ya 7:</u></b> Gutangaza amakosa yakozwe</p>	<p><b><u>Article 7:</u></b> Disclosure of violations</p>	<p><b><u>Article 7:</u></b> Dénonciation des violations</p>
<p><b><u>Ingingo ya 8:</u></b> Ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi</p>	<p><b><u>Article 8:</u></b> Administrative fines</p>	<p><b><u>Article 8:</u></b> Amendes administratives</p>
<p><b><u>Ingingo ya 9:</u></b> Kujuririra igihano</p>	<p><b><u>Article 9:</u></b> Recourse against a sanction</p>	<p><b><u>Article 9:</u></b> Recours contre la sanction</p>
<p><b><u>Ingingo ya 10:</u></b> Kwishyuzwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi</p>	<p><b><u>Article 10:</u></b> Recovery of the Administrative fines sanctions</p>	<p><b><u>Article 10:</u></b> Recouvrement des amendes administratives</p>
<p><b><u>UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER III: FINAL PROVISIONS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 11:</u></b> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange</p>	<p><b><u>Article 11:</u></b> Repealing provision</p>	<p><b><u>Article 11:</u></b> Dispositions abrogatoires</p>
<p><b><u>Article 12:</u></b> Itegurwa n'isuzumwa ry'aya mabwiriza rusange</p>	<p><b><u>Article 12:</u></b> Drafting and consideration of this Regulation</p>	<p><b><u>Article 12:</u></b> Initiation et examen du présent Règlement</p>
<p><b><u>Ingingo ya 13:</u></b> Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa</p>	<p><b><u>Article 13:</u></b> Commencement</p>	<p><b><u>Article 13:</u></b> Entrée en vigueur</p>

<p><b>AMABWIRIZA RUSANGE N° 32/2020 YO KU WA 08/06/2020 AGENA IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI BIHABWA IKIGO CY'IMARI KITUBAHIRIZA IBISABWA MU GUKUMIRA IYEZANDONKE, GUTERA INKUNGA ITERABWOBA NO GUTERA INKUNGA IKWIRAKWIZA RY'INTWARO ZA KIRIMBUZI</b></p>	<p><b>REGULATION N° 32/2020 OF 08/06/2020 DETERMINING ADMINISTRATIVE SANCTIONS APPLICABLE TO FINANCIAL INSTITUTION FOR NON COMPLIANCE WITH THE PREVENTION OF MONEY LAUNDERING, FINANCING TERRORISM AND FINANCING OF PROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION REQUIREMENTS</b></p>	<p><b>RÈGLEMENT N° 32/2020 DU 08/06/2020 DÉTERMINANT DES SANCTIONS ADMINISTRATIVES IMPOSABLES A UNE INSTITUTION FINANCIÈRE QUI NE SE CONFORME PAS AUX EXIGENCES REQUISES DE PRÉVENTION DU BLANCHIMENT DE CAPITAUX, DE FINANCEMENT DU TERRORISME ET DE FINANCEMENT DE LA PROLIFÉRATION DES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE</b></p>
<p>Ishingiye ku Itegeko N° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo za ryo, iya 6, iya 8 n'iya 10 ;</p>	<p>Pursuant to Law N° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda, especially in its Articles 6, 8 and 10 ;</p>	<p>Vu la loi N° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 8 et 10 ;</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko N° 75/2019 ryo ku wa 29/01/2020 rikumira kandi rihana iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi cyane cyane mu ngingo ya 26 ;</p>	<p>Pursuant to Law N° 75/2019 of 29/01/2020 on prevention and punishment of money laundering, financing of terrorism and financing of Proliferation of weapons of mass destruction, especially in its Article 26;</p>	<p>Vu la Loi N° 75/2019 du 29/01/2020 portant la prévention et répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive spécialement en son article 26 ;</p>
<p>Banki Nkuru y'u Rwanda muri aya mabwiriza rusange yitwa "Banki Nkuru" ishyizeho amabwiriza akurikira :</p>	<p>The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as "Central Bank" decrees :</p>	<p>La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée "Banque Centrale" édicte :</p>

<b>UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE</b>	<b>CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS</b>	<b>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</b>
<p><b><u>Ingingo va mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije</b></p>	<p><b><u>Article One :</u> Purpose of this regulation</b></p>	<p><b><u>Article Premier :</u> Objet du présent règlement</b></p>
<p>Aya mabwiriza rusange agamije ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bihabwa ikigo cy'imari, abagize inama y'ubutegetsi n'abayobozi bakuru bacyo kubera kutubahiriza ibikubiye muri aya mabwiriza rusange.</p>	<p>This regulation determines administrative sanctions applicable to a financial institution, its board members and its senior managers for violations defined in this regulation.</p>	<p>Le présent règlement détermine les sanctions administratives applicables à une institution financière, à ses membres du conseil d'administration et ses membres de la direction pour les violations définies dans ce règlement.</p>
<p><b><u>Ingingo va 2 :</u> Ibisobanuro by'amagambo</b></p>	<p><b><u>Article 2 :</u> Definitions</b></p>	<p><b><u>Article 2 :</u> Définitions</b></p>
<p>Muri aya mabwiriza rusange amagambo akurikira asobanura ibi bikurikira :</p>	<p>In this Regulation, the following words and expressions shall mean :</p>	<p>Dans le présent règlement, les mots et expressions repris ci-après ont les significations suivantes :</p>
<p><b>1° Ugize ubuyobozi bukuru:</b> Umukozi wo mu rwego rw'ubuyobozi cyangwa umuyobozi w'ingenzi w'ikigo cy'imari. Muri bo harimo:</p> <p>a) Umuyobozi mukuru w'ikigo ;</p> <p>b) Umuyobozi ugenzurwa mu buryo butaziguye n'inama y'ubuyobozi cyangwa komite zayo ; n'</p> <p>c) Umuyobozi ugenzurwa mu buryo</p>	<p><b>1° Senior Manager:</b> the high-level management personnel or key executive of the financial institution. These are:</p> <p>a) Chief Executive Officer (CEO)/Managing Director (MD);</p> <p>b) Senior executive reporting to the Board or to Board Committees; and</p> <p>c) Senior executive reporting to the</p>	<p><b>1° Membre de direction :</b> membre du personnel de direction ou dirigeant clé de l'institution financière. Ceux-ci sont :</p> <p>a) Directeur Général en Chef/ Directeur Général (DG) ;</p> <p>b) cadre supérieur directement attachés au Conseil d'administration ou à ses comités ; et</p> <p>c) cadres supérieurs directement attachés</p>

<p>butaziguye n’Umuyobozi mukuru ;</p> <p>2° <b>Ikigo cy’imari :</b> Ikigo icyo ari cyo cyose cyemewe na Banki Nkuru harimo amabanki, ibigo by’imari iciriritse, ibigo biguriza bitakira amafaranga ya rubanda, ibigo bikora imirimo y’ikodesha-gurisha, ibigo by’ubwishingizi bw’igihe kirekire, ibigo by’ubwiteganyirize bwa pansiyoni n’ibindi bigo bitanga serivisi z’imari bigenzurwa na Banki Nkuru.</p>	<p>Chief Executive Officer (CEO)/Managing Director (MD);</p> <p>2° <b>Financial institution:</b> any institution licensed by the Central Bank notably banks, micro finance institutions, non-deposit taking lending institutions, finance-lease institutions, life insurance institutions, pension funds/schemes institutions, and other financial services providers supervised by Central Bank.</p>	<p>au Président Directeur Général / Directeur Général (DG) ;</p> <p>2° <b>Institution financière :</b> toute institution agréée par la Banque Centrale, notamment les banques, les institutions de microfinance, les établissements de crédits qui ne reçoivent pas les fonds du public, les institutions de crédit-bail, les entreprises d’assurance vie, les fonds de pension et les autres prestataires des services financiers supervisés par la Banque Centrale.</p>
<p><b><u>UMUTWE WA II : IBIHANO</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER II: SANCTIONS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE II : SANCTIONS</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3 :</u></b> Ibyubahirizwa kugira ngo hatangwe ibihano byo mu rwego rw’ubutegetsi</p>	<p><b><u>Article 3:</u></b> Determination of administrative sanctions</p>	<p><b><u>Article 3 :</u></b> Détermination de sanctions administratives</p>
<p>Ibihano byo mu rwego rw’ubutegetsi bifatwa hamaze gukorwa ibi bikurikira :</p>	<p>The administrative sanctions shall be imposed upon:</p>	<p>Les sanctions administratives sont infligées à la suite de :</p>
<p>1° ubugenzuzi bukorerwa ikigo cy’imari n’abagenzuzi ba Banki Nkuru bukaragaza amakosa yakozwe ; cyangwa ;</p> <p>2° Inama itangwa n’inzego zibifitiye ububasha ;</p>	<p>1° inspection of the financial institution and observance of contraventions by the Central Bank inspectors; or</p> <p>2° recommendation of the relevant authority;</p>	<p>1° L’inspection d’une institution financière et constatation d’une contravention par les inspecteurs de la Banque Centrale ; ou</p> <p>2° Les recommandations des organes compétents ;</p>

<p><b><u>Ingingo ya 4: Ibishingirwaho mu kugena ibihano</u></b></p> <p>Ibihano biteganyijwe muri aya mabwiriza rusange bishingiye kuri ibi bikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° icyiciro cy'ikigo cy'imari bireba ;</li> <li>2° ikigero cy'ingorane z'iyezandonke, cyo gutera inkunga iterabwoba n'icyo gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi ;</li> <li>3° uburemere bw'ikosa ryo kutubahiriza ibiteganywa n'amategeko n'amabwiriza n'ingorane urwego rw'imari rushobora guhura na yo bitewe n'iryo kosa ;</li> </ol>	<p><b><u>Article 4: Consideration in determining sanctions</u></b></p> <p>Sanctions provided in this regulation take into consideration of the following :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° the category of the financial institution in question;</li> <li>2° risk of money laundering, financing of terrorism and financing the proliferation of weapons of mass destruction;</li> <li>3° the seriousness of the violation of Laws and regulations and the harm that financial sector may suffer due to that violation.</li> </ol>	<p><b><u>Article 4: Considération dans la détermination des sanctions</u></b></p> <p>Les sanctions prévues dans ce règlement tiennent compte de :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° la catégorie de l'institution en question ;</li> <li>2° taux de risque du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et de la prolifération des armes de destruction massive ;</li> <li>3° la gravité de la violation des lois et règlements et le préjudice que le secteur financier peut subir en raison de cette violation ;</li> </ol>
<p><b><u>Ingingo ya 5: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bihabwa ikigo cy'imari</u></b></p> <p>Iyo ikigo cy'imari kitubahirije cyangwa kirenze ku ngingo z'amategeko, iz'amabwiriza rusange, amabwiriza cyangwa ibyemezo byafashwe na Banki Nkuru cyangwa Urwego Rushinzwe Ubutasi ku Mali mu rwego rwo kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi, Banki Nkuru ishobora guhanisha icyo kigo cy'imari</p>	<p><b><u>Article 5: Administrative sanctions against a financial institution</u></b></p> <p>When a financial institution violates or fails to comply with the provisions of laws, regulations, directives or decisions of the Central Bank or Financial Intelligence Centre regarding anti-money laundering, combating the financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction, the Central Bank may impose one or more of the following sanctions against the institution</p>	<p><b><u>Article 5: Sanctions administratives à l'encontre d'une institution financière</u></b></p> <p>Lorsqu' une institution financière enfreint ou ne respecte pas des dispositions des lois, règlements, des directives ou des décisions de la Banque Centrale ou du Centre de renseignement financier en relation avec la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et la prolifération des armes de destruction massive, la Banque Central peut lui infliger une ou plusieurs des</p>



<p>kimwe cyangwa byinshi mu bihano bikurukira hakurikijwe uburemere bw'ikosa ryakozwe :</p> <p>1° kwihanangirizwa mu nyandiko ;</p> <p>2° guhagarika inkunga yose yatangwaga na Banki Nkuru ;</p> <p>3° kubuza ikigo cy'imari gutangaza cyangwa kwishyura inyungu buri munyamigabane agenerwa ;</p> <p>4° kubuza ikigo cy'imari gushyiraho amashami mashya;</p> <p>5° kubuza ikigo cy'imari gushora imari mu bindi bikorwa cyangwa kwagura ibikorwa biriho;</p> <p>6° guhagarika ibikorwa byo gutanga inguzanyo, ibyo gushora imari n'ibyo kongera gutanga inguzanyo;</p> <p>7° kubuza ikigo cy'imari kubona indi mitungo binyuze mu kugura, gukodesha, cyangwa mu ikodesha-gurisha;</p> <p>8° kubuza ikigo cy'imari kwakira ubwizigame, amafaranga y'ikiguzi cy'ubwishingizi cyangwa inguzanyo;</p>	<p>in question depending on the gravity of violation:</p> <p>1° written warning;</p> <p>2° suspension of all support from the Central Bank;</p> <p>3° prohibition on declaring or paying dividends to shareholders;</p> <p>4° prohibition from establishing new branches;</p> <p>5° prohibition from engaging in new activities or expanding existing activities;</p> <p>6° suspending of lending, investment and credit extension operations;</p> <p>7° prohibition from acquiring additional assets through purchase, rent or lease;</p> <p>8° prohibition from accepting further deposits, insurance premiums or other lines of credit;</p>	<p>sanctions suivantes en fonction de la gravité de la faute:</p> <p>1° avertissement écrit ;</p> <p>2° suspension de tout soutien de la part de la Banque Centrale ;</p> <p>3° interdiction de déclarer ou de verser des dividendes aux actionnaires ;</p> <p>4° interdiction de créer de nouvelles succursales ;</p> <p>5° l'interdiction d'exercer de nouvelles activités ou de faire l'extension de celles existantes ;</p> <p>6° la suspension des opérations de prêt, d'investissement et d'extension de crédit ;</p> <p>7° l'interdiction d'acquérir des actifs supplémentaires par achat, location ou crédit-bail ;</p> <p>8° l'interdiction d'accepter d'autres dépôts, d'autres primes d'assurance ou d'autres lignes de crédit ;</p>
--	--	---

<p>9° kubuza ikigo cy'imari gusaba ubwoko bwose bw'agahimbazamusyi katari umushahara, imperekeza, cyangwa igihembo bisabwa inama y'ubuyobozi ;</p> <p>10° kubuza ikigo cy'imari gutangaza amashimwe ku mishahara uretse igihembo kigenerwa abayobozi bakuru n'abakozi kigenwa mu bushishozi bw'ikigo;</p> <p>11° kubuza ikigo cy'imari kwishyura amafaranga y'imirungire cyangwa yo kunoza imikorere mu rwego rwa tekini yishyurwa sosiyete gikomokaho cyangwa abandi gifitanye isano nabo;</p> <p>12° kwamburwa icyemezo cyo gutanga serivisi z'imari;</p>	<p>9° prohibition from declaring any types of bonuses, severance packages, or other discretionary compensation to Board of Directors ;</p> <p>10° prohibition from declaring any types of salary incentives other than discretionary compensation to senior managers and staff;</p> <p>11° prohibition of payment of management and technical fees to parent companies and related parties;</p> <p>12° revocation of license to provide financial services;</p>	<p>9° l'interdiction de déclarer différents types de primes, indemnités de départ ou autres rémunérations discrétionnaires auprès du conseil d'administration ;</p> <p>10° l'interdiction de déclarer tout type de motivation d'ordre salarial, autre que l'indemnité discrétionnaire auprès des cadres supérieurs et au personnel ;</p> <p>11° l'interdiction de payer les frais de gestion et des frais techniques aux sociétés mères et aux parties apparentées ;</p> <p>12° la révocation de la licence d'opération dans le secteur financier ;</p>
<p><b><u>Ingingo ya 6:</u> Ibihano bihabwa abagize Inama y'Ubuyobozi n'abayobozi bakuru</b></p> <p>Iyo Banki Nkuru isanze umwe mu bagize Inama y'ubutegetsi cyangwa umwe mu bayobozi b'ikigo cy'imari yararenze ku biteganywa n'Itegeko rikumira kandi rihana iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za</p>	<p><b><u>Article 6:</u> Sanctions against members of the Board of Directors and senior managers</b></p> <p>If the Central Bank finds that a member of the board of directors or a senior manager of a financial institution has violated the provisions of the Law on prevention and punishment of money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of</p>	<p><b><u>Article 6 :</u> Sanctions à l'encontre des membres du conseil d'administration et des cadres supérieurs</b></p> <p>Si la Banque Centrale constate qu'un membre du conseil d'administration ou un membre de direction d'une institution financière a enfreint les dispositions de la Loi portant prévention et répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de</p>

<p>kirimbuzi, amabwiriza rusange cyangwa amabwiriza ashya mu bikorwa ingamba zo kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba, gutera inkunga ikwirakwizwa ry'intwari za kirimbuzi bikorwa cyangwa ibyemezo bifatwa na Banki Nkuru, Banki Nkuru ishobora kumufatira kimwe mu bihano bikurikira bitewe n'uburemere bw'ikosa yakoze:</p> <p>1° Kumwihanangiriza mu nyandiko; 2° Kumuhagarika by'agateganyo; 3° Kumwirukana.</p> <p><b><u>Ingingo ya 7: Gutangaza amakosa yakozwe</u></b></p> <p>Mu gihe uri mu nama y'ubutegetsi y'ikigo cy'imari, uri mu buyobozi amenye ko habayeho igikorwa kinyuranye n'itegeko rikumira kandi rihana iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwizwa ry'intwari za kirimbuzi, amabwiriza rusange n'amabwiriza arishyira mu bikorwa agomba guhita abimenyeshya Banki Nkuru.</p> <p>Iyo Banki Nkuru isanze Inama y'Ubuyobozi, ubuyobozi cyangwa umwe mu bakazi bakuru b'ikigo cy'imari ataratangaje cyangwa yarirengagije gutangaza kimwe mu bikorwa binyuranyije n'ingingo zavuzwe haruguru cyangwa ikindi gikorwa cyose kigomba</p>	<p>weapons of mass destruction, the regulation or directives implementing measures to combat money laundering, the financing of terrorism, the proliferation of weapons of mass destruction, or the decisions of the Central Bank in the matter, it may impose to him/her one of the following sanctions, taking into account the gravity of the violation committed:</p> <p>1° written warning; 2° suspension; 3° dismissal.</p> <p><b><u>Article 7: Disclosure of violations</u></b></p> <p>In case members of the Board of Directors, a member of senior management who is aware of any violation of the Law on prevention and punishment of money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction, its implementing regulations or directives must immediately disclose the violation to the Central Bank.</p> <p>If the Central Bank finds out that a member of the Board of Directors, a member of the senior management omitted or neglected to disclose to the Central Bank of any violation or any other material act required to be disclosed, Central Bank imposes against him or her one</p>	<p>la prolifération des armes de destruction massive, les directives de mise en œuvre des mesures de lutte contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme, ou les décisions de la Banque Centrale en la matière, elle peut lui infliger l'une des sanctions suivantes compte tenu de la gravité de la violation commise:</p> <p>1° avertissement écrit ; 2° suspension ; 3° renvoi.</p> <p><b><u>Article 7 : Révélation de violations</u></b></p> <p>Si un membre du conseil d'administration, ou un membre de direction d'une institution financière qui est au courant de toute violation de la Loi portant prévention et répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive, ses règlements et instructions d'exécution, doit directement informer la Banque Centrale.</p> <p>Si la Banque Centrale découvre qu'un membre du conseil d'administration, ou un cadre supérieur d'une institution financière a omis ou négligé de révéler à la Banque Centrale toute infraction ou tout élément à révéler, elle lui impose l'une des sanctions prévues à l'article 6</p>
--	---	--

<p>gutangazwa, imufatira kimwe mu bihano bivugwa mu ngingo ya 6 y'aya mabwiriza rusange.</p> <p>Banki Nkuru ishobora kandi gushyira ahabona amakosa yakozwe n'ikigo cy'imari n'ibihano cyahanishijwe ibinyujije ku rubuga rwayo rwa murandasi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 8: Ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi</u></b></p> <p>Bitabangamiye ibiteganywa mu ngingo ya 5 n'ya 6 y'aya mabwiriza rusange, ikigo cy'imari kirenze ku biteganywa n'amategeko n'amabwiriza byavuzwe haruguru gicibwa na Banki Nkuru ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ijyanye n'amakosa asobanurwa mu mugereka w'aya mabwiriza rusange.</p> <p><b><u>Ingingo ya 9 : Kujuririra igihano</u></b></p> <p>Ikigo cy'imari gishobora kujuririra ihazabu cyangwa igihano cyo mu rwego rw'ubutegetsi cyatanzwe mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi ibarwa uherye ku munsu ibaruwa ikimenyeshya igihano yakiriweho. icyemezo cya Banki Nkuru kuri ubwo bujirire ni cyo cya nyuma cyo mu rwego rw'ubutegetsi.</p>	<p>of the sanctions provided in article 6 of this regulation.</p> <p>The Central Bank may also disclose the violations committed by financial institutions and the imposed sanctions through publication on its official public website.</p> <p><b><u>Article 8: Administrative fines</u></b></p> <p>Without prejudice to the provisions of Article 5 and 6 of this regulation, where a financial institution is in violation with the requirements provided in laws and regulations stated above, the Central Bank imposes to it administrative fines specified in the appendix attached to this regulation.</p> <p><b><u>Article 9 : Recourse against a sanction</u></b></p> <p>Financial institution may appeal to the Central Bank on administrative fine and or administrative sanction imposed to it within seven (7) working days counted from the date of receipt of the letter communicating the sanction. The Central Bank decision on the appeal is administratively final.</p>	<p>du présent règlement.</p> <p>La Banque Centrale peut également divulguer les violations commises par les institutions financières et les sanctions imposées en les publiant sur son site internet.</p> <p><b><u>Article 8 : Amendes administratives</u></b></p> <p>Sans porter préjudice aux dispositions de l'article 5 et 6 du présent règlement, si une institution financière commet une violation de la loi et règlement ci-haut mentionnés, la Banque Centrale lui inflige les amendes administratives spécifiés dans l'annexe du présent règlement.</p> <p><b><u>Article 9: Recours contre la sanction</u></b></p> <p>L'institution financière peut faire recours contre l'amande ou sanction administrative auprès de la Banque Centrale dans un délai de sept (7) jours ouvrables à compter de la date de réception de la lettre indiquant la sanction. La décision de la Banque Central sur ce recours est administrativement définitive.</p>
---	--	--

<p><b><u>Ingingo ya 10: Kwishyura ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi</u></b></p> <p>Ikigo cy'imari cyaciwe ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi cyishyura ku bushake amafaranga cyaciwe kiyashyira kuri konti ya Banki Nkuru.</p> <p>Iyo ikigo cy'imari kitishyuye ku bushake, ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ikurwa kuri konti y'icyo kigo iri muri Banki Nkuru cyangwa hagakoreshwa ifatira-tambama ribanzirizwa n'inyandiko imenyeshya inyujijwe ku muhesha w'inkiko.</p>	<p><b><u>Article 10: Recovery of the administrative fine</u></b></p> <p>The administrative fines are paid to the Central Bank account by the financial institution voluntarily.</p> <p>If the financial institution does not pay voluntarily, the fine is recovered in the favor of the Central Bank through automatic debiting of the concerned financial institution's account opened in the Central Bank or through a garnishment upon simple summons notified by a bailiff.</p>	<p><b><u>Article 10: Recouvrement d'une amande administrative</u></b></p> <p>L'amande administrative est versée volontairement par l'institution financière sur le compte de la Banque Centrale.</p> <p>Si l'institution financière ne paie pas l'amande administrative volontairement, elle est déduite en faveur de la Banque Centrale par prélèvement automatique sur le compte de l'institution financière concernée ouvert à la Banque Centrale ou par une saisie-arrêt sur simple convocation notifiée par un huissier.</p>
<p><b><u>UMUWE WA III: INGINGO ZISOZA</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER III: FINAL PROVISIONS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange</u></b></p> <p>Ingingo zose zibanziriza aya mabwiriza rusange zinyuranyije na yo zivanyweho.</p>	<p><b><u>Article 11: Repealing provision</u></b></p> <p>All provisions of Regulations contrary to this Regulation are hereby repealed.</p>	<p><b><u>Article 11 : Disposition abrogatoire</u></b></p> <p>Toutes dispositions des règlements antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 12: Itegurwa n'isuzumwa ry'aya mabwiriza rusange</u></b></p> <p>Aya mabwiriza rusange yateguwe, asuzumwa kandi yemezwa mu rurimi rw'Icyongereza.</p>	<p><b><u>Article 12: Drafting and consideration of this regulation</u></b></p> <p>This regulation was prepared, considered and approved in English.</p>	<p><b><u>Article 12 : Initiation et examen du présent Règlement</u></b></p> <p>Le présent règlement a été préparé, examiné et approuvé en anglais.</p>

<p><b><u>Ingingo ya 13: Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa</u></b></p> <p>Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 13: Commencement</u></b></p> <p>This regulation comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 13 : Entrée en vigueur</u></b></p> <p>Le présent règlement entre en vigueur à la date de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
<p><b>Kigali, 08/06/2020</b></p> <p style="text-align: center;">(sé)</p> <p style="text-align: center;"><b>RWANGOMBWA John</b> Guverineri Governor Gouverneur</p>		
<p style="text-align: center;"><b>Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika: Sean and sealed with the Seal of the Republic: Vu et scellé du Sceau de la République:</b></p> <p style="text-align: center;">(sé)</p> <p style="text-align: center;"><b>BUSINGYE Johnston</b> Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta Minister of Justice and Attorney General Ministre de la Justice et Garde des Sceaux</p>		

**UMUGEREKA W'AMABWIRIZA RUSANGE N° 32/2020 YO KU WA 08/06/2020 AGENA IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI BIHABWA IKIGO CY'IMARI KITUBAHIRIZA IBISABWA MU GUKUMIRA IYEZANDONKE, GUTERA INKUNGA ITERABWOBA NO GUTERA INKUNGA IKWIRAKWIZA RY'INTWARO ZA KIRIMBUZI**

**A. IMIYOBORERE N'URUHARE RW'INAMA Y'UBUYOBOZI/UBUYOBOZI BY'IKIGO CY'IMARI**

S/N°	Ikosa	Amabanki	Abigishingizi b'igihe kirekire	Ibigo by'imari iciriritse by'amasosiyete /Ibigo by'ubwiteganyirize bwa pensiyο	Ibiro by'Ivunjisha/Abatanga serivisi yo kohererezanya y'amafaranga	Ibigo bitanga serivisi z'imyishyuranire	SACCO/ Ibigo bitakira amafaranga ya rubanda/Abahuza mu bwishingizi n'ibindi bigo bitanga serivisi z'imari
1.	Kudashyiraho gahunda yanditse yo kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi	<b>10.000.000 FRW</b>	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>
2.	Kutemeza politiki n'uburyo bukurikizwa bwanditse bwo kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi.	<b>10.000.000 FRW</b>	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>
3.	Kudasubiramo no kudahuza n'igihe politiki n'uburyo	<b>10.000.000 FRW</b>	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>

	bukurikizwa bwo kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi buri myaka itatu (3) byibura.						
4.	Kutamenyeshya abakozi b'ikigo gahunda yacyo yo kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi.	<b>10.000.000 FRW</b>	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>
5.	Kuba Inama y'ubuyobozi y'ikigo cy'imari cyangwa komite zayo zitabasha kugenzura no gukora ibishoboka byose kugirango gahunda y'icyo kigo yo kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi ishyirwe mu bikorwa mu buryo bukwiye.	<b>10.000.000 FRW</b>	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>



6.	Kuba Inama y'ubutegetsu y'ikigo cy'imari itaranononsoye kandi ngo igire icyo ibwira ubuyobozi bw'icyo kigo ku byerekeranye na raporo iyiha ku bijyanye n'ibibazo bifatanyeho isano no kurwanya iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba.	<b>10.000.000 FRW</b>	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>
7.	Kuba umukozi ubishinzwe w'ikigo cy'imari adakorera Inama y'ubutegetsu cyangwa komite zayo bireba raporo ngarukagihe ku bibazo bijyanye na gahunda yo kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi.	<b>10.000.000 FRW</b>	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>
8.	Kudategura no gudashyiraho amabwiriza agenga imyitwarire y'abakozi arimo no gukurikiza ibisabwa mu rwego rwo kurwanya iyezandonke,	<b>10.000.000 FRW</b>	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>

	gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi.						
9.	Kudashyiraho uburyo bw'ikorana buhanga mu micungire y'ikigo cy'imari hagamijwe kugifasha kugenzura, gutahura, gusesengura, no gukora raporo ku bikorwa by'imari bikemangwa.	<b>10.000.000 FRW</b>	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>

**B. GUCUNGANA N'IBYATEZA INGORANE**

S/N°	Ikosa	Amabanki	Abigishingizi b'igihe kirekire	Ibigo by'imari iciriritse by'amasosiyete /Ibigo by'ubwiteganyirize	Ibiko by'Ivunjisha/Abatanga serivisi yo kohererezanya y'amafaranga	Ibigo bitanga serivisi z'imyishyuranire	SACCO/ Ibigo bitakira amafaranga ya rubanda/Abahuza mu bwishingizi n'ibindi bigo bitanga serivisi z'imari
1.	Kudashyira muri gahunda rusange yo gucunga ingorane, ingorane ziyanye n'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi.	<b>10.000.000 FRW</b>	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>

2.	<p>Kudasesengura ingorane zishobora kuvuka hagendewe ku :</p> <p>i) abakiliya:</p> <p>ii) ibihugu cyangwa uturere ikigo cy'imari gikorera;</p> <p>iii) ibicuruzwa cyangwa serivisi gitanga ;</p> <p>iv) ibikorwa byacyo mu rwego rwo gucuruza imari ; na</p> <p>v) Imiyoboro gikorera ibikorwa byacyo cyangwa gitangiramo serivisi zacyo.</p>	<b>10.000.000 FRW</b>	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>
3.	<p>Kudashyiraho uburyo bwo gushyira mu byiciro ingorane zishobora kubaho mu rwego rw'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuza.</p> <p>Kudashyiraho imirongo</p>	<b>10.000.000 FRW</b>	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>

	<p>ngenderwaho mu rwego rwo kugena uburemere bw'ingorane zishobora kubaho no gushyiraho ibiranga abakiriya muri gahunda y'ikigo yo kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi iba yaremejwe n'Inama y'ubutegetsi.</p> <p>Kutagena uburemere bw'ingorane zishobora kubaho no gushyiraho ibiranga buri konti.</p>						
4.	<p>Kudashyiraho politiki ibuza ikigo cy'imari gukorana ubucuruzi n'abantu/ibigo bifite amakonti akoresha imibare, cyangwa amakonti yanditswe ku bantu batabaho ndetse no kudakorana n'ibigo by'ubucuruzi bya baringa.</p>	<b>10.000.000 FRW</b>	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>
5.	<p>Kudashyiraho uburyo bwo kugenzura amalisiti y'abantu bagaragara mu</p>	<b>10.000.000 FRW</b>	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>

	<p>rwego rwa politiki, amalisiti y'abantu/ibigo byafatiwe ibihano n'Umuryango w'Abibumbye, andi malisiti yashyizwe ahagaragara n'inzege za leta kimwe n'andi malisiti y'abakiriya bashobora guteza ingorane zikomeye yakozwe n'ikigo cy'imari ubwacyo.</p>						
6.	<p>Kuba inama y'ubutegetsi cyangwa ubuyobozi bw'ikigo cy'imari butarahaye uburemere buhagije cyangwa ngo bukore inyandiko zerekeranye n'ingorane zishobora kubaho mu rwego rwo kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kirimbuzi mu gihe cyo kwagura ubucuruzi (mu gihugu cyangwa hanze yacyo) kwagura ubucuruzi harimo no gutangiza ibicuruzwa na serivisi nshya.</p>	<p><b>10.000.000 FRW</b></p>	<p><b>5.000.000 FRW</b></p>	<p><b>2.000.000 FRW</b></p>	<p><b>1.000.000 FRW</b></p>	<p><b>1.000.000 FRW</b></p>	<p><b>500.000 FRW</b></p>

**C. POLITIKI N'IMIRONGO NGENDERWAHO MU BIJYANYE NO KUGIRA UBUSHISHOZI KU BAKIRIYA IKIGO CY'IMARI GIKORANA NA BO**

S/N°	Ikosa	Amabanki	Abigishingizi b'igihe kirekire	Ibigo by'imari iciriritse by'amasosiyete /Ibigo by'ubwiteganyirize	Ibiro by'Ivunjisha/Abatanga serivisi kohererezanya y'amafaranga	Ibigo bitanga serivisi z'imyishyuranire	SACCO/ Ibigo bitakira amafaranga ya rubanda/Abahuza mu bwishingizi n'ibindi bigo bitanga serivisi z'imari
1.	Kudashyiraho politiki n'uburyo bikurikizwa byanditse bigaragaza ibisabwa mu rwego rwo kugira ubushishozi mu kumenya abakiriya (CDD/KYC).	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>3.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>200.000 FRW</b>
2.	Kudashyira mu bikorwa politiki n'uburyo bikurikizwa mu rwego rwo kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi mu mashami yose harimo n'amashami yo hanze cyangwa ibigo bigishamikiyeho	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>3.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>200.000 FRW</b>
3.	Gudashyira mu bikorwa ingamba zijyanye no	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>3.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>200.000 FRW</b>

	kugira ubushishozi ku bakiriya hagenzurwa imyirondoro yabo (baba ari abakiriya bahoraho, ab'ako kanya, abantu ku giti cyabo cyangwa ibigo bifite ubuzima gatozi, cyangwa byashyizweho hashingiwe ku masezerano, n'ibindi.)						
4.	Kudashyira mu bikorwa ingamba zijyanye no kugira ubushishozi ku bakiriya hakorwa igenzura ku myirondoro yabo hakoreshwa inyandiko cyangwa amakuru yizewe kandi yigenga.	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>3.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>200.000 FRW</b>
5.	Kutagira amakuru kuri ba nyiri amakonti ; yaba ikigo gishingiye ku kindi cyangwa umuntu uhagarariye undi mu buryo bwemewe ; ayo makuru agomba kuba byibuze ashingiye kuri ibi bikurikira :  (a) Isano n'ububasha mu by'amategeko nk'ikimenyetso	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>3.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>200.000 FRW</b>

	<p>kigaragaza ko umuntu yatunwe gukora imirimo runaka, ububasha bwo guhagararira uruhande runaka mu bijyanye n'amategeko, imyanzuro yafashwe n'ubundi butumwa bimeze kimwe.</p> <p>(b) Amakuru ku nkomoko y'amafaranga/ubukungu bwa nyiri konti nyirizina.</p> <p>(c) Umwirondoro w'abayobozi n'uwa ba nyiri umutungo b'ibanze/ abagenzuzi b'ikigo kiba gihagarariwe.</p> <p>(d) Amakuru nkayo mu kwemera abakiriya ku giti cyabo</p>						
6.	Kudashyira abakiriya mu byiciro by'ingorane kugirango hakorwe ubusesenguzi buhagije ku bakiliya.	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>3.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>200,000 FRW</b>



**D. POLIKI N'UBURYO BUKURIKIZWA MU KUBIKA AMAKURU N'INYANDIKO**

S/N°	Ikosa	Amabanki	Abigishingizi b'igihe kirekire	Ibigo by'imari iciriritse by'amasosiyete /Ibigo by'ubwiteganyirize	Ibiro by'Ivunjisha/Abatanga serivisi kohererezanya y'amafaranga	Ibigo bitanga serivisi z'imyishyuranire	SACCO/ Ibigo bitakira amafaranga ya rubanda/Abahuza mu bwishingizi n'ibindi bigo bitanga serivisi z'imari
1.	Kutabika inyandiko n'amakuru bikomotse ku bikorwa by'abakiliya mu gihe cy'imyaka 10 byibura nyuma y'uko icyo gikorwa kirangira bibikwa ku mpapuro cyangwa mu buryo bw'ikoranabuhanga.	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>300.000 FRW</b>	<b>200.000 FRW</b>	<b>200.000 FRW</b>	<b>100.000 FRW</b>
2.	Kudashyiraho uburyo bwo kubika amakuru n'inyandiko umuntu ashobora guhita abona ako kanya igihe abishakiye.	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>300.000 FRW</b>	<b>200.000 FRW</b>	<b>200.000 FRW</b>	<b>100.000 FRW</b>

**E. KUGENZURA IMENYEKANISHA RY'IBIKORWA N'AMAFARANGA BIKEMANGWA**

S/N°	Ikosa	Amabanki	Abigishingizi b'igihe kirekire	Ibigo by'imari iciriritse by'amasosiyete /Ibigo by'ubwiteganyirize	Ibiro by'Ivunjisha/Abatanga serivisi kohererezanya y'amafaranga	Ibigo bitanga serivisi z'imyishyuranire	SACCO/ Ibigo bitakira amafaranga ya rubanda/Abahuza mu bwishingizi n'ibindi bigo bitanga serivisi z'imari
1.	Kutagira uburyo bw'ikoranabuhanga bwikoresha cyangwa bukoreahwa mu gutahura ibikorwa bidasanze kandi bikemangwa.	<b>10.000.000 FRW</b>	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>
2.	Kudashyikiriza FIC raporo z'ibikorwa bikemangwa na raporo y'ibika cyangwa ibikuza ry'amafaranga agenwa na FIC	<b>10.000.000 FRW</b>	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>
3.	Gudashyikiriza Banki Nkuru raporo ku bijyanye no kurwanya iyezandonke gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry-intworo za kirimbuza.	<b>10.000.000 FRW</b>	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>
4.	Kudashyiraho uburyo	<b>10.000.000</b>	<b>5.000.000</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>

	bwihariye bwo kugenzura ibikorwa bifitanye isano no gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi.	<b>FRW</b>	<b>FRW</b>				
5.	Umukozi ubishinzwe/Ishami ntibasesenguye raporo zikomoka mu mashami y'imirimo kubyerekeye iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi kugira ngo ubuyobozi bufate ingamba zikwiye.	<b>10.000.000 FRW</b>	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>
6.	Kudashyiraho no kudakurikiza uburyo bwo kugira ibanga n'ibyemezo byo kubungabunga umutekano hagamijwe gukumira isakara ry'amakuru ajyanye n'ibikorwa bidasanze cyangwa bikemangwa bikaba byamenywa n'abatabifitiye uburenganzira.	<b>10.000.000 FRW</b>	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>
7.	Kudashyiraho uburyo	<b>10.000.000</b>	<b>5.000.000</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>

	bwo kugenzura abantu bagaragara mu rwego rwa politiki.	<b>FRW</b>	<b>FRW</b>				
8.	Kudashyiraho uburyo bwo kurengera abakozi bamenyekanisha ibikorwa bikemangwa bagambiriye gukora neza.	<b>10.000.000 FRW</b>	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>

**F. UBUGENZUZI BW'IMBERE MU KIGO CY'IMARI**

S/N°	Ikosa	Amabanki	Abigishingizi b'igihe kirekire	Ibigo by'imari iciriritse by'amasosiyete /Ibigo by'ubwiteganyirize	Ibiro by'Ivunjisha/Abatanga serivisi yo kohererezanya y'amafaranga	Ibigo bitanga serivisi z'imyishyuranire	SACCO/ Ibigo bitakira amafaranga ya rubanda/Abahuza mu bwishingizi n'ibindi bigo bitanga serivisi z'imari
1.	Ishami rishinzwe ubugenzuzi bw'imbere ntirifite ubushobozi bwo gukenzura ibikorwa by'ishami rishizwe iyubahirizwa ry'inshingano z'ikigo cy'imari mu bijyanye, no gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi.	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>3.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>200.000 FRW</b>

2.	Ishami rishinzwe ubugenzuzi bw'imbere ntirisuzuma niba gahunda, politiki cyangwa ububryo bwo kurwanya iyezandonke, no gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakiza ry'intwara za kirimbuzi bukurikizwa	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>3.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>200.000 FRW</b>
3.	Inama y'ubutegetsi y'ikigo cy'imari ntiyasuzumye raporo z'ubugenzuzi mu rwego rwo kurwanya iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba.	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>3.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>200.000 FRW</b>
4.	Kutagenzura mu buryo bwihariye iyubahirizwa rya za politiki n'inzira zikurikizwa mu kumenya abantu bagaragara mu rwego rwa politiki kimwe n'abandi bakiriya bashobora guteza ingorane nyinshi.	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>3.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>200.000 FRW</b>

**G. URWEGO RW’MURIMO RUSHINZWE IYUBAHIRIZWA RY’AMATEGEKO**

S/	Ikosa	Amabanki	Abigishingizi b’igihe kirekire	Ibigo by’imari iciriritse by’amasosiyete /Ibigo by’ubwiteganyirize	Ibiro by’Ivunjisha/Abatanga serivisi yo kohererezanya y’amafaranga	Ibigo bitanga serivisi z’imyishyuranire	SACCO/ Ibigo bitakira amafaranga ya rubanda/Abahuza mu bwishingizi n’ibindi bigo bitanga serivisi z’imari
1.	Kudashyiraho umukozi ushinze gukurikirana iyubahirizwa ry’amategeko wo ku rwego rukwiye mu kigo ufite inshingano zisobanutse neza.	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>3.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>200.000 FRW</b>
2.	Kudateganyiriza urwego rw’umurimo rushinze iyubahirizwa ry’amategeko ibikenewe bihagije nk’amafaranga, n’abakozi bafite ubumenyi muri gahunda yo kurwanya iyezandonke, no gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakiza ry’intwara za kirimbuzi.	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>3.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>200.000 FRW</b>

3.	Kudashyiraho urwego rw'umurimo rushinzwe iyubahirizwa ry'amategeko ku rwego rw'itsinda rihuriyemo n'ibigo birishamikiyeho mu gihe ikigo cy'imari ari kimwe mu bigize iryo tsinda.	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>3.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>200.000 FRW</b>
----	---	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	--------------------	--------------------

**H. AMAHUGURWA**

S/N°	Ikosa	Amabanki	Abigishingizi b'igihe kirekire	Ibigo by'imari iciriritse by'amasosiyete /Ibigo by'ubwiteganyirize	Iburo by'Ivunjisha/Abatanga serivisi yo kohererezanya y'amafaranga	Ibigo bitanga serivisi z'imyishyuranire	SACCO/ Ibigo bitakira amafaranga ya rubanda /Abahuza mu bwishingizi n'ibindi bigo bitanga serivisi z'imari
1.	Kudashyira mu bikorwa gahunda y'umwaka y'amahugurwa yemejwe ku bijyanye n'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kimbuzi ku byiciro byose by'abakozi.	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>3.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>200.000 FRW</b>
2.	Kudashyikiriza Banki Nkuru raporo z'igihembwe ku	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>3.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>200.000 FRW</b>

	mahugurwa yakozwe (abo yakorewe, igihe yakorewe n'incamake y'ibikubiye mu isomo)						
3.	Kuba Inama y'Ubutegetsi n'Ubuyobozi bw'ikigo cy'imari bataritabiriye amahugurwa ku byerekeranye no kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakiza ry'intwara za kirimbuzi.	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>3.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>200.000 FRW</b>
4.	Kudatera inkunga umuyobozi mukuru ushinze kubahiriza amategeko/ abakozi bashinzwe iyubahirizwa ry'ibisabwa mu mahugurwa y'ubunyamwuga yo kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakiza ry'intwara za kirimbuzi	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>3.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>200.000 FRW</b>
5.	Kudashyiraho uburyo bufasha abakozi bose kwitabira amahugurwa	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>3.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>200.000 FRW</b>



	ku bijyanye no kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakiza ry'intwara za kirimbuzi						
6.	Kutamenyeshya cyangwa kutigisha abakozi amategeko/politiki nshya mu bijyanye n'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakiza ry'intwara za kirimbuzi	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>3.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>200.000 FRW</b>

**I. IKOSA RUSANGE**

S/N°	Ikosa	Amabanki	Abigishingizi b'igihe kirekire	Ibigo by'imari iciriritse by'amasosiyete /Ibigo by'ubwiteganyirize	Ibiko by'Ivunjisha/Abatanga serivisi yo kohererezanya y'amafaranga	Ibigo bitanga serivisi z'imyishyuranire	SACCO/ Ibigo bitakira amafaranga ya rubanda / Abahuza mu bwishingizi n'ibindi bigo bitanga serivisi z'imari
7.	Kutubahiriza ibindi byose bisabwa mu rwego rwo kurwanya iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba bitateganyijwe muri aya mabwiriza rusange ariko bikaba byateganyijwe n'Itegeko n'amabwiriza y'urwego rushinzwe ubutasi ku mali.	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>3.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>200.000 FRW</b>

**APPENDIX TO THE REGULATION N° 32/2020 OF 08/06/2020 DETERMINING ADMINISTRATIVE SANCTIONS APPLICABLE TO FINANCIAL INSTITUTION FOR NON COMPLIANCE WITH THE PREVENTION OF MONEY LAUNDERING, FINANCING TERRORISM AND FINANCING OF PROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION REQUIREMENTS**

**A. CORPORATE GOVERNANCE AND ROLE OF THE BOARD/MANAGEMENT**

S/N°	Violation	Banks	Long term insurers	Ltd MFI/Pension schemes	Forex Bureau/Money Remittances Providers	Payment Service Providers	SACCOs/ Non deposits taking financial Institutions/ Insurance brokers/Other Financial Service Providers
	Failure to establish written ant-money laundering, Financing Terrorism and Financing of Proliferation of weapons of mass destruction Programme that clearly outlines its policies and Procedures of the institution.	<b>10,000,000 FRW</b>	<b>5,000,000 FRW</b>	<b>2,000,000 FRW</b>	<b>1, 000,000 FRW</b>	<b>1, 000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>
1.	Failure to approve the Anti-money laundering, Financing Terrorism and Financing of Proliferation of weapons of mass destruction policies and Procedures.	<b>10,000,000 FRW</b>	<b>5,000,000 FRW</b>	<b>2,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>

2.	Failure to review/update the Anti-money laundering, Financing Terrorism and Financing of Proliferation of weapons of mass destruction policies and Procedures at least every three (3) years.	<b>10,000,000 FRW</b>	<b>5,000,000 FRW</b>	<b>2,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>
3.	Failure to communicate the Anti-money laundering, Financing Terrorism and Financing of Proliferation of weapons of mass destruction program of the organization to Employees.	<b>10,000,000 FRW</b>	<b>5,000,000 FRW</b>	<b>2,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>
4.	Failure of the Board or its Committee to supervise and ensure the effective implementation of the Anti-money laundering, Financing Terrorism and Financing of Proliferation of weapons of mass destruction program.	<b>10,000,000 FRW</b>	<b>5,000,000 FRW</b>	<b>2,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>

5.	Failure of the Board to review and provide feedback to Management on reports that it receives on Anti-money laundering, Financing Terrorism and Financing of Proliferation of weapons of mass destruction issues.	<b>10,000,000 FRW</b>	<b>5,000,000 FRW</b>	<b>2,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>
6.	Failure of the Officer in charge to generate periodic reports on Anti-money laundering, Financing Terrorism and Financing of Proliferation of weapons of mass destruction issues to the Board or its relevant Committee.	<b>10,000,000 FRW</b>	<b>5,000,000 FRW</b>	<b>2,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>
7.	Failure to formulate the code of conduct/ethics that include observance ethical requirements relating to Anti-money laundering, Financing Terrorism and Financing of	<b>10,000,000 FRW</b>	<b>5,000,000 FRW</b>	<b>2,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>

	Proliferation of weapons of mass destruction by staff.						
8.	Failures to put in place an information system to monitor, analyze and generate reports on suspicious transactions.	<b>10,000,000 FRW</b>	<b>5,000,000 FRW</b>	<b>2,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>

**B. RISK MANAGEMENT**

S/N°	Violation	Banks	Long term insurers	Ltd MFI/Pension schemes	Forex Bureau /Money Remittances Providers	Payment Service Providers	SACCOs/ Non deposits taking financial Institutions/ Insurance brokers//Other Financial Service Providers
1.	Failure to recognize money laundering, Financing Terrorism and Financing of Proliferation of weapons of mass destruction risks in the Risk Management Framework.	<b>10,000,000 FRW</b>	<b>5,000,000 FRW</b>	<b>2,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>
2.	Failure to assess the money laundering, Financing Terrorism and Financing of Proliferation of weapons of mass destruction risks with	<b>10,000,000 FRW</b>	<b>5,000,000 FRW</b>	<b>2,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>

	<p>regard to:</p> <p>i) customers</p> <p>i) the countries or geographic areas in which it operates ;</p> <p>iii) its products or services ;</p> <p>iv) its transactions ; and</p> <p>v) Its delivery channels,</p>						
3.	<p>Failure to classify money laundering, Financing Terrorism and Financing of Proliferation of weapons of mass destruction risk in the financial institutions.</p> <p>Failure to put in place guidelines for risk assessment and profiling of customers in the institutions' Anti-money laundering, Financing Terrorism and</p>	<b>10,000,000 FRW</b>	<b>5,000,000 FRW</b>	<b>2,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>

	<p>Financing of Proliferation of weapons of mass destruction board approved program.</p> <p>Failure to carry out risk assessment and profiling of each account.</p>						
4.	<p>Non-existence of policy on prohibition of numbered or anonymous accounts, accounts in fictitious names, as well as prohibition of entering into relationship with shell companies</p>	<b>10,000,000 FRW</b>	<b>5,000,000 FRW</b>	<b>2,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>
5.	<p>Failure to establish screening mechanism for PEPs, UN sanctioned persons/entities list other official lists, and internally generated lists of high risk customers.</p>	<b>10,000,000 FRW</b>	<b>5,000,000 FRW</b>	<b>2,000,000 FRW</b>	<b>1, 000,000 FRW</b>	<b>1, 000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>
6.	<p>Failure of the Board and Management to consider and document</p>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>5,000,000 FRW</b>	<b>2,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>

	<p>money laundering, Financing Terrorism and Financing of Proliferation of weapons of mass destruction risks as part of the approval process for the expansion of business(locally or internationally) and in the introduction of new products and services.</p>						
--	--	--	--	--	--	--	--

**C. POLICIES AND PROCEDURES ON CUSTOMER DUE DILLIGENCE (CDD)**

S/N°	Violation	Banks	Long term insurance	Ltd MFI/Pension schemes	Forex Bureau And/Money Remittances Providers	Payment Service Providers	SACCOs/ Non deposits taking financial Institutions/ Insurance brokers//Other Financial Service Providers
1.	Failure to establish written policies and procedures on Customer Due Diligence (CDD)/ Know Your Customer (KYC) requirements.	<b>5,000,000 FRW</b>	<b>3,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>	<b>200,000 FRW</b>
2.	Failure to implement Anti-money laundering, Financing Terrorism and	<b>5,000,000 FRW</b>	<b>3,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>	<b>200,000 FRW</b>



	Financing of Proliferation of weapons of mass destruction policies and procedures in all branches (including foreign branches and subsidiary).						
3.	Failure to implement CDD measures for Customer Identification (whether permanent, occasional, natural or legal persons, or legal arrangements, etc.).	<b>5,000,000 FRW</b>	<b>3,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>	<b>200,000 FRW</b>
4.	Failure to implement CDD measures for Verification of Customer Identification using reliable, independent data or information.	<b>5,000,000 FRW</b>	<b>3,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>	<b>200,000 FRW</b>
5.	Failure to obtain information on the beneficial owner of accounts, where a customer is an intermediary or authorized representative of	<b>5,000,000 FRW</b>	<b>3,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>	<b>200,000 FRW</b>

	<p>another party including but not limited to the following :</p> <p>(a) Legal relationship and authority, such as evidence of assignment, power of attorney, resolution and similar mandates.</p> <p>(b) Information on the source of funds/wealth of the ultimate beneficial owner.</p> <p>c)Identity of management and Principal owners/ controllers of accompany being represented.</p> <p>(d) Similar information on the procedure for acceptance of individual customers.</p>						
6.	Failure to classify customers into designated risk categories and apply CDD accordingly.	<b>5,000,000 FRW</b>	<b>3,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>	<b>200,000 FRW</b>

**D. POLICIES AND PROCEDURES ON MAINTENANCE OF RECORDS**

S/N°	Violation	Banks	Long term insurers	Ltd MFI/Pension schemes	Forex Bureau /Money Remittances Providers	Payment Service Providers	SACCOs/ Non deposits taking financial Institutions/ Insurance brokers/Other Financial Service Providers
1.	Failure to maintain records obtained through CDD measures and transaction records for at least 10 years after cessation of relation-ship in hard or soft copies.	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>	<b>300,000 FRW</b>	<b>200,000 FRW</b>	<b>200,000 FRW</b>	<b>100,000 FRW</b>
2.	Failure to establish a record-keeping system that facilitates easy retrieval of records on a timely basis.	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>	<b>300,000 FRW</b>	<b>200,000 FRW</b>	<b>200,000 FRW</b>	<b>100,000 FRW</b>

**E. MONITORING OF SUSPICIOUS TRANSACTION REPORTING**

S/N°	Violation	Banks	Long term insurers	Ltd MFI/Pension schemes	Forex Bureau /Money Remittances Providers	Payment Service Providers	SACCOs/ Non deposits taking financial Institutions/ Insurance brokers//Other Financial Service Providers
1.	Failure to maintain an internal system for detecting and reporting	<b>10,000,000 FRW</b>	<b>5,000,000 FRW</b>	<b>2,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>

	unusual and suspicious activities.						
2.	Failure to render report on suspicious transactions and Cash transaction to the FIC	<b>10,000,000 FRW</b>	<b>5,000,000 FRW</b>	<b>2,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>
3.	Failure to render Anti-money laundering, Financing Terrorism and Financing of Proliferation of weapons of mass destruction Reports to Central Bank.	<b>10,000,000 FRW</b>	<b>5,000,000 FRW</b>	<b>2,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>
4.	Failure to maintain specific monitoring systems for terrorism financing and financing the proliferation.	<b>10,000,000 FRW</b>	<b>5,000,000 FRW</b>	<b>2,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>
5.	Failure of the Anti-money laundering, Financing Terrorism and Financing of Proliferation of weapons of mass destruction Compliance officer/unit to analyze reports from the	<b>10,000,000 FRW</b>	<b>5,000,000 FRW</b>	<b>2,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>

	operational units for management consideration.						
6.	Failure to put in place and observe confidentiality procedures and security measures to prevent disclosure of information on unusual and suspicious transactions to unauthorized parties.	<b>10,000,000 FRW</b>	<b>5,000,000 FRW</b>	<b>2,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>
7.	Failure to put in place specific monitoring mechanisms for Politacally Exposed Persons (PEPs).	<b>10,000,000 FRW</b>	<b>5,000,000 FRW</b>	<b>2,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>
8.	Failure to put in place policy to protect employees when they report suspicious transactions in good faith.	<b>10,000,000 FRW</b>	<b>5,000,000 FRW</b>	<b>2,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>

**F. INTERNAL AND AUDIT/CONTROL**

S/N°	Violation	Banks	Long term insurers	Ltd MFI/Pension schemes	Forex And/Money Remittances Bureau Providers	Payment Service Providers	SACCOs/ Non deposits taking financial Institutions/ Insurance brokers/Other Financial Service Providers
1.	Failure of the Internal Audit department/unit to competently oversee the compliance function of the financial institution.	<b>5,000,000 FRW</b>	<b>3,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>	<b>200,000 FRW</b>
2.	Failure of the internal audit unit to test compliance with the Anti-money laundering, Financing Terrorism and Financing of Proliferation of weapons of mass destruction program policies and procedures.	<b>5,000,000 FRW</b>	<b>3,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>	<b>200,000 FRW</b>
3.	Failure of the Board to review the Anti-money laundering, Financing Terrorism and Financing of Proliferation of weapons of mass destruction audit	<b>5,000,000 FRW</b>	<b>3,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>	<b>200,000 FRW</b>

	reports.						
4.	Failure to conduct specific review of compliance with policies and procedures for PEPs and other high risk clients, products, and geographical locations	<b>5,000,000 FRW</b>	<b>3,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>	<b>200,000 FRW</b>

**G. COMPLIANCE FUNCTION**

	<b>Violation</b>	<b>Banks</b>	<b>Long term insurers</b>	<b>Ltd MFI/Pension schemes</b>	<b>Forex Bureau /Money Remittances Providers</b>	<b>Payment Service Providers</b>	<b>SACCOs/ Non deposits taking financial Institutions/ Insurance brokers/Other Financial Service Providers</b>
1.	Failure to appoint an Anti-money laundering, Financing Terrorism and Financing of Proliferation of weapons of mass destruction compliance officer of appropriate status with clearly defined roles and responsibilities.	<b>5,000,000 FRW</b>	<b>3,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>	<b>200,000 FRW</b>
2.	Failure to allocate adequate resources such as budgetary	<b>5,000,000 FRW</b>	<b>3,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>	<b>200,000 FRW</b>

	allocation and number of Staff skilled to the Anti-money laundering, Financing Terrorism and Financing of Proliferation of weapons of mass destruction compliance function.						
3.	Failure to establish the Group compliance function that has clearly defined relationship with the subsidiary (ies) in case a financial institution is part of the group.	<b>5,000,000 FRW</b>	<b>3,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>	<b>200,000 FRW</b>

**H. TRAINNING**

S/N°	Violation	Banks	Long term insurers	Ltd MFI/Pension schemes	Forex Bureau /Money Remittances Providers	Payment Service Providers	SACCOs/ Non deposits taking financial Institutions/ Insurance brokers/Other Financial Service Providers
1.	Failure to implement an approved annual Anti-money laundering, Financing Terrorism and Financing of	<b>5,000,000 FRW</b>	<b>3,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>	<b>200,000 FRW</b>



	Proliferation of weapons of mass destruction training Programme for employees.						
2.	Failure to render quarterly returns on training to the Central Bank (list of participants, time of the training, summary of the content)	<b>5,000,000 FRW</b>	<b>3,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>	<b>200,000 FRW</b>
3.	Failure of Board and management to participate in Anti-money laundering, Financing Terrorism and Financing of Proliferation of weapons of mass destruction trainings.	<b>5,000,000 FRW</b>	<b>3,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>	<b>200,000 FRW</b>
4.	Failure to facilitate Chief Compliance Officers/Officers to professional trainings/courses on Anti-money laundering, Financing Terrorism and Financing of Proliferation of weapons of mass	<b>5,000,000 FRW</b>	<b>3,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>	<b>200,000 FRW</b>

	destruction.						
5.	Failure to put in place mechanism for ensuring attendance at Anti-money laundering, Financing Terrorism and Financing of Proliferation of weapons of mass destruction trainings for all staff.	<b>5,000,000 FRW</b>	<b>3,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>	<b>200,000 FRW</b>
6.	Failure to communicate or educate employees on new Anti-money laundering, Financing Terrorism and Financing of Proliferation of weapons of mass destruction Laws/regulations/policies/procedures.	<b>5,000,000 FRW</b>	<b>3,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>	<b>200,000 FRW</b>

**I. GENERAL VIOLATIONS**

S/N°	Violation	Banks	Long term insurers	Ltd MFI/Pension schemes	Forex Bureau /Money Remittances Providers	Payment Service Providers	SACCOs/ Non deposits taking financial Institutions/ Insurance brokers/Other Financial Service Providers
	Failure to comply with any other Anti-money laundering, Financing Terrorism and Financing of Proliferation of weapons of mass destruction obligations not provided for in this regulation while provided in AML/CFT Law and FIC Regulations and Directives.	<b>5,000,000 FRW</b>	<b>3,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>1,000,000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>	<b>200,000 FRW</b>

**ANNEXE AU REGLEMENT N° 32/2020 DU 08/06/2020 DÉTERMINANT DES SANCTIONS ADMINISTRATIVES IMPOSABLES A UNE INSTITUTION FINANCIÈRE QUI NE SE CONFORME PAS AUX EXIGENCES REQUISES DE PRÉVENTION DU BLANCHIMENT DE CAPITAUX, DE FINANCEMENT DU TERRORISME ET DE FINANCEMENT DE LA PROLIFÉRATION DES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE**

**A. GOUVERNANCE D'ENTREPRISE ET ROLE DU CONSEIL D'ADMINISTRATION / DE LA DIRECTION**

S/N°	Violation	Les banques	Assureurs à long terme	Les institutions de microfinance comme sociétés/Fonds de Pensions	Les bureaux de change/ les prestataires de services de transfert de fonds	Les prestataires de service de paiement	Les SACCO/ Les institutions financières qui ne collectent pas des dépôts/ Courtier d'assurance/Autres Prestataires de services financières
1.	Omission de mettre en place le programme écrit en matière de Lutte Contre le Blanchiment de Capitaux, lutte contre le financement du terrorisme et financement de prolifération des armes de destruction massive (LBC/LFT&P)	<b>10.000.000 FRW</b>	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>
2.	Omission d'approuver les politiques et procédures à suivre en matière LCB/LFT&P.	<b>10.000.000 FRW</b>	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>
3.	Omission d'examiner et	<b>10.000.000</b>	<b>5.000.000</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>

	de mettre périodiquement à jours des politiques et des procédures de LBC/LFT&P au moins tous les trois (3) ans.	<b>FRW</b>	<b>FRW</b>				
4.	Omission de communiquer le programme LBC/LFT&P aux employés	<b>10.000.000 FRW</b>	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>
5.	Le Conseil d'Administration ou ses comités n'ont pas supervisés pas la mise en œuvre efficiente du programme LBC/LFT&P.	<b>10.000.000 FRW</b>	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>
6.	Le Conseil d'administration n'est pas parvenu à examiner et à donner à la direction ses appréciations sur les rapports lui soumis concernant les questions relatives à la LBC/LFT&P.	<b>10.000.000 FRW</b>	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>
7.	L'employé en charge n'est pas parvenu à produire des rapports	<b>10.000.000 FRW</b>	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>

	périodiques sur des questions relatives à la LBC/LFT&P à l'intention du Conseil d'Administration ou de ses comités.						
8.	Omission d'élaborer et de publier un code de conduite/éthique qui inclut des questions de LBC/LFT&P devant être observées par le personnel.	<b>10.000.000 FRW</b>	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>
9.	Omission de mettre en place un système informatique de gestion permettant de contrôler, de détecter, d'analyser et de produire des rapports sur des transactions suspectes.	<b>10.000.000 FRW</b>	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>

**B. GESTION DES RISQUES**

S/N°	Violation	Les banques	Assureurs à long terme	Les institutions de microfinance comme sociétés/Fonds de Pensions	Les bureaux de change/ les prestataires de services de transfert de fonds	Les prestataires de service de paiement	Les SACCO/ Les institutions financières qui ne collectent pas des dépôts/ Courtier d'assurances/Autres Prestataires de services financières
1.	Omission de reconnaître les risques en rapport avec le BC/FT&P dans le cadre de gestion des risques.	<b>10.000.000 FRW</b>	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>
2.	Omission d'évaluer des risques en tenant compte des facteurs repris ci après:  i) aux clients  ii) les pays ou les zones géographiques où elle opère ;  iii) ses produits ou services;  vi) ses transactions; et  v) Ses canaux de livraison,	<b>10.000.000 FRW</b>	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>
3.	Omission de faire une	<b>10.000.000</b>	<b>5.000.000</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>

	<p>classification des risques en rapport avec le BC/FT&amp;P au sein de l'institution.</p> <p>Omission de mettre en place des directives d'évaluation des risques et de dresser les profils des clients dans le programme de LBC/LFT&amp;P de l'institution approuvé par le Conseil d'Administration.</p> <p>Omission de mener une évaluation des risques et de dresser le profil de chaque compte.</p>	<b>0 FRW</b>	<b>FRW</b>				
4.	Absence de politique sur l'interdiction des comptes numérotés, de comptes anonymes, ou des comptes ouverts dans des noms fictifs et interdiction de faire du commerce avec des sociétés fictives.	<b>10.000.000 FRW</b>	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>
5.	Omission de mettre en place des mécanismes de triage des personnes politiquement exposées, des listes de	<b>10.000.000 FRW</b>	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>



	personnes/institutions sous sanctions de l'ONU, d'autres listes officielles, ainsi que des listes de clients à très haut risque produites de façon interne.						
6.	Omission du Conseil d'Administration et de la Direction de tenir compte et d'élaborer des documents relatifs aux risques en rapport avec le BC/FT&P en tant que partie intégrante du processus d'approbation de l'expansion du commerce (dans le pays ou à l'étranger) et l'introduction de nouveaux produits et services).	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>

**C. POLITIQUES ET PROCEDURES EN MATIERE DE VIGILENCE ENVERS LES CLIENTS**

S/N°	Violation	Les banques	Assureurs à long terme	Les institutions de microfinance comme sociétés/Fonds de Pensions	Les bureaux de change/ les prestataires de services de transfert de fonds	Les prestataires de service de paiement	Les SACCO/ Les institutions financières qui ne collectent pas des dépôts/ Courtier d'assurance/Autres Prestataires de services financières
1.	Omission d'élaborer des politiques et des	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>3.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>200.000 FRW</b>

	procédures écrites sur des exigences de vigilance envers des clients.						
2.	Omission de mettre en œuvre des politiques et des procédures relatives au LBC/LFT&P dans toutes les branches y comprises des succursales et des filiales de l'extérieur du pays.	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>3.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>200.000 FRW</b>
3.	Omission de mettre en œuvre des mesures de vigilance envers les clients pour leur identification (qu'ils soient des clients permanents, occasionnels, des personnes physiques ou morales, ou des arrangements juridiques, etc.).	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>3.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>200.000 FRW</b>
4.	Omission de mettre en œuvre des mesures de vigilance pour la vérification de l'identité des clients en	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>3.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>200.000 FRW</b>

	se referent aux sources fiables, et données et informations independantes						
5.	<p>Ommission d'obtenir des informations concernant les bénéficiaires effectifs des comptes lorsque le client est un intermédiaire ou un représentant autorisé d'une autre partie y compris mais sans se limiter aux :</p> <p>(a) Relation juridique et autorité comme preuve de transfert de pouvoir, compétence de conseiller juridique, résolution et des mandats similaires.</p> <p>(b) Informations sur l'origine des fonds/richesses de l'ultime bénéficiaire du compte.</p> <p>(c) Identité des membres de la direction et des</p>	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>3.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>200.000 FRW</b>

	principaux propriétaires/contrôleurs de la société qui est en train d'être représentée.  (d) Des informations similaires sur la procédure d'acceptation de clients individuels.						
6.	Omission de faire une classification des clients dans des catégories de risques désignées et d'appliquer des mesures de vigilance envers des clients par voie de conséquence.	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>3.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>200.000 FRW</b>

**D. POLITIQUES ET PROCEDURES DE CONSERVATION DES DOCUMENTS**

S/N°	Violation	Les banques	Assureurs à long terme	Les institutions de microfinance comme sociétés/Fonds de Pensions	Les bureaux de change/ les prestataires de services de transfert de fonds	Les prestataires de service de paiement	Les SACCO/ Les institutions financières qui ne collectent pas des dépôts/ Courtier d'assurance/Autres Prestataires de services financières
1.	Omission de conserver	<b>1.000.000</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>300.000 FRW</b>	<b>200.000 FRW</b>	<b>200.000 FRW</b>	<b>100.000 FRW</b>

	sur un support électronique ou sur papier des documents obtenus grâce à des mesures de vigilance envers les clients et des documents de transaction pour une durée de dix(10) ans au moins après la cessation de la relation.	<b>FRW</b>					
2.	Omission de mettre en place un système de conservation des documents facile à manipuler pour la récupération des documents conservés au moment voulu.	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>300.000 FRW</b>	<b>200.000 FRW</b>	<b>200.000 FRW</b>	<b>100.000 FRW</b>

**E. SUIVI DES RAPPORTS DE TRANSACTIONS SUSPECTES**

S/N°	Violation	Les banques	Assureurs à long terme	Les institutions de microfinance comme sociétés/Fonds de Pensions	Les bureaux de change/ les prestataires de services de transfert de fonds	Les prestataires de service de paiement	Les SACCO/ Les institutions financières qui ne collectent pas des dépôts/ Courtier d'assurance/Autres Prestataires de services financières
1.	Omission de maintenir un système interne pour	<b>10.000.000 FRW</b>	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>

	détecter et signaler les activités inhabituelles et suspectes.						
2.	Omission de transmettre des rapports sur des transactions suspectes et transaction en espèces à FIC.	<b>10.000.000 FRW</b>	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>
3.	Omission de produire des rapports de LBC/LFT&P à la Banque Centrale.	<b>10.000.000 FRW</b>	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>
4.	Omission de maintenir un système de surveillance spécifiques pour le financement du terrorisme et financement de prolifération	<b>10.000.000 FRW</b>	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>
5.	L'agent/unité chargé de la conformité aux exigences n'a pas analysé les rapports des unités opérationnelles en rapport avec LBC/FT&P aux fins de prise en compte par la direction.	<b>10.000.000 FRW</b>	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500,000 FRW</b>
6.	Omission de mettre en place et d'observer des	<b>10.000.000 FRW</b>	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>

	procédures de confidentialité et des mesures de sécurité pour prévenir la divulgation d'informations sur des transactions inhabituelles et suspectes à des parties non autorisées.						
7.	Omission de mettre en place des mécanismes de surveillance spécifiques pour les personnes politiquement exposées.	<b>10.000.000 FRW</b>	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>
8.	Omission de mettre en place une politique de protection des employés lorsqu'ils signalent des transactions suspectes de bonne foi.	<b>10.000.000 FRW</b>	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>2.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>

**F. AUDIT/CONTROLE INTERNE**

S/N°	Violation	Les banques	Assureurs à long terme	Les institutions de microfinance comme sociétés/Fonds de Pensions	Les bureaux de change/ les prestataires de services de transfert de fonds	Les prestataires de service de paiement	Les SACCO/ Les institutions financières qui ne collectent pas des dépôts/ Courtier d'assurance/Autres Prestataires de services financières
1.	Le département / unité d'audit interne ne parvient pas à superviser avec compétence la fonction de conformité de l'institution financière.	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>3.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>200.000 FRW</b>
2.	L'unité d'audit interne ne teste pas le respect du programme, des politiques et des procédures LBC/FT&P.	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>3.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>
3.	Omission d'examiner les rapports d'audit sur la LBC/LFT&P par le Conseil d'administration.	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>3.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>
4.	Omission d'effectuer un examen spécifique de la conformité aux	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>3.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>



	politiques et procédures en matière des personnes politiquement exposées et des autres clients à haut risque, produits et localisation géographique.						
--	--	--	--	--	--	--	--

**G. FONCTION DE CONFORMITÉ**

S/N°	Violation	Les banques	Assureurs à long terme	Les institutions de microfinance comme sociétés/Fonds de Pensions	Les bureaux de change/ les prestataires de services de transfert de fonds	Les prestataires de service de paiement	Les SACCO/ Les institutions financières qui ne collectent pas des dépôts/ Courtier d'assurance/Autres Prestataires de services financières
1.	Omission de nommer un agent chargé des questions de conformité à la LBC/LFT&P doté du statut approprié et dont les rôles et responsabilités sont clairement définis.	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>3.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>200.000 FRW</b>
2.	Omission d'allocation de ressources adéquates telle que l'allocation budgétaire et le nombre d'agents qualifiés à la fonction de conformité	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>3.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>200.000 FRW</b>

	en matière de LBC/LFT&P.						
3.	Absence de fonction de conformité de groupe avec une relation clairement définie avec les filiales dans le cas où l'institution financière fait partie de ce groupe.	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>3.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>200.000 FRW</b>

**H. FORMATION**

S/N°	Violation	Les banques	Assureurs à long terme	Les institutions de microfinance comme sociétés/Fonds de Pensions	Les bureaux de change/ les prestataires de services de transfert de fonds	Les prestataires de service de paiement	Les SACCO/ Les institutions financières qui ne collectent pas des dépôts/ Courtier d'assurance/Autres Prestataires de services financières
1.	Omission de mise en oeuvre de programme de formation annuel approuvé pour les employés.	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>3.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>200.000 FRW</b>
2.	Omission de transmettre de rapports trimestriels sur la formation à l'intention de la Banque Centrale (liste des participants, la fréquence du training, le résumé du contenu).	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>3.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>200.000 FRW</b>

3.	Omission de membre du conseil d'administration et membre de direction à participer à la formation en matière de LBC/LFT&P.	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>3.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>200.000 FRW</b>
4.	Omission de sponsoriser l'agent responsable de l'unité de conformité /agent chargé de la conformité pour les formations professionnelles en matière de LBC / FT&P.	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>3.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>200.000 FRW</b>
5.	Omission de mettre en place un mécanisme garantissant la participation de tout le personnel aux formations en matière de LBC/LFT&P.	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>3.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>200.000 FRW</b>
6.	Omission de communiquer ou d'éduquer les employés sur les nouvelles lois / règlements/politiques/ procédures en matière de LBC/LFT&P.	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>3.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>200.000 FRW</b>

**I. VIOLATIONS GENERALES**

S/N°	Violation	Les banques	Assureurs à long terme	Les institutions de microfinance comme sociétés/Fonds de Pensions	Les bureaux de change/ les prestataires de services de transfert de fonds	Les prestataires de service de paiement	Les SACCO/ Les institutions financières qui ne collectent pas des dépôts/ Courtier d'assurance/Autres Prestataires de services financières
7.	Non respect de toute autre obligation en matière de LBC/LFT&P non prévue dans le présent règlement mais prévue dans la loi relative à la prévention et à la répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et financement de la prolifération des armes a destruction massive les règlements et Directives de FIC	<b>5.000.000 FRW</b>	<b>3.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>1.000.000 FRW</b>	<b>500.000 FRW</b>	<b>200.000 FRW</b>

**BIBONYWE KUGIRA NGO BISHYIRWE KU MUGEREKA W'AMABWIRIZA RUSANGE N° 32/2020 YO KU WA 08/06/2020 AGENA IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI BIHABWA IKIGO CY'IMARI KITUBAHIRIZA IBISABWA MU GUKUMIRA IYEZANDONKE, GUTERA INKUNGA ITERABWOBA NO GUTERA INKUNGA IKWIRAKWIZA RY'INTWARO ZA KIRIMBUZI**

**SEEN TO BE ANNEXED TO THE REGULATION N° 32/2020 OF 08/06/2020 DETERMINING ADMINISTRATIVE SANCTIONS APPLICABLE TO FINANCIAL INSTITUTION FOR NON COMPLIANCE WITH THE PREVENTION OF MONEY LAUNDERING, FINANCING TERRORISM AND FINANCING OF PROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION REQUIREMENTS**

**VU POUR ETRE ANNEXE AU REGLEMENT N° 32/2020 DU 08/06/2020 DÉTERMINANT DES SANCTIONS ADMINISTRATIVES IMPOSABLES A UNE INSTITUTION FINANCIÈRE QUI NE SE CONFORME PAS AUX EXIGENCES REQUISES DE PRÉVENTION DU BLANCHIMENT DE CAPITAUX, DE FINANCEMENT DU TERRORISME ET DE FINANCEMENT DE LA PROLIFÉRATION DES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE**

**Kigali, 08/06/2020**

(sé)

**RWANGOMBWA John**

Guverineri

Governor

Gouverneur

**Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:**

**Sean and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p><b>AMABWIRIZA RUSANGE N° 33/2020 YO KU WA 08/06/2020 AGENGA SOSIYETE Z'IYONGERAMARI KU NGUZANYO YO KUBAKA INZU</b></p>	<p><b>REGULATION N° 33/2020 OF 08/06/2020 GOVERNING MORTGAGE REFINANCE COMPANIES</b></p>	<p><b>RÈGLEMENT N° 33 /2020 DU 08/06/2020 RÉGISSANT LES SOCIÉTÉS DE REFINANCEMENT HYPOTHÉCAIRE</b></p>
<p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>	<p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>	<p><b><u>TABLE DES MATIERES</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO Z'IBANZE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER ONE: PRELIMINARY PROVISIONS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije</b></p>	<p><b><u>Article One:</u> Purpose</b></p>	<p><b><u>Article premier :</u> Objet</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Abarebwa n'aya mabwiriza rusange</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Scope of Regulation</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Champ d'application du règlement</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Ibisobanuro by'amagambo</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Definitions</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Définitions</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 4:</u> Imari shingiro isabwa</b></p>	<p><b><u>Article 4:</u> Required paid up capital</b></p>	<p><b><u>Article 4:</u> Capital libéré requis</b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA II: GUTANGA URUHUSHYA N'IBIKORWA BYA SOSIYETE Y'IYONGERAMARI KU NGUZANYO YO KUBAKA INZU</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER II: LICENSING AND ACTIVITIES OF MORTGAGE FINANCING COMPANY</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE II: OCTROI DE LICENCES ET ACTIVITÉS DE LA SOCIÉTÉ DE FINANCEMENT HYPOTHÉCAIRE</u></b></p>
<p><b><u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibisabwa mu itangwa ry'uruhushya</b></p>	<p><b><u>Section One:</u> Licensing requirements</b></p>	<p><b><u>Section première:</u> Conditions d'octroi de licence</b></p>

<p><b><u>Ingingo ya 5:</u> Kudakora ibikorwa by'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu nta ruhushya</b></p>	<p><b><u>Article 5:</u> Prohibition to carry on mortgage refinance business without a license</b></p>	<p><b><u>Article 5:</u> Interdiction d'exercer des activités de refinancement hypothécaire sans licence</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 6:</u> Gusaba uruhushya</b></p>	<p><b><u>Article 6:</u> Application for a license</b></p>	<p><b><u>Article 6:</u> Demande de licence</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 7:</u> Kumenyesha usaba</b></p>	<p><b><u>Article 7:</u> Notification to the applicant</b></p>	<p><b><u>Article 7:</u> Notification au demandeur</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 8:</u> Isesengura ry'ubusabe</b></p>	<p><b><u>Article 8:</u> Analysis of the application</b></p>	<p><b><u>Article 8:</u> Analyse de la demande</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 9:</u> Ibishingirwaho mu gusuzuma ubusabe</b></p>	<p><b><u>Article 9:</u> Criteria for assessing the application</b></p>	<p><b><u>Article 9:</u> Critères d'évaluation de la demande</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 10:</u> icyemezo cya Banki Nkuru</b></p>	<p><b><u>Article 10:</u> Central Bank's decision</b></p>	<p><b><u>Article 10:</u> Décision de la Banque Centrale</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 11:</u> Kumenyekanisha icyemezo</b></p>	<p><b><u>Article 11:</u> Notification of the decision</b></p>	<p><b><u>Article 11:</u> Notification de la décision</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 12:</u> Ibindi bisabwa</b></p>	<p><b><u>Article 12:</u> Additional requirements</b></p>	<p><b><u>Article 12:</u> Conditions supplémentaires</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 13:</u> Igenzura ribanziriza ifungurwa ry'inyubako z'ahakorera sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu</b></p>	<p><b><u>Article 13:</u> Pre-opening inspection of mortgage refinancing company premises</b></p>	<p><b><u>Article 13:</u> Inspection préalable à l'ouverture de place d'une société de refinancement hypothécaire</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 14:</u> Kwamburwa uruhushya</b></p>	<p><b><u>Article 14:</u> Revocation of a license</b></p>	<p><b><u>Article 14:</u> Révocation d'une licence</b></p>
<p><b><u>Icyiciro cya 2:</u> Ibikorwa bya sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu</b></p>	<p><b><u>Section 2:</u> Activities of mortgage refinance company</b></p>	<p><b><u>Section 2:</u> Activités de la société de refinancement hypothécaire</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 15:</u> Ibikorwa by'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu</b></p>	<p><b><u>Article 15:</u> Mortgages Refinancing business</b></p>	<p><b><u>Article 15 :</u> Activités de refinancement hypothécaire</b></p>

<p><b><u>Ingingo ya 16:</u> Ibikorwa bibujijwe</b></p> <p><b><u>UMUTWE WA III: IMIYOBORERE N'IMICUNGIRE Y'INGORANE</u></b></p> <p><b><u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y'ubutegetsi</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 17:</u> Kwemeza abagize inama y'ubutegetsi</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 18:</u> Inama y'ubutegetsi ya sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu na komite zayo</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 19:</u> Ubumenyi n'uburambe bw'abagize Inama y'ubutegetsi</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 20:</u> Inshingano z'Inama y'Ubutegetsi</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano za komite ishinzwe igenzura</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 22:</u> Inshingano za komite ishinzwe gutanga inguzanyo</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 23:</u> Komite ishinzwe gucunga ibyateza ingorane</b></p> <p><b><u>Icyiciro cya 2:</u> Ubuyobozi</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 24:</u> Ubuyobozi bukuru</b></p>	<p><b><u>Article 16:</u> Prohibited activities</b></p> <p><b><u>CHAPTER III: GOVERNANCE AND RISK MANAGEMENT</u></b></p> <p><b><u>Section One:</u> Board of Directors</b></p> <p><b><u>Article 17:</u> Approval of board members</b></p> <p><b><u>Article 18:</u> Mortgage refinance company's board and Committees</b></p> <p><b><u>Article 19:</u> Skills and experience of the board members</b></p> <p><b><u>Article 20:</u> Responsibilities of the Board</b></p> <p><b><u>Article 21:</u> Responsibilities of audit committee</b></p> <p><b><u>Article 22:</u> Responsibilities of credit committee</b></p> <p><b><u>Article 23:</u> The risk management Committee</b></p> <p><b><u>Section 2:</u> Management</b></p> <p><b><u>Article 24 :</u> Senior management</b></p>	<p><b><u>Article 16:</u> Activités interdites</b></p> <p><b><u>CHAPITRE III: GOUVERNANCE ET GESTION DES RISQUES</u></b></p> <p><b><u>Section première:</u> Conseil d'administration</b></p> <p><b><u>Article 17:</u> Approbation des membres du Conseil d'administration</b></p> <p><b><u>Article 18 :</u> Conseil d'administration et comités de la société de refinancement hypothécaire</b></p> <p><b><u>Article 19:</u> Compétences et expérience des membres du Conseil d'administration</b></p> <p><b><u>Article 20:</u> Attributions du Conseil d'Administration</b></p> <p><b><u>Article 21 :</u> Les attributions du comité d'audit</b></p> <p><b><u>Article 22:</u> Les attributions du comité de crédit</b></p> <p><b><u>Article 23:</u> Le Comité de gestion des risques</b></p> <p><b><u>Section 2:</u> Direction</b></p> <p><b><u>Article 24:</u> Direction générale</b></p>
--	--	--



<p><b><u>Ingingo ya 25:</u> Kwemeza abayobozi</b></p>	<p><b><u>Article 25:</u> Approval of senior managers</b></p>	<p><b><u>Article 25:</u> Approbation des cadres supérieurs</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 26:</u> Kwamburwa ubushobozi no gukurwaho by'umuyobozi</b></p>	<p><b><u>Article 26:</u> Disqualification and removal of a Senior Manager</b></p>	<p><b><u>Article 26:</u> Disqualification et révocation d'un cadre supérieur</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 27:</u> Inshingano z'Ubuyobozi Bukuru</b></p>	<p><b><u>Article 27:</u> Responsibilities of the Senior Management</b></p>	<p><b><u>Article 27:</u> Les attributions de la direction générale</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 28:</u> Ibindi bisabwa mu miyoborere y'ibigo</b></p>	<p><b><u>Article 28:</u> Other corporate governance requirements</b></p>	<p><b><u>Article 28:</u> Autres exigences de gouvernance d'entreprise</b></p>
<p><b><u>Icyiciro cya 3:</u> Ibisabwa birebana n'imigabane n'ikomatanya ry'amasosiyete</b></p>	<p><b><u>Section 3:</u> Shareholding and amalgamation requirements</b></p>	<p><b><u>Section 3:</u> Exigences de participation et de fusion</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 29:</u> Ibibujijwe birebana no kugira imigabane muri sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka</b></p>	<p><b><u>Article 29:</u> Restrictions on shareholding in a mortgage refinance company</b></p>	<p><b><u>Article 29:</u> Restrictions à la participation dans une société de refinancement hypothécaire</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 30:</u> Kwemeza imigabane n'ikomatanya ry'amasosiyete</b></p>	<p><b><u>Article 30:</u> Approval of shareholding and amalgamation</b></p>	<p><b><u>Article 30:</u> Approbation de la participation et de la fusion</b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA IV:</u> IBISABWA MU KWIRINDA INGORANE</b></p>	<p><b><u>CHAPTER IV:</u> PRUDENTIAL REQUIREMENTS</b></p>	<p><b><u>CHAPITRE IV:</u> EXIGENCES PRUDENTIELLES</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 31:</u> Ibisabwa bijyanye n'imari shingiro</b></p>	<p><b><u>Article 31:</u> Capital requirements</b></p>	<p><b><u>Article 31:</u> Exigences relatives au capital</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 32:</u> Ibisabwa birebana n'amafaranga</b></p>	<p><b><u>Article 32:</u> Liquidity requirements</b></p>	<p><b><u>Article 32:</u> Exigences relatives aux liquidités</b></p>

<p><b><u>Ingingo ya 33:</u> Imicungire y’ingorane zavuka</b></p> <p><b>UMUTWE WA V: KONGERA IMARI KU NGUZANYO YO KUBAKA</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 34:</u> Ibigenderwaho mu kongera imari mu nguzanyo yo kubaka</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 35:</u> Amabwiriza ahuye yerekeranye no kwemera iyongeramari</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 36:</u> Amafaranga usaba inguzanyo atarenza</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 37:</u> Inshingano yo gutanga amakuru</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 38:</u> Ingwate ikwiye</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 39:</u> Imitungo ifatwa nk’ingwate ikwiye</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 40:</u> Uburenganzira bwa sosiyete y’iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 41:</u> Ibyiciro by’iyongeramari no guteganya ingoboka</b></p>	<p><b><u>Article 33:</u> Risk Management</b></p> <p><b>CHAPTER _____ V: MORTGAGE REFINANCING EXTENSION</b></p> <p><b><u>Article 34:</u> Criteria for Mortgage refinancing extensions</b></p> <p><b><u>Article 35:</u> Uniform Underwriting Standards</b></p> <p><b><u>Article 36:</u> Borrower’s limits</b></p> <p><b><u>Article 37:</u> Disclosures requirements</b></p> <p><b><u>Article 38:</u> Qualified collateral</b></p> <p><b><u>Article 39:</u> Property considered as qualified collateral</b></p> <p><b><u>Article 40:</u> Mortgage refinance company rights</b></p> <p><b><u>Article 41:</u> Classification and provisioning of refinancing facilities</b></p>	<p><b><u>Article 33:</u> Gestion des risques</b></p> <p><b>CHAPITRE _____ V: EXTENSION DU REFINANCEMENT HYPOTHÉCAIRE</b></p> <p><b><u>Article 34:</u> Critères d’extension du refinancement hypothécaire</b></p> <p><b><u>Article 35 :</u> Normes de souscription uniformes</b></p> <p><b><u>Article 36 :</u> Limites de l’emprunteur</b></p> <p><b><u>Article 37 :</u> Exigences d’informations</b></p> <p><b><u>Article 38 :</u> Garantie qualifiée</b></p> <p><b><u>Article 39:</u> Biens considérés comme des garanties qualifiées</b></p> <p><b><u>Article 40:</u> Droits de la société de refinancement hypothécaire</b></p> <p><b><u>Article 41:</u> Classification et provisionnement de facilité de refinancement</b></p>
--	--	--

<p><b><u>UMUTWE WA VI: GUKURIKIRANA ISOSIYETE NO KUGENZURA IMARI</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 42:</u></b> Ubugenzuzi bwa Banki Nkuru kuri sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka</p> <p><b><u>Ingingo ya 43:</u></b> Umugenzuzi w'imari wigenga wa sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu</p> <p><b><u>Ingingo ya 44:</u></b> Itangazwa ry'inyandiko z'ibaruramari rya buri mwaka zagenzuwe kandi zahujwe</p> <p><b><u>Ingingo ya 45:</u></b> Ibisabwa mu gutanga raporo</p>	<p><b><u>CHAPTER VI: SUPERVISION AND AUDIT</u></b></p> <p><b><u>Article 42 :</u></b> Supervision of a mortgage refinance company by the Central Bank</p> <p><b><u>Article 43:</u></b> External Auditor of a mortgage refinancing company</p> <p><b><u>Article 44:</u></b> Publication of annual audited consolidated financial statements</p> <p><b><u>Article 45:</u></b> Reporting requirements</p>	<p><b><u>CHAPITRE VI: SUPERVISION ET AUDIT</u></b></p> <p><b><u>Article 42:</u></b> Supervision d'une société de financement hypothécaire par la Banque Centrale</p> <p><b><u>Article 43:</u></b> Auditeur externe d'une société de refinancement hypothécaire</p> <p><b><u>Article 44:</u></b> Publication des états financiers annuels consolidés audités</p> <p><b><u>Article 45:</u></b> Exigences relatives aux rapports</p>
<p><b><u>UMUTWE WA VII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 46:</u></b> Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsu</p> <p><b><u>Ingingo ya 47:</u></b> Kubahiriza amabwiriza rusange yerekeye amabanki</p> <p><b><u>Ingingo ya 48:</u></b> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya Mabwiriza rusange</p> <p><b><u>Ingingo ya 49:</u></b> Igihe aya mabwiriza rusange atangirira gukurikizwa</p>	<p><b><u>CHAPTER VII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u></b></p> <p><b><u>Article 46:</u></b> Administrative sanctions</p> <p><b><u>Article 47:</u></b> Compliance with banking regulations</p> <p><b><u>Article 48:</u></b> Repealing provisions</p> <p><b><u>Article 49:</u></b> Commencement</p>	<p><b><u>CHAPITRE VII: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u></b></p> <p><b><u>Article 46:</u></b> Sanctions administratives</p> <p><b><u>Article 47:</u></b> Respect des règlements bancaires</p> <p><b><u>Article 48:</u></b> Disposition abrogatoire</p> <p><b><u>Article 49:</u></b> Entrée en vigueur</p>

<p><b>AMABWIRIZA RUSANGE N° 33/2020 YO KU WA 08/06/2020 AGENGA SOSIYETE Z'IYONGERAMARI KU NGUZANYO YO KUBAKA INZU</b></p> <p>Hashingiwe ku Itegeko n° 48/2017 ryo kuwa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 15;</p> <p>Banki Nkuru y'u Rwanda, mu ngingo zikurikira yitwa «Banki Nkuru», itegeitse:</p> <p><b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO Z'IBANZE</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza rusange agamije</u></b></p> <p>Aya mabwiriza rusange agamije:</p> <p>1° guteza imbere ibikorwa by'iyongeramari rirambye ku nguzanyo yo kubaka inzu;</p> <p>2° gushyiraho amabwiriza rusange akena ibisabwa sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu;</p>	<p><b>REGULATION N° 33/2020 OF 08/06/2020 GOVERNING MORTGAGE REFINANCE COMPANIES</b></p> <p>Pursuant to Law N° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda especially in its articles 6, 8, 9,10,15;</p> <p>The National Bank of Rwanda, hereinafter referred to as “the Central Bank”, decrees:</p> <p><b><u>CHAPTER ONE: PRELIMINARY PROVISIONS</u></b></p> <p><b><u>Article One: Purpose</u></b></p> <p>This regulation aims at:</p> <p>1° promoting sustainable mortgage refinance business;</p> <p>2° setting regulatory requirements for mortgage refinance company;</p>	<p><b>RÈGLEMENT N° 33 /2020 DU 08/06/2020 RÉGISSANT LES SOCIÉTÉS DE REFINANCEMENT HYPOTHÉCAIRE</b></p> <p>Vu la loi n° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 8, 9, 10,15;</p> <p>La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée la «Banque Centrale», édicte :</p> <p><b><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES</u></b></p> <p><b><u>Article premier : Objet</u></b></p> <p>Ce règlement vise à:</p> <p>1° promouvoir des activités de refinancement hypothécaire durable;</p> <p>2° mettre en place des conditions réglementaires pour une société de refinancement hypothécaire.</p>
--	--	--

<p><b><u>Ingingo ya 2: Abarebwa n'aya mabwiriza rusange</u></b></p> <p>Aya mabwiriza rusange areba isosiyete yose ikora ibikorwa by'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu.</p> <p><b><u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo</u></b></p> <p>Muri aya mabwiriza rusange, uretse aho bivugwa ukundi, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:</p> <p>1° <b>Inguzanyo yo kubaka yemewe:</b> inguzanyo yujuje ibisabwa hashingiwe ku mirongo ngenderwaho yashyizweho na sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu kandi yemejwe na Banki Nkuru;</p> <p>2° <b>Sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu:</b> ikigo cy'imari kitabitswamo ahubwo gihuza ababitsa n'abatanga inguzanyo gifite uruhushya rwo gukora ibikorwa byo kongera imari ku nguzanyo yo kubaka inzu;</p> <p>3° <b>Inguzanyo yo kubaka:</b> inguzanyo ihabwa usaba inguzanyo kugira ngo agure inzu yo guturamo, ayivugurure cyangwa ayubake kandi ingwate yayo ikaba iyo nzu yaguzwe, yavuguruwe</p>	<p><b><u>Article 2: Scope of Regulation</u></b></p> <p>This regulation shall apply to any company engaged in mortgage refinance business.</p> <p><b><u>Article 3: Definitions</u></b></p> <p>In this Regulation, unless the context requires otherwise, the following words and expressions shall mean:</p> <p>1° <b>Eligible mortgage loan:</b> a loan that meets the criteria under the eligibility standards as may be set by a mortgage refinancing company and approved by the Central Bank;</p> <p>2° <b>Mortgage refinancing company:</b> a non deposit taking financial institution licensed to conduct mortgage refinancing businesses;</p> <p>3° <b>Mortgage loan:</b> a loan granted to a borrower for the purposes of acquiring, improving or constructing a residential property and is secured by the acquired, improved or constructed residential</p>	<p><b><u>Article 2: Champ d'application du règlement</u></b></p> <p>Le présent règlement s'applique à toute société exerçant des activités de refinancement hypothécaire.</p> <p><b><u>Article 3: Définitions</u></b></p> <p>Dans le présent règlement, à moins que le contexte ne l'exige autrement, les mots et expressions suivants signifient:</p> <p>1° <b>Crédit hypothèque éligible:</b> crédit répondant aux critères d'éligibilité tels qu'ils peuvent être définis par une société de refinancement hypothécaire et agréés par la Banque Centrale;</p> <p>2° <b>Société de refinancement hypothécaire:</b> une institution financière autre qu'une institution de dépôt qui est autorisée à mener des activités de refinancement hypothécaire;</p> <p>3° <b>Crédit hypothécaire :</b> prêt consenti à un emprunteur aux fins de l'acquisition, de l'amélioration ou de la construction d'un logement et qui est garanti par la propriété résidentielle acquise,</p>
--	---	---

<p>cyangwa yubatswe;</p> <p>4° <b>Utanga inguzanyo yo kubaka w'ibanze:</b> ikigo cy'imari kigira uruhare mu itangwa ry'inguzanyo yo kubaka inzu harimo banki, ibigo by'imari bibitswamo n'ibigo by'imari bitabitswamo bitanga inguzanyo;</p> <p>5° <b>Ingwate ikwiye:</b> ingwate yubahirije ibisabwa byashyizweho n'aya mabwiriza rusange ndetse na sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu hagamijwe guha inguzanyo utanga inguzanyo yo kubaka w'ibanze;</p> <p>6° <b>Ugize inama y'ubutegetsi wigenga:</b> umuntu uri mu nama y'ubutegetsi y'ikigo udafite inshingano mu miyoborere ya sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu kandi udashyirwaho igitutu giturutse imbere mu kigo cyangwa hanze yacyo, cyaba icyo mu rwego rwa politiki cyangwa icya ba nyir'ikigo, gishobora kubuza ugize inama y'ubutegetsi gutanga ibitekerezo bitabogamyeye.</p> <p>7° <b>Umunyamigabane w'ingenzi:</b> ni umunyamigabane washoye amafaranga mu migabane ya sosiyete</p>	<p>property;</p> <p>4° <b>Primary mortgage lender:</b> a financial institution involved in mortgage financing including banks, deposit taking microfinance institutions and non-deposit taking lending financial institutions.</p> <p>5° <b>Qualified collateral:</b> a collateral that meets underwriting standards set out by this regulation and the mortgage refinancing company for the purpose of granting a loan to a primary mortgage lender;</p> <p>6° <b>Independent member of the board:</b> a non-executive member of the board who does not have any management responsibilities within the mortgage refinance company and is not under any other undue influence, internal or external, political or ownership, that would impede the board member's exercise of objective judgment.</p> <p>7° <b>Significant shareholder:</b> a shareholder in a Mortgage refinancing company that, directly or indirectly, alone or in</p>	<p>améliorée ou construite;</p> <p>4° <b>Prêteur hypothécaire principal:</b> une institution financière impliquée dans le financement hypothécaire, y compris des banques, des institutions de microfinance acceptant des dépôts et des institutions financières prêteuses autres que des institutions de dépôts.</p> <p>5° <b>Garantie qualifiée:</b> une garantie conforme aux normes de souscription fixées par le présent règlement et par la société de refinancement hypothécaire dans le but d'octroyer un prêt à un prêteur hypothécaire principal;</p> <p>6° <b>Membres indépendants du conseil d'administration:</b> un membre non exécutif du conseil d'administration qui n'a aucune responsabilité de gestion dans la société de refinancement hypothécaire et n'est soumis à aucune autre influence induite, interne ou externe, politique ou de propriété, qui empêcherait le membre du Conseil d'administration d'exercer un jugement objectif.</p> <p>7° <b>Actionnaire important:</b> participation dans une société de refinancement hypothécaire qui, directement ou</p>
--	--	--

<p>y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu, ku buryo butaziguye cyangwa buziguye, ari wenyine cyangwa ari hamwe n'abandi, ahwanye nibura n'atanu ku ijana (5%) y'imari shingiro yayo cyangwa by'uburenganzira bwo gutora bwa nyirayo cyangwa amuhesha ububasha bwagira ingaruka mu ifatwa ry'ibyemezo mu micungire y'iyo sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu.</p> <p><b><u>Ingingo ya 4: Imari shingiro isabwa</u></b></p> <p>Imari shingiro y'usaba uruhushya rwo gukora ibikorwa by'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu igomba kuba ihagije kugira ngo ifashe mu gushyira mu bikorwa gahunda yayo yose uko yateganijwe.</p> <p>Usaba gukora ibikorwa by'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu agomba kuba afite nibura imari shingiro itari muni ya miliyari cumi n'eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (15.000.000.000 FRW) uretse bigenwe ukundi na Banki Nkuru</p> <p>Usaba uruhushya agomba kugaragaza ko ashoboye kugumisha imari shingiro ye ku gipimo cyashyizweho ntihungabanywe n'ibihombo kandi akagaragaza ko ashoboye</p>	<p>conjunction with others, represents at least five percent (5%) of the equity capital or voting rights, or that makes it possible to exercise a significant influence over decisions related to the management of that mortgage refinancing company.</p> <p><b><u>Article 4: Required paid up capital</u></b></p> <p>The capital of the applicant for a license to operate a mortgage refinancing company shall be adequate to support the projected volume and category of refinancing activities.</p> <p>The applicant proposing to carry out the mortgage refinancing business shall have a minimum paid up cash capital of not less than fifteen billion Rwandan francs (FRW 15,000,000,000) unless provided otherwise by the Central Bank</p> <p>The applicant for a licence shall demonstrate the ability to maintain its capital funds, unimpaired by losses at the prescribed minimum amount at all times and to comply</p>	<p>indirectement, représente seule ou avec d'autres, au moins cinq pour cent (5%) de ses fonds propres ou de ses droits de vote ou qui permet d'exercer une influence significative dans la prise de décisions relatives à la gestion de cette société de refinancement hypothécaire</p> <p><b><u>Article 4: Capital libéré requis</u></b></p> <p>Le capital du demandeur d'une licence d'exploitation d'une société de refinancement hypothécaire doit être suffisant pour supporter le volume et la catégorie prévus d'activités de refinancement..</p> <p>Le demandeur qui propose d'exercer l'activité de refinancement hypothécaire doit disposer d'un capital minimum versé d'au moins quinze milliard de francs rwandais (15.000.000.000 FRW) sauf disposition contraire de la Banque centrale</p> <p>Le demandeur d'une licence doit démontrer qu'il est capable de maintenir ses fonds propres, sans être affecté par les pertes, au niveau du montant minimum prescrit et de respecter les</p>
---	---	--

<p>kubahiriza ikigero ry'ubwihaze mu mari cyashyizweho hakurikijwe amabwiriza rusange n'amabwiriza yihariye ya Banki Nkuru.</p> <p><b>UMUTWE WA II: GUTANGA URUHUSHYA N'IBIKORWA BYA SOSIYETE Y'IYONGERAMARI KU NGUZANYO YO KUBAKA INZU</b></p> <p><b><u>Icyiciro cya mbere:</u></b> Ibisabwa mu itangwa ry'uruhushya</p> <p><b><u>Ingingo va 5:</u></b> Kudakora ibikorwa by'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu nta ruhushya</p> <p>Isosiyete ntigomba gukora ibikorwa by'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu idafite uruhushya rwatanzwe na Banki Nkuru mu buryo buteganywa n'aya mabwiriza rusange.</p> <p><b><u>Ingingo ya 6:</u></b> Gusaba uruhushya</p> <p>Gusaba uruhushya biba biherekejwe n'inyandiko n'amakuru bikurikira:</p> <p>1° Ifishi iriho amakuru igenewe usaba na buri munyamigabane w'ingenzi (niba ari isosiyete), amashami cyangwa abafite aho bahuriye n'usaba, iteye mu buryo</p>	<p>with the ongoing capital adequacy ratios established in accordance with the Central Bank regulations and directives.</p> <p><b>CHAPTER II: LICENSING AND ACTIVITIES OF MORTGAGE FINANCING COMPANY</b></p> <p><b><u>Section One:</u></b> Licensing requirements</p> <p><b><u>Article 5:</u></b> Prohibition to carry on mortgage refinance business without a license</p> <p>A company shall not engage in mortgage refinance business, unless it has a license issued by the Central Bank in a manner and under conditions prescribed by this regulation.</p> <p><b><u>Article 6:</u></b> Application for a license</p> <p>An application for a license shall be accompanied by the following documents and information:</p> <p>1° an information sheet for the applicant and for each of its significant shareholders (if corporate), subsidiaries or affiliates in the form set out in Appendix II of this</p>	<p>ratios d'adéquation des fonds propres établis conformément aux règlements et aux instructions de la Banque Centrale.</p> <p><b>CHAPITRE II: OCTROI DE LICENCES ET ACTIVITÉS DE LA SOCIÉTÉ DE FINANCEMENT HYPOTHÉCAIRE</b></p> <p><b><u>Section première:</u></b> Conditions d'octroi de licence</p> <p><b><u>Article 5:</u></b> Interdiction d'exercer des activités de refinancement hypothécaire sans licence</p> <p>Une société ne doit pas s'engager dans des activités de refinancement hypothécaire sans détenir une licence délivrée par la Banque Centrale de la manière et aux conditions prescrites par le présent règlement.</p> <p><b><u>Article 6:</u></b> Demande de licence</p> <p>Une demande de licence doit être accompagnée des documents et informations suivants:</p> <p>1° une fiche d'information à l'attention du demandeur et de chacun de ses actionnaires importants (s'il s'agit d'une société), de ses filiales ou de ses sociétés affiliées selon le</p>
---	---	---



<p>bugaragara ku mugereka wa II w'aya mabwiriza rusange;</p> <p>2° Urupapuro rw'imenyekanisha rugenewe buri munyamigabane w'ingenzi uteganyijwe (niba ari umuntu ku giti cye), abagize inama y'ubutegetsi n'abakozi bakuru, ruteye mu buryo bugaragara ku Mugereka wa I w'aya mabwiriza rusange;</p> <p>3° Imiterere y'imari shingiro iteganyijwe;</p> <p>4° Iteganyabikorwa:</p> <p>a) ririmo isesengura rirambuye ry'isoko , serivisi ziteganyijwe, uburyo buzakoreshwa mu gutanga serivisi, ingorane zishobora kubaho n'ingamba zo kuzigabanya;</p> <p>b) ririmo mu buryo burambuye imari iteganyijwe nibura mu myaka itanu;</p> <p>c) ririmo impamvu z'isuzuma ry'inkomoko y'umusaruro ushobora kutaba mwiza;</p> <p>d) ririmo amakuru ahagije ku mari y'abashinze isosiyete yafasha ikigo;</p> <p>e) rigaragaza uburyo ikigo kizaba giteye</p>	<p>regulation;</p> <p>2° a personal declaration form for each of the proposed significant shareholder (if natural person), directors and senior managers in the form set out in Appendix I of this regulation;</p> <p>3° a proposed capital structure;</p> <p>4° The business plan that :</p> <p>a) includes a detailed market analysis, proposed products, channels of distribution, attendant risks and mitigation strategies;</p> <p>b) includes detailed financial projections for at least five years;</p> <p>c) includes assumptions underlying the sensitivity analysis;</p> <p>d) includes sufficient information on the financial resources of the founders to support the institution;</p> <p>e) describes how the institution is to be</p>	<p>format figurant à l'annexe II de ce règlement ;</p> <p>2° un formulaire de déclaration personnelle pour chacun des actionnaires importants proposés (s'il s'agit d'une personne physique), des administrateurs et des cadres dirigeants, conformément au format figurant à l'annexe I de ce règlement ;</p> <p>3° une structure de capital proposée;</p> <p>4° Le business plan qui:</p> <p>a) comprend une analyse de marché détaillée, les produits proposés, les risques associés et les stratégies d'atténuation;</p> <p>b) comprend des projections financières détaillées pour au moins cinq ans;</p> <p>c) comprend des hypothèses sous-tendant l'analyse de sensibilité;</p> <p>d) comprend des informations suffisantes sur les ressources financières des fondateurs pour soutenir l'institution;</p> <p>e) décrit comment l'institution doit être</p>
---	---	---

<p>n'uburyo kizagenzurwa;</p> <p>f) ririmo imiterere y'igenzura ry'imbere n'uburyo bwo gucunga ingorane zirebana n'inguzanyo, amafaranga, ivunjisha, ibipimo by'inyungu, ingorane z'imikorere n'izindi ngorane;</p> <p>g) rigaragaza politiki y'usaba muri iki gihe no mu kizaza hitawe ku mitangire y'inyungu ku migabane;</p> <p>5° icyemezo cy'ishingwa ry'isosiyete nka sosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane, inyandiko y'ubwumvikane n'amategeko shingiro,</p> <p>6° kopi iriho umukono wa noteri y'icyemezo abanyamigabane bafashe gitanga uruhushya rwo gutegura ubusabe no kubutanga;</p> <p>7° andi makuru yerekeye imibereho y'ikigo giteganyijwe cyangwa ibindi usaba ashobora gusanga ari ngombwa;</p> <p>8° icyemezo cyo kwishyura amafaranga adasubizwa angana na miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW);</p> <p>9° andi makuru Banki Nkuru ishobora gusaba</p>	<p>organized and controlled internally,</p> <p>f) includes a description of comprehensive internal controls and risk management systems for credit, liquidity, foreign exchange, interest rate, operational and other risks;</p> <p>g) discloses the applicant's current and contemplated future policy with regard to the payment of dividends;</p> <p>5° the Certificate of incorporation as a public limited company; the Memorandum and Articles of Association for a company;</p> <p>6° a certified copy of the resolution of shareholders authorizing the preparation and submission of the application;</p> <p>7° any other information relating to the viability of the proposed institution or other matters which the applicant may consider relevant;</p> <p>8° a proof of payment of the non-refundable fee of Two million Rwandan Franc (2,000,000 FRW).</p> <p>9° any other information which the Central</p>	<p>organisée et contrôlée en interne,</p> <p>f) comprend une description des contrôles internes complets et des systèmes de gestion des risques pour les risques de crédit, de liquidité, de change, de taux d'intérêt, opérationnels et autres;</p> <p>g) montre la politique actuelle et future du demandeur en ce qui concerne le paiement de dividendes;</p> <p>5° le certificat de constitution comme société publique; le mémorandum et les statuts d'une société</p> <p>6° une copie certifiée de la résolution des actionnaires autorisant la préparation et le dépôt de la demande;</p> <p>7° toute autre information relative à la viabilité de l'institution proposée ou toute autre question que le demandeur pourrait considérer comme pertinente;</p> <p>8° une preuve de paiement d'une somme non remboursable de deux millions de francs rwandais (2.000.000F RW).</p> <p>9° toute autre information que la Banque</p>
---	---	--

<p>ko usaba atanga.</p> <p>Gutanga amakuru y’ibinyoma cyangwa ayobya bituma usaba agaragara nk’udashoboye kandi utari inyangamugayo kandi biba impamvu ihagije ngo ubusabe bwangwe cyangwa ngo uruhushya ruhagarikwe iyo rwatanzwe.</p> <p><b><u>Ingingo ya 7: Kumenyesha usaba</u></b></p> <p>Iyo imaze kwakira ibaruwa isaba hamwe n’inyandiko zisabwa zivugwa mu ngingo ya 6 y’aya mabwiriza rusange, Banki Nkuru yoherereza usaba, mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) y’akazi, ibaruwa imumenyesha ko dosiye yo gusaba uruhushya yuzuye cyangwa ituzuye.</p> <p>Iyo inyandiko zo gusaba uruhushya zatanzwe zuzuye, isuzuma rya dosiye riratangira. Iyo inyandiko zatanzwe zituzuye, ibaruwa y’imenyekanisha igaragaza ibibura mu busabe, igatanga igihe ntarengwa cyo gutanga ibibura, kandi nta kindi Banki Nkuru ikora iyo ibibura bidatanzwe mu gihe cyagenwe.</p>	<p>Bank may request the applicant to provide.</p> <p>The submission of any untrue or misleading information shall render the applicant person not fit and proper and shall constitute sufficient grounds for rejection of the application or revocation of the license, where a license has been granted.</p> <p><b><u>Article 7: Notification to the applicant</u></b></p> <p>Upon receipt of an application letter together with the requisite supporting documents as provided under Article 6 of this regulation, the Central Bank shall, within ten (10) working days, send the applicant a letter of information specifying that the file submitted for license is complete or not.</p> <p>If the documents submitted for license are found to be complete, the assessment or evaluation of the file will commence. Where the documents submitted are not complete, the letter of information shall outline deficiencies in the application, provides a deadline for rectification of the deficiencies, and no further action shall be taken by the Central Bank unless the deficiencies are rectified within the period prescribed.</p>	<p>Centrale peut demander au demandeur.</p> <p>La soumission de toute information fausse ou trompeuse rend le demandeur une personne inapte et inappropriée et constitue un motif suffisant pour le rejet de la demande ou la révocation de la licence, lorsqu'une licence a été octroyée.</p> <p><b><u>Article 7: Notification au demandeur</u></b></p> <p>Dès réception d'une lettre de demande accompagnée des pièces justificatives requises conformément à l'article 6 du présent règlement, la Banque Centrale envoie au demandeur, dans un délai de dix (10) jours ouvrables, une lettre d'information précisant que le dossier soumis à l'autorisation est complet ou pas.</p> <p>Si les documents soumis aux fins d'obtention de la licence sont jugés complets, l'évaluation du dossier commence. Lorsque les documents soumis ne sont pas complets, la lettre d'information décrit les irrégularités de la demande, fixe un délai pour la rectification des irrégularités et la Banque centrale ne prend aucune autre mesure sauf si les irrégularités sont corrigées dans le délai imparti.</p>
--	--	---

<p><b><u>Ingingo ya 8: Isesengura ry’ubusabe</u></b></p> <p>Banki Nkuru isuzuma ubusabe ishingiyeye ku makuru yatanzwe n’usaba cyangwa ku makuru yaturutse ahandi hizewe.</p> <p><b><u>Ingingo ya 9: Ibishingirwaho mu gusuzuma ubusabe</u></b></p> <p>Iyo Banki Nkuru isuzuma ubusabe yita ku ngingo zikurikira:</p> <p>1° imiterere y’imari y’usaba n’amateka ye;</p> <p>2° ingamba z’usaba zirebana n’ubucuruzi;</p> <p>3° ubushobozi n’imyifatire by’abantu bateganyijwe gucunga cyangwa kugenzura sosiyete iteganywa y’iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka;</p> <p>4° imiterere y’imari n’inyungu iteganywa;</p> <p>5° inyungu rusange izaboneka mu gihe uruhushya rutanzwe.</p>	<p><b><u>Article 8: Analysis of the application</u></b></p> <p>The Central Bank assesses the application file based on information provided by the applicant or information gathered from other reliable sources.</p> <p><b><u>Article 9: Criteria for assessing the application</u></b></p> <p>In assessing the application, the Central Bank shall consider the following factors:</p> <p>1° the financial condition and history of the applicant;</p> <p>2° adequacy of the business strategy of the applicant;</p> <p>3° the professional and moral suitability of the persons proposed to manage or control the proposed mortgage refinance company;</p> <p>4° the adequacy of its capital structure and earning prospects;</p> <p>5° the public interest which will be served by the granting of the licence.</p>	<p><b><u>Article 8: Analyse de la demande</u></b></p> <p>La Banque Centrale évalue le dossier de demande sur base des informations fournies par le demandeur ou provenant d’autres sources fiables.</p> <p><b><u>Article 9: Critères d’évaluation de la demande</u></b></p> <p>Lors de l’évaluation de la demande, la Banque Centrale tient compte des facteurs suivants :</p> <p>1° La situation financière et l’historique du demandeur;</p> <p>2° L’adéquation de la stratégie commerciale du demandeur;</p> <p>3° L’aptitude professionnelle et morale des personnes proposées pour gérer ou contrôler la société de refinancement hypothécaire proposée;</p> <p>4° l’adéquation de la structure de son capital et de ses perspectives de revenus;</p> <p>5° l’intérêt public qui sera servi par l’octroi de la licence.</p>
--	---	--

<b><u>Ingingo ya 10: icyemezo cya Banki Nkuru</u></b>	<b><u>Article 10: Central Bank's decision</u></b>	<b><u>Article 10: Décision de la Banque Centrale</u></b>
<p>Mu gihe kitarenze ukwezi kumwe uhereye igihe ubusabe bwuzuye bwakiriwe, Banki Nkuru ikora raporo irambuye kuri buri busabe.</p>	<p>The Central Bank shall, within one month after receipt of a complete application prepare a detailed report in respect of each application.</p>	<p>Dans un délai d'un mois à compter de la réception d'une demande complète, la Banque Centrale établit un rapport détaillé pour chaque demande.</p>
<p>Iyo nta cyemezo kimenyekanishijwe mu gihe kivugwa haruguru, Banki Nkuru imenyeshya usaba impamvu yatinze mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15). icyakora, bitewe n'itariki Banki Nkuru yakiriyeho ubusabe bwuzuye, imenyekanisha icyemezo cyayo cya nyuma mu gihe kitarenze amezi atatu (3).</p>	<p>If no decision is communicated within the period stated above, the Central Bank notifies the applicant of the reasons of delay within fifteen (15) days. However, following the date on which the Central Bank has received the complete application, it communicates the final decision within three (3) months.</p>	<p>Si aucune décision n'est communiquée dans le délai indiqué ci-dessus, la Banque Centrale notifie au demandeur les raisons du retard dans un délai de quinze (15) jours. Cependant, selon la date à laquelle la Banque Centrale a reçu la demande complète, elle communique la décision finale dans un délai de trois (3) mois.</p>
<p>Raporo imenyekanisha icyemezo cya Banki Nkuru cyo:</p>	<p>The report shall indicate the decision of the Central Bank to:</p>	<p>Le rapport indique la décision de la Banque Centrale de:</p>
<p>1° gutanga uruhushya, iyo isanze ubusabe bwujuje ibisabwa ngo uruhushya rutangwe;</p>	<p>1° grant the licence, if it is satisfied that the application satisfies the requirements for licensing;</p>	<p>1° accorder la licence, si elle est convaincue que la demande remplit les conditions pour qu'une licence soit octroyée;</p>
<p>2° gutanga uruhushya ariko ibisabwa bimwe isanga ari ngombwa bimaze kuzuzwa;</p>	<p>2° grant the licence subject to the fulfilment of certain conditions that it may deem necessary;</p>	<p>2° accorder la licence à condition que certaines conditions qu'elle pourrait juger nécessaires soient remplies;</p>
<p>3° kwanga gutanga uruhushya kubera impamvu zivugwa mu imenyekanisha ry'icyemezo cyangwa mu ibaruwa yo guhakana.</p>	<p>3° refuse to grant the licence for reasons stated in the notice of decision or letter of refusal</p>	<p>3° refuser d'accorder la licence pour les motifs indiqués dans l'avis de décision ou la lettre de refus.</p>

<p><b><u>Ingingo ya 11: Kumenyekanisha icyemezo</u></b></p> <p>Banki Nkuru imenyeshya usaba mu nyandiko icyemezo cyayo cyo gutanga cyangwa kudatanga uruhushya.</p> <p>Inyandiko imenyekanisha icyemezo cyo kwanga gutanga uruhushya igaragaza impamvu gishingiyeho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 12: Ibindi bisabwa</u></b></p> <p>Iyo Banki Nkuru ifashe icyemezo cyo gutanga uruhushya, isaba mu nyandiko imenyekanisha icyemezo cyo gutanga uruhushya ko usaba gukora nka sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu atanga ibi bikurikira:</p> <p>1° icyemezo cyo kubitsa mu izina ry'usaba kigaragaza ko usaba yabikije kuri konti ye iri muri Banki Nkuru amafaranga atari muni y'imari shingiro y'ibanze isabwa;</p> <p>2° ibitabo bihabwa Banki Nkuru byuzuye byerekeye imikorere birimo politiki n'imikorere birebana n'itangwa ry'inguzanyo, ishoramari n'ibindi bikorwa by'ingenzi by'ikigo;</p> <p>3° amakuru arebana na politiki z'imicungire y'ingorane n'ibirebana</p>	<p><b><u>Article 11: Notification of the decision</u></b></p> <p>The Central Bank shall inform the applicant, in writing, of its decision to grant or refuse to grant the licence.</p> <p>A notice communicating the decision not to grant a licence shall state the grounds upon which it is based.</p> <p><b><u>Article 12: Additional requirements</u></b></p> <p>Where the Central Bank decides to grant a licence, it shall, in the notice communicating the decision to grant a licence, require the applicant to submit, the following:</p> <p>1° a certificate of deposit in the name of the applicant indicating that it has deposited an amount not less than the required minimum paid-up capital to applicant account opened in the Central Bank;</p> <p>2° a complete operating manuals, covering policies and procedures on refinancing, investments and other major operations of the institution;</p> <p>3° information regarding risk management policies and procedures</p>	<p><b><u>Article 11: Notification de la décision</u></b></p> <p>La Banque Centrale informe par écrit le demandeur de sa décision d'accorder ou de refuser d'accorder la licence.</p> <p>Un avis communiquant la décision de ne pas accorder une licence doit indiquer les motifs sur lesquels elle est fondée.</p> <p><b><u>Article 12: Conditions supplémentaires</u></b></p> <p>Lorsque la Banque Centrale décide d'octroyer une licence, elle requiert, dans l'avis de communication de la décision d'octroi de licence, au demandeur à soumettre ce qui suit:</p> <p>1° un certificat de dépôt au nom du demandeur indiquant qu'il a déposé un montant qui n'est pas inférieur au Capital libéré requis au compte du demandeur ouvert à la Banque Centrale;</p> <p>2° manuels d'exploitation complets couvrant les politiques et procédures relatives aux refinancements, aux investissements et aux autres opérations importantes de l'institution;</p> <p>3° informations relatives aux politiques de gestion des risques et aux procédures</p>
---	---	---

<p>n'inguzanyo, amafaranga, ijanisha ry'inyungu n'ingorane mu mikorere;</p> <p>4° amakuru arebana n'uburyo bwo gucunga amakuru n'imiterere y'impapuro zo kuzuzwa, iya raporo n'iy'imigereka;</p> <p>5° amakuru yerekeye serivisi zitangwa hifashishijwe abandi bantu n'amakuru ku batanga izo serivisi;</p> <p>6° izindi nyandiko cyangwa andi makuru Banki Nkuru ishobora gusaba;</p> <p>7° amafaranga yo kwishyura uruhushya angana na miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).</p>	<p>covering credit, liquidity, interest rate, operational risks;</p> <p>4° information regarding management information systems, description of sample forms, reports and appendix;</p> <p>5° information related to material outsourcing services together with information on service providers;</p> <p>6° any other documents or information, which the Central Bank may require;</p> <p>7° the licence fee of five million Rwanda francs (5,000,000 FRW).</p>	<p>relatives au crédit, aux liquidités, au taux d'intérêt et aux risques opérationnels;</p> <p>4° informations relatives à la gestion des systèmes d'information, à la description des modèles de formulaires, de rapports et d'annexes;</p> <p>5° informations relatives aux services importants à externaliser ainsi que des informations sur les prestataires de services;</p> <p>6° tout autre document ou information que la Banque Centrale pourrait exiger;</p> <p>7° les frais de licence de cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).</p>
<p><b><u>Ingingo ya 13:</u> Igenzura ribanziriza ifungurwa ry'inyubako z'ahakorera sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu</b></p> <p>Nubwo uruhushya rwaba rwatanzwe, nta sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu ishobora gutangira ibikorwa byayo itabyemerewe na Banki Nkuru imaze gusura inyubako ziteganyijwe mbere y'uko ifungurwa.</p>	<p><b><u>Article 13:</u> Pre-opening inspection of mortgage refinancing company premises</b></p> <p>Notwithstanding the issuance of a licence, no mortgage refinancing company shall start its operations without prior clearance from the Central Bank which shall conduct a pre-opening inspection of the proposed premises.</p>	<p><b><u>Article 13:</u> Inspection préalable à l'ouverture de place d'une société de refinancement hypothécaire</b></p> <p>Nonobstant la délivrance d'une licence, aucune société de refinancement hypothécaire ne commencera ses opérations sans l'autorisation préalable de la Banque centrale qui procédera à une inspection de pré-ouverture des locaux proposés.</p>

<p>Igenzura ribanziriza ifungurwa rigamije kureba niba inyubako zikwiranye n'ibikorwa biteganyijwe.</p> <p><b><u>Ingingo ya 14: Kwamburwa uruhushya</u></b></p> <p>Banki Nkuru ishobora kwambura uruhushya sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu yahawe igihe cyose:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° idatangiye ibikorwa byayo mu gihe cy'amezi atandatu (6) uhereye ku itariki yaherewe uruhushya;</li> <li>2° ihagaritse ibikorwa byayo mu gihe kirenze ukwezi kumwe;</li> <li>3° yabonye uruhushya hatanzwe amakuru y'ibinyoma cyangwa hakoreshejwe uburyo bw'uburiganya;</li> <li>4° itacyujuje ibisabwa kugira ngo uruhushya rutangwe;</li> <li>5° isosiyete ikomokaho isheshwe;</li> <li>6° ijya mu bikorwa by'iyezandonke, ibyo gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi</li> </ol>	<p>The pre- opening inspection is to confirm the adequacy of the premises for the proposed business.</p> <p><b><u>Article 14: Revocation of a license</u></b></p> <p>The Central Bank may revoke a license granted to a mortgage refinance company at any time if:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° it has not commenced operations within six (6) months from the date on which the license was granted;</li> <li>2° it has ceased operating for a period of more than one month;</li> <li>3° it has obtained the license through incorrect statements or fraudulent means;</li> <li>4° it no longer meets the applicable licensing criteria;</li> <li>5° the parent company is undergoing liquidation;</li> <li>6° is engaged in money laundering, financing terrorism and financing the proliferation of weapons of mass destructions activities;</li> </ol>	<p>L'inspection préalable à l'ouverture vise à confirmer si les locaux conviennent à l'activité envisagée.</p> <p><b><u>Article 14: Révocation d'une licence</u></b></p> <p>La Banque Centrale peut révoquer à tout moment une licence accordée à une société de refinancement hypothécaire si:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° elle n'a pas commencé ses activités dans les six (6) mois à compter de la date à laquelle la licence a été accordée;</li> <li>2° elle a cessé ses activités pendant plus d'un mois;</li> <li>3° elle a obtenu la licence par des déclarations inexactes ou par des moyens frauduleux;</li> <li>4° elle ne répond plus aux critères de licence applicables;</li> <li>5° la société mère est en liquidation;</li> <li>6° elle est impliquée dans des activités de blanchiment de capitaux, de financement du terrorisme et de financement de la prolifération des armes de destruction massive</li> </ol>
--	--	---



<p>7° ikora ibikorwa bibangamiye imikorere ihamye y’urwego rw’imari.</p> <p><b><u>Icyiciro cya 2: Ibikorwa bya sosiyete y’iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 15: Ibikorwa by’iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu</u></b></p> <p>Sosiyete y’iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu ikora ibikorwa bikurikira:</p> <p>1° kongera imari cyangwa kugura inguzanyo zo kubaka zemewe;</p> <p>2° gushora imari mu kuguriza Leta y’u Rwanda binyuze mu mpapuro mpeshamwenda cyangwa mu nguzanyo zishingiwe no mu kubitsa amafaranga yunguka mu gihe runaka;</p> <p>3° guha abatanga inguzanyo yo kubaka b’ibanze inkunga y’igihe kirekire ifite ingwate yuzuye kugira ngo batange inguzanyo zo kubaka zemewe;</p> <p>4° gutanga impapuro mpeshamwenda, inoti n’izindi mpapuro z’agaciro kugira ngo igere ku ntego zayo;</p>	<p>7° it performs activities compromising the soundness of the financial sector.</p> <p><b><u>Section two: Activities of mortgage refinance company</u></b></p> <p><b><u>Article 15: Mortgages Refinancing business</u></b></p> <p>A mortgage refinance company shall engage in the following activities:</p> <p>1° refinancing or purchasing of eligible mortgage loans;</p> <p>2° investment in debt securities issued by the Government of Rwanda or any guaranteed debt and term deposits;</p> <p>3° providing fully secured long term financing to primary mortgage lenders for financing of eligible mortgages loans ;</p> <p>4° issuing bonds, notes and other financial instruments for purposes of meeting its objectives;</p>	<p>7° elle exerce des activités compromettant la solidité du secteur financier.</p> <p><b><u>Section 2: Activités de la société de refinancement hypothécaire</u></b></p> <p><b><u>Article 15: Activités de refinancement hypothécaire</u></b></p> <p>Une société de refinancement hypothécaire doit exercer les activités suivantes :</p> <p>1° le refinancement ou l’achat de prêts hypothécaires éligibles;</p> <p>2° les investissements dans des titres obligataires émis par le Gouvernement du Rwanda ou dans des créances garanties et des dépôts à terme;</p> <p>3° fournir un financement à long terme entièrement garanti aux prêteurs hypothécaires principaux pour le financement des prêts hypothécaires éligibles</p> <p>4° l’émission des obligations, billets et autres instruments financiers en vue de réaliser ses objectifs;</p>
---	---	---

<p>5° ibindi bikorwa byagenwa na Banki Nkuru.</p> <p><b><u>Ingingo ya 16: Ibikorwa bibujijwe</u></b></p> <p>Isosiyete itanga inguzanyo yo kubaka ntiyemerewe:</p> <p>1° gukorana n’abandi cyangwa yonyine ubucuruzi bwo kuranguza cyangwa kudandaza, harimo ubucuruzi bwo gutumiza cyangwa kohera ibintu mu mahanga, uretse mu gihe ishaka kugaruza imyenda ifitiwe;</p> <p>2° kugira cyangwa gufata, mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, igice cy’imari shingiro y’ikigo cy’imari, cy’ubucuruzi, cy’ubuhinzi, cyo mu rwego rw’inganda cyangwa cyo mu bundi buryo, cyangwa kugira inyungu muri icyo kigo, iyo agaciro k’inyungu ya sosiyete y’iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu gashobora kurenga makumyabiri na gatanu ku ijana (25%) by’imari shingiro y’iyo sosiyete y’iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu;</p> <p>3° kugura cyangwa kugira ubutaka cyangwa kubugiraho inyungu cyangwa uburenganzira keretse iyo ubwo butaka</p>	<p>5° other activities as may be prescribed by the Central Bank.</p> <p><b><u>Article 16: Prohibited activities</u></b></p> <p>A mortgage refinance company shall not:</p> <p>1° engage, alone or with others, in wholesale or retail trade, including the import or export trade, except in the course of the satisfaction of debts due to it;</p> <p>2° acquire or hold, directly or indirectly, any part of the share capital of, or otherwise have a beneficial interest in, any financial, commercial, agricultural, industrial or other undertaking where the value of the mortgage refinance company’s interest would exceed in the aggregate twenty-five per cent (25%) of the core capital of that mortgage refinance company;</p> <p>3° purchase or acquire or hold any land or any interest or right therein except such land or interest as may be reasonably</p>	<p>5° toute autre activité prescrite par la Banque Centrale.</p> <p><b><u>Article 16: Activités interdites</u></b></p> <p>Une société de refinancement hypothécaire ne doit pas:</p> <p>1° exercer, seule ou avec d'autres, le commerce de gros ou de détail, y compris l'importation ou l'exportation, sauf dans le cadre du recouvrement des dettes qui lui sont dues;</p> <p>2° acquérir ou détenir, directement ou indirectement, une partie du capital en actions de toute entreprise financière, commerciale, agricole, industrielle ou autre, ou avoir un intérêt bénéficiaire dans une telle entreprise, si la valeur de l'intérêt de la société de refinancement hypothécaire excéderait vingt-cinq pour cent (25%) cumulé du capital de base de cette société de refinancement hypothécaire;</p> <p>3° acheter, acquérir ou détenir des terres ou des intérêts ou droits relatifs à ces terres, sauf si ces terres ou intérêts sont</p>
---	---	---

<p>cyangwa iyo nyungu ari ngombwa kugira ngo ikore ibikorwa byayo cyangwa ibonere abakozi bayo amacumbi cyangwa ibikorwaremezo, iyo igishoro cyose kitarenze imari shingiro Banki Nkuru ishobora kugena;</p> <p>4° kugura inguzanyo zisanzwe cyangwa inguzanyo zo kubaka inzu zitishyurwa neza.</p>	<p>necessary for the purpose of conducting its business, or for housing or providing amenities for its staff, where the total amount of such investment does not exceed such proportion of its core capital as the Central Bank may prescribe;</p> <p>4° purchase non-performing loans or mortgages.</p>	<p>raisonnablement nécessaires pour conduire ses affaires, ou pour fournir le logement ou les infrastructures pour son personnel, lorsque le montant total de cet investissement n'excède pas la proportion de son capital de base que la Banque Centrale peut prescrire;</p> <p>4° acheter des prêts ou des hypothèques non performants.</p>
<p><b><u>UMUTWE WA III: IMIYOBORERE N'IMICUNGIRE Y'INGORANE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER III: GOVERNANCE AND RISK MANAGEMENT</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE III: GOUVERNANCE ET GESTION DES RISQUES</u></b></p>
<p><b><u>Icyiciro cya mbere: Inama y'ubutegetsi</u></b></p>	<p><b><u>Section One: Board of Directors</u></b></p>	<p><b><u>Section première: Conseil d'administration</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 17: Kwemeza abagize inama y'ubutegetsi</u></b></p>	<p><b><u>Article 17: Approval of board members</u></b></p>	<p><b><u>Article 17: Approbation des membres du Conseil d'administration</u></b></p>
<p>Nta wugize inama y'ubutegetsi ujya mu mwanya we atabanje kwemezwa na Banki Nkuru.</p>	<p>No director shall take up his/her position before being approved by the Central Bank.</p>	<p>Aucun administrateur n'entre en fonctions avant d'être approuvé par la Banque Centrale.</p>
<p>Sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu igomba gushyikiriza Banki Nkuru inyandiko imenyekanisha zujujwe iteganijwe ku mugereka wa I w'aya mabwiriza rusange.</p>	<p>The Mortgage refinance company shall submit to the Central Bank duly completed personal declaration form provided in the appendix I of this regulation.</p>	<p>La société de refinancement hypothécaire soumet à la Banque Centrale le formulaire de déclaration personnelle dûment remplis spécifiés dans l'annexe I de ce règlement.</p>

<p><b><u>Ingingo ya 18: Inama y'ubutegetsi ya sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu na komite zayo</u></b></p> <p>Inama y'ubutegetsi igizwe nibura n'abantu barindwi (7) kandi bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize bagomba kuba bigenga.</p> <p>Buri nama y'ubutegetsi iba igizwe nibura na komite z'inama y'ubutegetsi zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° Komite y'igenzura;</li> <li>2° Komite y'inguzanyo;</li> <li>3° Komite ishinzwe gucunga ibyateza ingorane;</li> <li>4° izindi komite zaba ngombwa ngo ibikorwa bigende neza.</li> </ol> <p>Buri Komite ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo izaba igizwe n'abagize inama y'ubutegetsi batatu (3) kandi umwe mu bagize inama y'ubutegetsi ashobora kuba muri komite ebyiri</p> <p>Inama y'ubutegetsi na komite z'inama y'ubutegetsi zihura nibura rimwe mu gihembwe kugira ngo ziganire ku bucuruzi bwa sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu no ku buryo ihagaze mu rwego rw'imari no kugira ngo zigenzure ubuyobozi kandi zibuhe</p>	<p><b><u>Article 18: Mortgage refinance company's board and Committees</u></b></p> <p>The Board shall be composed of at least 7 board members and two thirds (2/3) of its members shall be independent.</p> <p>Every board shall constitute of the following board committees:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° Audit Committee;</li> <li>2° Credit Committee;</li> <li>3° The risk management Committee;</li> <li>4° such other committees as shall be necessary for the business.</li> </ol> <p>Each committee specified in paragraph one of this article shall be composed of three (3) board members and one member may sit in two board committees</p> <p>The board and board committees shall meet at least once in a quarter, to deliberate on the affairs and financial condition of the mortgage refinance company and provide oversight and guidance to the management.</p>	<p><b><u>Article 18: Conseil d'administration et comités de la société de refinancement hypothécaire</u></b></p> <p>Le Conseil d'administration est composé d'au moins 7 membres et deux tiers (2/3) de ses membres sont indépendants.</p> <p>Chaque Conseil d'administration est constitué des comités du conseil d'administration suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° un Comité d'audit ;</li> <li>2° un Comité de crédit ;</li> <li>3° Comité de gestion des risques ;</li> <li>4° tout autre comité nécessaire à la bonne activité de la société.</li> </ol> <p>Chaque comité spécifié au premier paragraphe de cet article est composé de trois (3) membres du conseil et un membre peut siéger en deux comités du conseil.</p> <p>Le Conseil d'administration et les Comités du conseil se réunissent au moins une fois par trimestre pour délibérer sur les affaires et la situation financière de la société de refinancement hypothécaire et pour superviser et guider la direction.</p>
---	--	--

<p>umurongo ngenderwaho.</p> <p>Umuntu wese ugize Inama y'ubutegetsi agomba kwitabira nibura bibiri bya gatatu by'Inama z'Inama y'ubutegetsi buri mwaka w'ingengo y'imari.</p> <p>Umuyobozi w'Inama y'ubutegetsi agomba kuba yigenga kandi nta komite y'Inama y'ubutegetsi ayobora.</p> <p>Komite y'igenzura iyoborwa n'ugize Inama y'ubutegetsi wigenga kandi abagize Inama y'ubutegetsi bigenga bagomba kuba ari bo benshi.</p> <p>Nta muyobozi nshingwabikorwa uyobora komite y'Inama y'ubutegetsi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 19: Ubumenyi n'uburambe bw'abagize Inama y'ubutegetsi</u></b></p> <p>Abagize Inama y'ubutegetsi bagomba kuba bafite ubumenyi n'uburambe butandukanye bubafasha kuzuza neza inshingano zabo</p> <p><b><u>Ingingo ya 20: Inshingano z'Inama y'Ubutegetsi</u></b></p> <p>Inama y'ubutegetsi ifite inshingano rusange ku isosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo</p>	<p>Every member of the board shall attend at least two thirds of the board meetings in any financial year.</p> <p>The board chairperson shall be independent and shall not chair any other board committee.</p> <p>The audit committee shall be chaired by an independent member of the board and the majority of the board member shall be independent.</p> <p>No Executive Director shall chair any board Committee.</p> <p><b><u>Article 19: Skills and experience of the board members</u></b></p> <p>Members of the Board shall have mixed skills and experience for them to perform their responsibilities.</p> <p><b><u>Article 20: Responsibilities of the Board</u></b></p> <p>The board shall have the overall responsibility for the mortgage refinance company, including</p>	<p>Chaque membre du Conseil d'administration assiste à au moins deux tiers des réunions du Conseil au cours d'une année financière donnée.</p> <p>Le président du Conseil d'administration est indépendant et ne doit présider aucun autre comité du conseil.</p> <p>Le Comité d'audit est présidé par un membre indépendant du Conseil d'administration et la majorité des membres du conseil sont indépendants.</p> <p>Aucun directeur exécutif ne préside un Comité du Conseil d'administration.</p> <p><b><u>Article 19: Compétences et expérience des membres du Conseil d'administration</u></b></p> <p>Les membres du Conseil d'administration doivent posséder des compétences et expériences diverses pour s'acquitter de leurs responsabilités.</p> <p><b><u>Article 20: Attributions du Conseil d'Administration</u></b></p> <p>Le Conseil d'administration assume la responsabilité générale de la société de</p>
---	---	---

<p>kubaka inzu harimo kwemeza no kuzenzura ishyingira mu bikorwa ry'itego zizanyane n'ingamba, itego zizanyane no gukemura ingorane, imiyoborere n'indangagaciro bya sosiyete.</p>	<p>approving and overseeing the implementation of the mortgage refinance company's strategic objectives, risk strategy, corporate governance and corporate values.</p>	<p>refinancement hypothécaire, y compris l'approbation et la supervision de la mise en œuvre des objectifs stratégiques, de la stratégie de risque, de la gouvernance et des valeurs de la société de refinancement hypothécaire.</p>
<p>Inama y'ubutegetsi igenzura ibikorwa by'ubuyobozi bukuru.</p>	<p>The board shall oversee the activities of senior management.</p>	<p>Le Conseil d'administration supervise les activités de la direction générale.</p>
<p>Inama y'ubutegetsi ifite inshingano zihariye zikurikira:</p>	<p>The board shall have the following specific responsibilities:</p>	<p>Le Conseil d'administration assume les responsabilités spécifiques suivantes:</p>
<p>1° gushyiraho amabwiriza agenga inama y'ubutegetsi agaragaza umurimo w'ingenzi w'inama y'ubutegetsi, itandukaniro ry'imirimo, inshingano n'ububasha by'inama y'ubutegetsi n'ibya komite zitandukanye, n'ibibazo byerekeye ifatwa ry'ibyemezo ndakuka by'Inama y'ubutegetsi cyangwa ibyo ibanza kwemeza;</p>	<p>1° formulate a Board Charter that outlines, among others, the principal role of the Board of Directors, the demarcation of the roles, functions, responsibilities and powers of the Board, various Board Committees and matters reserved for final decision-making or pre-approval by the Board;</p>	<p>1° formuler une charte du Conseil d'administration qui définit, entre autres, le rôle principal du Conseil d'administration, la délimitation des rôles, fonctions, responsabilités et pouvoirs du Conseil d'administration et des divers Comités du Conseil d'administration et les questions relatives à la prise de décision finale ou à l'approbation préalable par le Conseil d'administration;</p>
<p>2° gukora inama mu buryo buhoraho kugira ngo igire uruhare rugaragara mu miyoborere y'ibikorwa bya sosiyete ;</p>	<p>2° hold Board meetings regularly to effectively participate in the conduct of the business of the company;</p>	<p>2° tenir des réunions du Conseil d'administration régulièrement pour participer efficacement à la conduite des affaires de société;</p>
<p>3° gushyiraho inzego zituma ibyemezo bifatwa mu buryo bufite akamaro kandi hakabaho imiyoborere myiza;</p>	<p>3° constitute an organizational structure that facilitates effective decision making and good governance;</p>	<p>3° constituer une structure organisationnelle facilitant une prise de décision efficace et une bonne gouvernance;</p>

<p>4° kugaragaza inshingano z’ubuyobozi no gushyiraho abantu bafite ubushobozi n’inararibonye bibafasha kuyobora ibikorwa bya sosiyete y’iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu mu buryo bwiza kandi bufite akamaro;</p> <p>5° gusuzuma ku buryo buhoraho politiki, imikorere n’igenzura y’ikigo ifatanyije n’ubuyobozi bukuru ndetse /cyangwa n’ishami rishinzwe ubugenzuzi bw’imbere muri sosiyete (harimo ishami rishinzwe igenzura ry’imbere muri sosiyete,, ishami rishinzwe gucunga ingorane n’ishami rishinzwe kubahiriza amabwiriza) kugira ngo hagaragazwe ahakeneye kunozwa no kugira ngo ingorane zikomeye zigaragare kandi zishakirwe ibisubizo;</p> <p>6° gukurikirana ko intambwe zikwiye ziterwa kugira ngo sosiyete y’iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu imenyekanishe indangagaciro zayo, amahame y’akazi cyangwa amabwiriza y’imyitwarire yashyizeho, ndetse na politiki zibishyigikiye;</p> <p>7° kugaragaza isura nziza mu rwego rw’ubucuruzi no mu bukungu muri rusange.</p>	<p>4° define the duties of management and appoint those persons who are competent, qualified and experienced to administer the mortgage refinance company’s affairs effectively and soundly;</p> <p>5° regularly review policies, processes and controls with senior management and/or internal control functions (including internal audit, risk management and compliance) in order to determine areas needing improvement, as well as to identify and address significant risks and issues;</p> <p>6° ensure that appropriate steps are taken to communicate throughout the mortgage refinance company the corporate values, professional standards or codes of conduct it sets, together with supporting policies and procedures;</p> <p>7° maintain positive image within the industry and the economy as a whole.</p>	<p>4° définir les fonctions de la direction et nommer les personnes compétentes, qualifiées et expérimentées pour gérer les affaires de la société de refinancement hypothécaire de manière efficace et saine;</p> <p>5° examiner régulièrement les politiques, les processus et les contrôles avec la direction générale et / ou les fonctions de contrôle interne (y compris l'audit interne, la gestion des risques et la conformité) pour déterminer les domaines nécessitant des améliorations ainsi que pour identifier et gérer les risques et les problèmes importants;</p> <p>6° veiller à ce que la société de refinancement hypothécaire prenne les mesures appropriées pour communiquer les valeurs de l'entreprise, les normes professionnelles ou les codes de conduite qu'elle établit, ainsi que les politiques et procédures connexes;</p> <p>7° maintenir une image positive au sein de l'industrie et de l'économie dans son ensemble.</p>
---	---	---

<b><u>Ingingo ya 21: Inshingano za komite ishinzwe igenzura</u></b>	<b><u>Article 21: Responsibilities of audit committee</u></b>	<b><u>Article 21: Les attributions du comité d'audit</u></b>
<p>Komite ishinzwe igenzura ifasha Inama y'ubutegetsi kuzamura urwego rw'imiyoboreye ya sosiyete n'urw'igenzura ry'imbere muri sosiyete mu buryo bukurikira:</p>	<p>The Audit Committee shall assist the board in raising the standards of corporate governance and internal controls in the following areas:</p>	<p>Le Comité d'audit assiste le Conseil d'administration en rehaussant les normes de gouvernance d'entreprise et de contrôle interne dans les domaines suivants:</p>
<p>1° gukurikirana ko amakuru yerekeye imari n'ibikorwa ategurwa ku gihe kandi neza;</p>	<p>1° ensuring that financial and operational information is prepared in a timely and accurate manner;</p>	<p>1° veiller à ce que les informations financières et opérationnelles soient préparées à temps et de manière précise;</p>
<p>2° kunoza uburyo bwo kubika ibitabo by'ibaruramari n'ubwo gutanga raporo y'imari;</p>	<p>2° improving the quality of financial record keeping and reporting;</p>	<p>2° améliorer la qualité de la tenue des dossiers et des rapports financiers;</p>
<p>3° gutuma imirimo y'ubugenzuzi bw'imari bw'imbere n'ubuturutse hanze burushaho kugenda neza;</p>	<p>3° strengthening the effectiveness of internal and external audit functions;</p>	<p>3° renforcer l'efficacité des fonctions d'audit interne et externe;</p>
<p>4° guha imbaraga ubugenzuzi bw'imbere no gucunga ingorane;</p>	<p>4° strengthening the internal control environment and risk management;</p>	<p>4° renforcer l'environnement de contrôle interne et la gestion des risques;</p>
<p>5° gutuma abaturage barushaho kugirira icyizere sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu no gutuma itajegajega;</p>	<p>5° enhancing public confidence in the credibility and stability of the mortgage refinance company;</p>	<p>5° renforcer la confiance du public dans la crédibilité et la stabilité de la société de refinancement hypothécaire;</p>
<p>6° kugenzura imyitwarire ya sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu no gushyiraho amabwiriza y'imyitwarire n'amabwiriza</p>	<p>6° Monitoring the ethical conduct of the mortgage refinance company and developing the code of conduct and ethical standards and requirements,</p>	<p>6° surveiller le comportement éthique de la société de refinancement hypothécaire et élaborer le code de conduite ainsi que les normes et exigences éthiques, y</p>



<p>mbonezamuco, harimo n'imigendekere myiza y'uburyo bwo kwita ku bibazo no kubimenyekanisha.</p> <p><b><u>Ingingo ya 22: Inshingano za komite ishinzwe gutanga inguzanyo</u></b></p> <p>Komite ishinzwe gutanga inguzanyo ifite inshingano zikurikira :</p> <p>1° gusuzuma no kugenzura politiki rusange y'iyongeramari, harimo n'ibikoresho byo kugenzura no gucunga ingorane zavuka;</p> <p>2° gusuzuma ubusabe bw'iyongeramari hashingiwe ku bipimo byashyizweho byo kwemeza inguzanyo;</p> <p>3° gusuzuma uko iyongeramari ritangwa n'ireme ryayo mu bitabo;</p> <p>4° gukurikirana ko hari uburyo bwiza bwo kumenya ingorane inguzanyo yahura na zo n'ubwo kuzigabanya;</p> <p>5° gukurikirana no gusuzuma ibibazo byose bishobora kugira ingaruka ku ireme ry'iyongeramari muri iki gihe n'ikizaza no ku micungire y'ingorane inguzanyo yahura na zo;</p> <p>6° kuvugurura ibipimo by'iyongeramari ;</p>	<p>including effectiveness of procedures for handling and reporting complaints.</p> <p><b><u>Article 22: Responsibilities of credit committee</u></b></p> <p>The Credit Committee has the following responsibilities:</p> <p>1° review and oversee the overall refinancing policy, including monitoring and risk management tools;</p> <p>2° review refinancing applications based on established discretionary approval limits;</p> <p>3° review refinancing practices and quality of portfolio;</p> <p>4° ensure that there are effective procedures and adequate resources to identify and mitigate credit risk;</p> <p>5° monitor and evaluate all issues that may materially impact on the present and future quality of the refinancing portfolio and credit risk management;</p> <p>6° review refinancing limits;</p>	<p>compris l'efficacité des procédures de traitement et de notification des plaintes.</p> <p><b><u>Article 22: Les attributions du comité de crédit</u></b></p> <p>Les attributions du Comité de crédit sont les suivantes :</p> <p>1° examiner et superviser la politique générale de refinancement, y compris les outils de suivi et de gestion des risques;</p> <p>2° examiner les demandes de financement en fonction des limites d'approbation flexibles établies;</p> <p>3° revoir les pratiques de refinancement et la qualité du portefeuille;</p> <p>4° s'assurer de l'existence des procédures efficaces et des ressources adéquates pour identifier et atténuer le risque de crédit;</p> <p>5° suivre et évaluer tous les problèmes pouvant avoir une conséquence importante sur la qualité actuelle et future du portefeuille de refinancement et la gestion du risque de crédit;</p> <p>6° réviser les limites de refinancement ;</p>
---	--	--

<p>7° kumenya ko hari amafaranga ahagije agenewe inguzanyo na avansi, imyenda itishyurwa neza n’ishidikanywaho na politiki yo gusiba imyenda;</p> <p>8° Gusuzuma inguzanyo idashyizweho igitutu n’uwo ari we wese cyangwa komite ishinzwe kwemeza iryo yongeramari;</p> <p>9° gukurikirana ko politiki yo y’iyongeramari n’ibipimo bivugururwa nibura rimwe mu mwaka cyangwa/n’igihe cyose bibaye ngombwa bitewe n’uko ibihe bimeze;</p> <p>10° gushyiraho ibipimo ntarengwa by’inguzanyo itangwa hakurikijwe gahunda zo guhangana n’ingorane inguzanyo yahura na zo n’imiterere y’isoko.</p>	<p>7° ensure adequate provisions for refinancing and advances, bad and doubtful debts and write off policy;</p> <p>8° conduct loan reviews independent of any person or committee responsible for approving the refinancing;</p> <p>9° ensure that the refinancing policy and refinancing limits are reviewed at least once on an annual basis and/or when the environment so dictates;</p> <p>10° set limits on refinancing exposure in line with the mortgage refinance company’s risk management programs and market conditions.</p>	<p>7° assurer des provisions adéquates pour les refinancements et avances, les créances irrécouvrables, les créances douteuses et la politique de radiation;</p> <p>8° procéder à des analyses de refinancement indépendamment de toute personne ou comité chargé d’approuver le refinancement;</p> <p>9° s’assurer à ce que la politique de financement et les limites de refinancement soient révisées au moins une fois par an et/ou lorsque l’environnement l’exige;</p> <p>10° fixer des limites d’engagement aux refinancements en conformité avec les programmes de gestion du risque de la société de refinancement hypothécaire et les conditions du marché.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 23: Komite ishinzwe gucunga ibyateza ingorane</u></b></p> <p>Komite ishinzwe gucunga ibyateza ingorane ifite inshingano zukurikira:</p> <p>1° gusuzuma no kugenzura ibikoreshwa byose mu bugenzuzi bw’imbere no mu gucunga ibyateza ingorane;</p>	<p><b><u>Article 23: The risk management Committee</u></b></p> <p>The risk management Committee has the following responsibilities:</p> <p>1° to review and assess the integrity of the internal and risk control systems;</p>	<p><b><u>Article 23: Le Comité de gestion des risques</u></b></p> <p>Le Comité de gestion des risques a les attributions suivantes :</p> <p>1° examiner et évaluer l’intégrité des systèmes de contrôle interne des risques;</p>

<p>2° gukurikirana ko politiki n'ingamba zerekeye ingorane zishobora kuvuka zicungwa neza.</p>	<p>2° to ensure that the risk policies and strategies are effectively managed;</p>	<p>2° veiller à la gestion efficace des politiques et stratégies de risque;</p>
<p>3° kugaragaza imiterere, uruhare, inshingano n'ububasha by'urwego rw'umurimo wo kugenzura ibyateza ingorane ;</p>	<p>3° to set out the nature, role, responsibility and authority of the risk management function;</p>	<p>3° définir la nature, le rôle, la responsabilité et l'autorité de la fonction de gestion des risques;</p>
<p>4° kugenzura no gusuzuma mu mudendezo amakuru atangwa n'ubuyobozi ku nzego zitandukanye;</p>	<p>4° to provide an independent and objective oversight and review of the information raised by management at different levels;</p>	<p>4° assurer un contrôle et un examen indépendants et objectifs des informations recueillies par la direction à différents niveaux;</p>
<p>5° gukurikirana ibipimo ntarengwa by'inguzanyo hakurikijwe ibipimo by'imari</p>	<p>5° to monitor limits on loans to capital ratios;</p>	<p>5° contrôler les limites des ratios emprunts par rapport aux ratios du capital;</p>
<p>6° gukurikirana ibihe ntarengwa by'ibyiciro byose by'umutungo n'imyenda nk'uko bisobanurwa n'inama y'ubutegetsi;</p>	<p>6° to monitor limits on maximum and minimum maturities for all categories of assets and liabilities as set by the board;</p>	<p>6° faire le suivi des durées maximales et minimales pour toutes les catégories d'actifs et de passifs telles que définies par le Conseil d'administration;</p>
<p>7° kugenzura ibipimo ntarengwa by'ingaruka z'inyungu ku mpinduka z'inyungu ku isoko zishyirwaho n'inama y'ubutegetsi;</p>	<p>7° to monitor limits on the sensitivity of the net interest margin on changes in market interest rates as set by the board;</p>	<p>7° contrôler les limites de la sensibilité de la marge d'intérêt nette sur les variations des taux d'intérêt du marché fixés par le Conseil d'administration;</p>
<p>8° kugenzura ijanisha ntarengwa ry'ubusumbane hagati y'ibipimo by'inyungu n'umutungo n'imyenda rishyirwaho n'Inama y'ubutegetsi;</p>	<p>8° to monitor maximum percentage imbalance between interest rates and sensitive assets and liabilities as set by the board;</p>	<p>8° contrôler le pourcentage maximum de déséquilibre entre les taux d'intérêt et les actifs et passifs sensibles tel qu'établi par le Conseil d'administration;</p>

<p>9° kugenzura ibipimo by'ubusumbane ntarengwa bwemewe hagati y'ibiciro n'umusaruro ukomoka ku myenda n'umutungo bishyirwaho n'Inama y'ubutegetsisi;</p> <p>10° kugenzura ibipimo by'amafaranga agomba kuba ahari atajya muni kugira ngo yifashishwe mu bikorwa bya buri muni naho ihuzwa ry'igihe kirekire rigakorwa n'inama y'ubutegetsisi;</p> <p>11° kugenzura inkomoko y'inkunga;</p> <p>12° kugenzura politiki n'imikorere bya sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka hamwe n'ibigize umutungo wayo kugira ngo sosiyete ibashe kugera ku ntego yayo;</p> <p>13° muri rusange, gushyira mu bikorwa politiki yo gucunga imari ya sosiyete y'iyongeramari mu nguzanyo yo kubaka.</p> <p>Kugira ngo ikore neza imirimo yayo kandi yuzuze inshingano zayo, Komite ishinzwe gucunga ibyateza ingorane ishobora, isanze ari ngombwa, guhabwa inama za kinyamwuga ziturutse imbere cyangwa hanze ya sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka.</p>	<p>9° to monitor limits on minimum spread acceptable between costs and yields of liabilities and assets as set by the board;</p> <p>10° to monitor limits on minimum liquidity provision to be maintained to sustain operations while longer term adjustments are set by the board;</p> <p>11° to monitor sources of funds;</p> <p>12° to monitor the mortgage refinance company's policies, procedures and holding portfolio to ensure that it achieves its goals;</p> <p>13° generally, to implement the funds management policy of the mortgage refinance company.</p> <p>In order to perform its duties and responsibilities efficiently and effectively, the risk management Committee may access or obtain professional advice, both inside and outside the mortgage refinance company, as it may consider necessary.</p>	<p>9° contrôler les limites de l'écart minimum acceptable entre les coûts et les rendements des passifs et des actifs, telles que définies par le Conseil d'administration;</p> <p>10° contrôler les limites de la provision minimale de liquidités à maintenir pour soutenir les activités tandis que les ajustements à long terme sont effectués par le Conseil d'administration;</p> <p>11° contrôler les sources de financement;</p> <p>12° contrôler les politiques, procédures et portefeuille holding de la société de refinancement hypothécaire afin de s'assurer qu'elle atteint ses objectifs;</p> <p>13° de manière générale, mettre en œuvre la politique de gestion des fonds de la société de refinancement hypothécaire.</p> <p>Afin de s'acquitter de ses fonctions et de ses attributions de manière efficace et efficiente, Comité de gestion des risques peut accéder aux conseils professionnels ou les obtenir, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la société de refinancement hypothécaire, selon ce qu'il le juge nécessaire.</p>
--	---	---

<p>Komite ishinzwe gucunga ibyateza ingorane igomba guhabwa amakuru yose n'inyandiko zose ikeneye ngo ikore imirimo yayo kandi yuzuze inshingano zayo.</p> <p><b><u>Iciviro cya 2: Ubuyobozi</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 24: Ubuyobozi bukuru</u></b></p> <p>Imiterere, imikorere n'ifatwa ry'ibyemezo by'ubuyobozi bukuru bigomba kuba bisobanutse neza, biri mu mucyo kandi bigamije guteza imbere imicungire ya sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka. Ibi birimo kugaragaza neza uruhare, ububasha n'inshingano by'imyanya y'imirimo itandukanye iri mu buyobozi bukuru, harimo umwanya w'Umuyobozi Mukuru.</p> <p>Abagize ubuyobozi bukuru bagomba kuba bafite inararibonye, ubushobozi n'ubunyangamugayo kugira ngo bayobore ibikorwa by'ubucuruzi n'abantu bashinzwe kuyobora.</p> <p>Ubuyobozi bukuru bushinzwe gukurikirana ko habaho ibikorwa bikwiye kandi ku gihe birebana n'ibyagaragajwe byose mu igenzura ry'imbere n'imyanzuro yafashwe.</p>	<p>The risk management Committee shall have access to any information and records it needs to fulfil its duties and responsibilities.</p> <p><b><u>Section 2: Management</u></b></p> <p><b><u>Article 24 : Senior management</u></b></p> <p>The organization, procedures and decision-making of senior management must be clear and transparent and designed to promote effective management of the mortgage refinance company. This includes clarity on the role, authority and responsibility of the various positions within the senior management, including that of the Chief Executive Officer.</p> <p>Members of Senior management must have the necessary experience, competencies and integrity to manage the businesses and people under their supervision.</p> <p>Senior management shall be accountable for ensuring that timely and appropriate actions are taken on all internal audit findings and recommendations.</p>	<p>Le Comité de gestion des risques doit avoir accès à toute information et à tous les dossiers dont il a besoin pour accomplir ses tâches et responsabilités.</p> <p><b><u>Section 2: Direction</u></b></p> <p><b><u>Article 24: Direction générale</u></b></p> <p>L'organisation, les procédures et la prise de décision de la direction générale doivent être claires et transparentes et conçues pour promouvoir une gestion efficace de la société de refinancement hypothécaire. Cela inclut une clarification du rôle, de l'autorité et de la responsabilité des différents postes au sein de la direction générale, y compris celui du directeur général.</p> <p>Les membres de la direction générale doivent avoir l'expérience, les compétences et l'intégrité nécessaires pour gérer les activités et les personnes sous leur supervision.</p> <p>La direction générale est responsable de veiller à ce que des mesures appropriées soient prises à temps concernant toutes les observations et recommandations de l'audit interne.</p>
--	--	--

<p><b><u>Ingingo ya 25: Kwemeza abayobozi</u></b></p> <p>Nta muyobozi utangira imirimo atabanje kwemezwa na Banki Nkuru.</p> <p>Sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka iha Banki Nkuru inyandiko yujujwe neza y'imenyekanisha ivugwa iri ku mugereka wa I w'aya mabwiriza rusange</p> <p>Gusaba kwemezwa na Banki Nkuru bikorwa mbere yuko umuyobozi wabonye akazi atangira imirimo cyangwa, mu gihe kutagira umukozi mu mwanya bibangamira imigendekere myiza y'ubucuruzi, bigahita bikorwa nyuma yo kwemeza amasezerano yo gukora mu gihe cy'igeragezwa, kugeza ku gihe kitarenze ukwezi kumwe (1).</p> <p>Icyakora, ubushishozi n'icyemezo cy'umukoresha nyuma y'igihe cy'igeragezwa gifatwa hatitawe ku cyemezo cya Banki Nkuru cyo kwemeza umuyobozi uteganyijwe.</p>	<p><b><u>Article 25: Approval of senior managers</u></b></p> <p>No senior manager shall take up his/her position before being approved by the Central Bank.</p> <p>The Mortgage refinance company shall submit to the Central Bank duly completed personal declaration form provided in the appendix I of this regulation</p> <p>The approval by the Central Bank shall be applied for before the recruited senior manager takes the office up or, if the vacant position is harming the normal course of the business, immediately after conclusion of employment probation agreement up to a maximum period not exceeding one (1) month.</p> <p>However, the judgement and the decision of the employer at the end of probation period shall be made irrespective of the approval of the Central Bank in favour of the proposed senior manager.</p>	<p><b><u>Article 25: Approbation des cadres supérieurs</u></b></p> <p>Aucun cadre supérieur n'entre en fonctions avant d'être approuvé par la Banque centrale.</p> <p>La société de refinancement hypothécaire soumet à la Banque Centrale le formulaire de déclaration personnelle dûment remplis spécifié dans l'annexe I de ce règlement. es.</p> <p>L'approbation de la Banque Centrale doit être demandée avant l'entrée en fonction du cadre supérieur recruté ou, si le poste vacant nuit au cours normal des affaires, immédiatement après la conclusion du contrat de probation, jusqu'à concurrence d'un (1) mois.</p> <p>Toutefois, le jugement et la décision de l'employeur à la fin de la période de probation doivent être émis indépendamment de l'approbation de la Banque Centrale en faveur du cadre supérieur proposé.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 26: Kwamburwa ubushobozi no gukurwaho by'umuyobozi</u></b></p> <p>Banki Nkuru ishobora kwambura ubushobozi umuyobozi uwo ari we wese uri mu kazi mu gihe habonetse amakuru mabi kuri we cyangwa</p>	<p><b><u>Article 26: Disqualification and removal of a Senior Manager</u></b></p> <p>The Central Bank is entitled to disqualify any senior manager if adverse information is later revealed or if he/she acts in any manner</p>	<p><b><u>Article 26: Disqualification et révocation d'un cadre supérieur</u></b></p> <p>La Banque Centrale est habilitée à disqualifier tout cadre supérieur si des informations défavorables sont révélées ultérieurement ou</p>

<p>iyoyakoze mu buryo bunyuranyije n'amategeko n'amabwiriza rusange ariho, cyangwa iyoyakoze mu buryo bubangamiye ababitsa na rubanda muri rusange</p> <p>Kubera iyoyamvamvu, Banki Nkuru ishobora gusaba ko umuyobozi nk'uwu akurwaho nuko igashyiraho umusimbura cyangwa igafata ibyemezo bikwiye mu bushishozi bwayo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 27: Inshingano z'Ubuyobozi Bukuru</u></b></p> <p>Ubuyobozi bukuru bufite inshingano z'ingenzi zikurikira:</p> <p>1° gukurikirana ko ibikorwa by'ikigo bihuye n'ingamba z'ibikorwa by'ubucuruzi, kudatinya ibikorwa byazana ingorane na politiki zemejwe n'Inama y'ubutegetsu;</p> <p>2° gushyira mu bikorwa ingamba z'ubucuruzi, imicungire y'ingorane zavuka, umuco wo kudatinya ingorane zavuka, uburyo bwo gucunga ingorane (mu rwego rw'imari n'urutari urw'imari) ikigo cyahura na zo;</p> <p>3° gukora ku buryo abakozi bahugurwa neza kandi bakaba bashoboye gukora imirimo yabo no kuzuzanya inshingano zabo;</p>	<p>contrary to relevant laws and regulations, or acts in any manner detrimental to or not in the best interest of the depositors and the public in general.</p> <p>In that purpose, the Central Bank may require the removal of such a senior manager and nominate his/her replacement or take appropriate discretionary decisions.</p> <p><b><u>Article 27: Responsibilities of the Senior Management</u></b></p> <p>The Senior Management has the following key responsibilities:</p> <p>1° ensure that the institution's activities are consistent with the business strategy, risk appetite and the policies approved by the board;</p> <p>2° implement business strategies, risk management systems, risk culture, processes and controls for managing the risks (both financial and non-financial) to which the institution is exposed;</p> <p>3° ensure that the employees are adequately trained and able to perform their duties and responsibilities;</p>	<p>s'il agit d'une manière contraire aux lois et règlements en vigueur, ou s'il agit d'une manière préjudiciable aux intérêts des déposants et du grand public</p> <p>À cette fin, la Banque Centrale peut exiger la destitution d'un tel cadre supérieur et nommer son remplaçant ou prendre des décisions discrétionnaires appropriées.</p> <p><b><u>Article 27: Les attributions de la direction générale</u></b></p> <p>La Direction générale a les attributions clés suivantes:</p> <p>1° s'assurer que les activités de l'institution sont conformes à la stratégie d'entreprise, au goût du risque et aux politiques approuvées par le Conseil d'administration;</p> <p>2° mettre en œuvre des stratégies commerciales, des systèmes de gestion des risques, une culture du risque, des processus et des contrôles pour gérer les risques (financiers et non financiers) auxquels l'institution est exposée;</p> <p>3° s'assurer que les employés sont correctement formés et capables de s'acquitter de leurs tâches et de leurs</p>
--	---	--

<p>4° gushyiraho uburyo bwo gukora igenzura ry'imbere rihoraho kandi rikozwe neza, rishobora kugaragaza, gupima, gukurikirana no kugenzura ingorane zose ikigo gihura na zo;</p> <p>5° gushyira mu bikorwa uburyo bwo gutanga amakuru kugira ngo habeho ihanahanamakuru ryiza kandi rifite akamaro mu kigo;</p> <p>6° guha Inama y'ubutegetsi amakuru ikeneye ngo yuzuze inshingano zayo, igenzure ubuyobozi kandi isuzume imikorere y'ubuyobozi, harimo uburyo igenzura ry'imbere rikorwa;</p> <p>7° gukora ku buryo ikigo cyubahiriza amategeko n'amabwiriza yose akwiye mu bikorwa byacyo;</p> <p>8° indi mirimo yose yahabwa n'inama y'ubutegetsi.</p>	<p>4° establish and maintain efficient and adequate internal control systems that identify, measure, monitor and control all risks the institution faces;</p> <p>5° implement the necessary management information systems in order to facilitate efficient and effective communication within the institution;</p> <p>6° provide the board with the information it needs to carry out its responsibilities, supervise the management and assess the quality of the management performance, including the performance of the internal control framework;</p> <p>7° ensure that the institution complies with all the relevant laws and regulations in the execution of its operations;</p> <p>8° any other duties as may be assigned by the board.</p>	<p>responsabilités;</p> <p>4° établir et maintenir des systèmes de contrôle interne efficaces et adéquats qui identifient, mesurent, surveillent et contrôlent tous les risques auxquels l'institution est exposée;</p> <p>5° mettre en œuvre les systèmes d'information de gestion nécessaires afin de faciliter une communication efficiente et efficace au sein de l'institution;</p> <p>6° fournir au Conseil d'administration les informations nécessaires à l'exercice de ses responsabilités, superviser la direction et évaluer la qualité de la performance de la direction, y compris la performance du cadre de contrôle interne;</p> <p>7° s'assurer que l'établissement se conforme à toutes les lois et tous les règlements pertinents lors de l'exécution de ses opérations;</p> <p>8° toute autre tâche que peut lui attribuer le Conseil d'administration.</p>
--	--	---



<p><b><u>Ingingo ya 28: Ibindi bisabwa mu miyoborere y'ibigo</u></b></p> <p>Ku birebana n'ibindi bisabwa mu miyoborere y'ibigo, sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka igomba kubahiriza ibisabwa mu miyoborere y'ibigo biteganyijwe mu mabwiriza rusange N° 01/2018 yo kuwa 24/01/2018 yerekeye imiyoborere y'amabanki.</p> <p><b><u>Icyiciro cya 3: Ibisabwa birebana n'imigabane n'ikomatanya ry'amasosiyete</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 29: Ibibujijwe birebana no kugira imigabane muri sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka</u></b></p> <p>Umuntu ku giti cye harimo uwo bafitanye isano cyangwa isosiyete ifite ubuzimagatozi harimo n'iyoy bfitanye isano, ifitwe cyangwa igenzurwa n'undi muntu utari ikigo cy'imari kizwi cyane cyangwa isosiyete ya Leta izwi cyane yemewe na Banki Nkuru bibujijwe kugira, mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, imigabane irenze makumyabiri na gatanu ku ijana (25%) by'imigabane ya sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka.</p> <p>Ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibikurikizwa kuri Leta y'u Rwanda n'ibigo byayo. Kandi ntibikurikizwa kuri Leta</p>	<p><b><u>Article 28: Other corporate governance requirements</u></b></p> <p>For other corporate governance requirements not provided in this regulation, a mortgage refinance company shall comply with relevant corporate governance requirements provided in the regulation N° 01/2018 of 24/01/2018 on corporate governance for banks.</p> <p><b><u>Section 3: Shareholding and amalgamation requirements</u></b></p> <p><b><u>Article 29: Restrictions on shareholding in a mortgage refinance company</u></b></p> <p>A natural person including his/her related party or a body corporate including its related party owned or controlled by one person other than a reputable financial institution or a reputable public company authorized by the Central Bank shall not directly or indirectly own or acquire more than twenty-five percent (25%) of the shares of a mortgage refinance company.</p> <p>The provisions of Paragraph One of this Article shall not apply to the Government of Rwanda and its institutions. It does not also apply to</p>	<p><b><u>Article 28: Autres exigences de gouvernance d'entreprise</u></b></p> <p>Pour les autres exigences de gouvernance d'entreprise non prévues dans le présent règlement, une société de refinancement hypothécaire se conforme aux exigences de gouvernance d'entreprise prévues dans le règlement N° 01/2018 du 24/01/2018 relatif à la gouvernance des banques.</p> <p><b><u>Section 3: Exigences de participation et de fusion</u></b></p> <p><b><u>Article 29: Restrictions à la participation dans une société de refinancement hypothécaire</u></b></p> <p>Une personne physique y compris sa partie liée ou une personne morale y compris sa partie liée, détenue ou contrôlée par une personne autre qu'une institution financière réputée ou une société publique réputée autorisée par la Banque Centrale, ne doit pas posséder ou acquérir directement ou indirectement plus de vingt-cinq pour cent (25%) des actions d'une société de refinancement hypothécaire.</p> <p>Les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent pas au gouvernement rwandais et à ses institutions. Il ne s'applique</p>
--	--	---

<p>z'amahanga, ku bigo mpuzamahanga bya Leta z'amahanga, ibigo by'imari mpuzamahanga no ku wundi muntu wese iyo byemewe na Banki Nkuru.</p> <p><b><u>Ingingo ya 30: Kwemeza imigabane n'ikomatanya ry'amasosiyete</u></b></p> <p>Nta muntu wemerewe kugira cyangwa gutanga, mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, umugabane munini cyangwa umugabane utuma aganza abandi muri sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka, atabanje kubiharerwa uburenganzira na Banki Nkuru.</p> <p>Nta sosiyete itanga inguzanyo yo kubaka ishobora kwikomatanya n'indi itabanje kubiharerwa uburenganzira na Banki Nkuru.</p> <p><b><u>UMUTWE WA IV: IBISABWA MU KWIRINDA INGORANE</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 31: Ibisabwa bijyanye n'imari shingiro</u></b></p> <p>Sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu igomba kugira buri gihe ibipimo by'imari bigenwa na Banki Nkuru.</p> <p>Sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu igomba kugumana igipimo</p>	<p>foreign governments, international governmental institutions, international financial institutions and any other person on conditions that they have been approved by the Central Bank.</p> <p><b><u>Article 30: Approval of shareholding and amalgamation</u></b></p> <p>No person shall acquire or transfer directly or indirectly a significant holding or controlling interest in a mortgage refinance company without prior authorization of the Central Bank.</p> <p>No mortgage refinancing company can amalgamate with another without prior authorization of the Central Bank.</p> <p><b><u>CHAPTER IV: PRUDENTIAL REQUIREMENTS</u></b></p> <p><b><u>Article 31: Capital requirements</u></b></p> <p>A mortgage refinance company shall at all times maintain capital ratios as may be determined by the Central Bank.</p> <p>A mortgage refinance company shall maintain such leverage ratio as may be determined by the</p>	<p>pas non plus ni aux gouvernements étrangers ni aux institutions gouvernementales internationales, institutions financières internationales ni à toute autre personne s'ils ont été approuvés par la Banque Centrale.</p> <p><b><u>Article 30: Approbation de la participation et de la fusion</u></b></p> <p>Nul ne peut acquérir ou transférer directement ou indirectement une participation importante ou une participation de contrôle dans une société de refinancement hypothécaire sans l'autorisation préalable de la Banque Centrale.</p> <p>Aucune société de crédit hypothécaire ne peut fusionner avec une autre sans l'autorisation préalable de la Banque Centrale</p> <p><b><u>CHAPITRE IV: EXIGENCES PRUDENTIELLES</u></b></p> <p><b><u>Article 31: Exigences relatives au capital</u></b></p> <p>Une société de refinancement hypothécaire doit maintenir à tout moment les ratios de capital déterminés par la Banque Centrale.</p> <p>Une société de refinancement hypothécaire maintient le ratio de levier déterminé par la</p>
---	---	---

<p>cy'ubushobozi cy'imari shingiro kigenwa na Banki Nkuru.</p> <p>Sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu ishobora kongera imari yayo binyuze ku isoko ry'imari n'imigabane</p> <p><b><u>Ingingo ya 32: Ibisabwa birebana n'amafaranga</u></b></p> <p>Sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu igomba gushyiraho politiki nziza igamije kurinda no gucunga amafaranga ndetse no gutanga inkunga kandi igomba kugumana amafaranga ahagije kugira ngo yishyure imyenda igeze igihe cyo kwishyurwa.</p> <p>Banki Nkuru ishobora kugena ibipimo by'amafaranga sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu igomba kugira.</p> <p><b><u>Ingingo ya 33: Imicungire y'ingorane zavuka</u></b></p> <p>Sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu ishyiraho uburyo bukomeye bwo gucunga ingorane zishobora kuvuka zagira ingaruka ku bikorwa byayo harimo:</p> <p>1 ° ingorane zishingiye ku ngamba;</p> <p>2 ° ingorane yo kuguriza;</p>	<p>Central Bank.</p> <p>Mortgage refinance company may raise capital from the capital markets.</p> <p><b><u>Article 32: Liquidity requirements</u></b></p> <p>A mortgage refinance company shall adopt sound and prudent liquidity management and funding policies and maintain sufficient liquid assets for meeting its maturing liabilities.</p> <p>The Central Bank may determine such liquidity ratios to which a mortgage refinance company shall comply.</p> <p><b><u>Article 33: Risk Management</u></b></p> <p>A mortgage refinance company shall establish a robust risk management framework that covers all plausible risks to its business including:</p> <p>1 ° strategic risk;</p> <p>2 ° credit risk;</p>	<p>Banque Centrale.</p> <p>Une société de refinancement hypothécaire peut financer au marché de bourse. .</p> <p><b><u>Article 32: Exigences relatives aux liquidités</u></b></p> <p>Une société de refinancement hypothécaire doit adopter des politiques de gestion et de financement des liquidités saines et prudentes et conserver des liquidités suffisantes pour faire face à ses obligations dues.</p> <p>La Banque Centrale peut déterminer les ratios de liquidités auxquels une société de refinancement hypothécaire doit se conformer.</p> <p><b><u>Article 33: Gestion des risques</u></b></p> <p>Une société de refinancement hypothécaire établit un cadre solide de gestion des risques couvrant tous les risques plausibles pour son activité, notamment:</p> <p>1 ° le risque stratégique;</p> <p>2 ° le risque de crédit;</p>
---	--	---

<p>3 ° ingorane y’amafaranga;</p> <p>4 ° ingorane yo ku isoko;</p> <p>5 ° ingorane y’imikorere;</p> <p>6 ° ingorane y’ikoranabuhanga mu itangazabumenyi;</p> <p>7 ° ingorane irebana n’isura nziza yayo;</p> <p>8 ° ingorane yo kudakurikiza amategeko.</p> <p>Sosiyete y’iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu igomba kumenya, gusuzuma, gucunga, kugenzura no kugabanya ingorane zavuka.</p> <p>Sosiyete y’iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu igomba kubahiriza imirongo ngenderwaho yo gucunga ingorane zavuka yashyirwaho na Banki Nkuru.</p> <p><b>UMUTWE WA V: KONGERA IMARI KU NGUZANYO YO KUBAKA</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 34: Ibigenderwaho mu kongera imari mu nguzanyo yo kubaka</u></b></p> <p>Sosiyete y’iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu ishobora kongerera imari abatanga</p>	<p>3 ° liquidity risk;</p> <p>4 ° market risk;</p> <p>5 ° operational risk;</p> <p>6 ° information and communication technology risk;</p> <p>7 ° reputational risk;</p> <p>8 ° compliance risk.</p> <p>A mortgage refinance company shall identify, assess, manage, control and mitigate risks.</p> <p>A mortgage refinance company shall comply with any risk management guidelines that may be issued by the Central Bank.</p> <p><b>CHAPTER V: MORTGAGE REFINANCING EXTENSION</b></p> <p><b><u>Article 34: Criteria for Mortgage refinancing extensions</u></b></p> <p>A mortgage refinance company may extend refinancing to primary mortgage lenders who</p>	<p>3 ° le risque de liquidités;</p> <p>4 ° le risque de marché;</p> <p>5 ° le risque opérationnel;</p> <p>6 ° le risque lié aux technologies de l’information et de la communication;</p> <p>7 ° le risque de réputation;</p> <p>8 ° le risque de conformité.</p> <p>Une société de refinancement hypothécaire doit identifier, évaluer, gérer, contrôler et atténuer les risques.</p> <p>Une société de refinancement hypothécaire doit se conformer aux directives de gestion des risques que la Banque Centrale peut émettre.</p> <p><b>CHAPITRE V: EXTENSION DU REFINANCEMENT HYPOTHÉCAIRE</b></p> <p><b><u>Article 34: Critères d’extension du refinancement hypothécaire</u></b></p> <p>Une société de refinancement hypothécaire peut étendre le refinancement aux principaux</p>
--	---	--

<p>inguzanyo yo kubaka b'ibanze bahagaze neza.</p> <p>Utanga inguzanyo yo kubaka w'ibanze afatwa nk'uhagaze neza iyo:</p> <p>1° yubahiriza inshingano ze zo kwishyura;</p> <p>2° raporo z'ibaruramari za vuba zagenzuwe zidafite inenge;</p> <p>3° yujuje ibisabwa byo kugira imari ikwiye isabwa;</p> <p>4° yubahiriza ibisabwa n'amabwiriza ayigenga;</p> <p>5° yujuje ibindi bisabwa byashyirwaho na Banki Nkuru cyangwa sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu.</p>	<p>are in good standing.</p> <p>A primary mortgage lender is considered to be in good standing if it:</p> <p>1° meets its payment obligations;</p> <p>2° has not received a qualified opinion on its most recent audited financial statements;</p> <p>3° meets the capital adequacy requirement;</p> <p>4° complies with regulatory requirements applicable to it;</p> <p>5° meets any other conditions as may be set by the Central Bank or the mortgage refinance company.</p>	<p>prêteurs hypothécaires en règle.</p> <p>Un prêteur hypothécaire principal est considéré en règle s'il:</p> <p>1° respecte ses obligations de paiement;</p> <p>2° n'a pas reçu d'opinion avec réserves sur ses plus récents états financiers audités;</p> <p>3° répond aux exigences d'adéquation de fonds propres ;</p> <p>4° se conforme aux exigences réglementaires qui lui sont applicable;</p> <p>5° remplit toutes les autres conditions que peuvent établir la Banque centrale ou la société de refinancement hypothécaire.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 35: Amabwiriza ahuye yerekeranye no kwemera iyongeramari</u></b></p> <p>Sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu ishyiraho kandi igakurikiza amabwiriza yerekeranye no kwemera iyongeramari kugira ngo ihe inguzanyo abatanga inguzanyo yo kubaka b'ibanze</p>	<p><b><u>Article 35: Uniform Underwriting Standards</u></b></p> <p>A mortgage refinance company shall set and uphold underwriting standards for the purpose of refinancing a primary mortgage lender.</p>	<p><b><u>Article 35: Normes de souscription uniformes</u></b></p> <p>Une société de refinancement hypothécaire doit établir et faire respecter des normes de souscription dans le refinancement d'un prêteur hypothécaire principal.</p>

<p><b><u>Ingingo ya 36: Amafaranga usaba inguzanyo atarenza</u></b></p> <p>Sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu ishyira muri politiki yayo y'iyongeramari n'ibipimo ntarengwa bigomba kuba byubahirije ibisabwa byose byashyirwaho na Banki Nkuru.</p> <p>Sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu ishyikiriza Banki Nkuru politiki isobanura ibishingirwaho mu kugena inguzanyo zo kubaka inzu zemewe.</p>	<p><b><u>Article 36: Borrower's limits</u></b></p> <p>A mortgage refinance company shall set single borrower limits in its refinancing policy and the limits shall comply with any requirement prescribed by the Central Bank.</p> <p>The Mortgage refinancing company shall submit to the Central Bank the policy describing criteria for eligible mortgage loans.</p>	<p><b><u>Article 36: Limites de l'emprunteur</u></b></p> <p>Une société de refinancement hypothécaire doit fixer des limites uniques pour les emprunteurs dans sa politique de refinancement, qui doit être conforme à toute exigence prescrite par la Banque Centrale.</p> <p>La société de refinancement hypothécaire soumet à la Banque centrale la Politique décrivant les critères d'éligibilité des crédits hypothécaires.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 37: Inshingano yo gutanga amakuru</u></b></p> <p>Sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu igomba gutanga amakuru asobanutse ku bisabwa n'amabwiriza byerekeye iyongeramari ihabwa usaba iyongeramari harimo:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° amafaranga akatwa kuri serivisi, niba bihari;</li> <li>2° igipimo cy'inyungu isabwa no kumenya niba igenda igabanyuka cyangwa itagenda igabanuka;</li> <li>3° ikiguzi cyose cy'inguzanyo cyiba kirimo inguzanyo y'ibanze, inyungu, n'amafaranga ya serivisi akatwa.</li> </ol>	<p><b><u>Article 37: Disclosures requirements</u></b></p> <p>A mortgage refinance company shall provide clear disclosures of the terms and conditions of the refinancing to the borrower including :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° fees on service, if any;</li> <li>2° interest rate to be charged and whether on reducing balance or not;</li> <li>3° total cost of credit which shall include the principal amount, interest, fees on services.</li> </ol>	<p><b><u>Article 37: Exigences d'informations</u></b></p> <p>Une société de refinancement hypothécaire doit donner à l'emprunteur les informations claires relatives aux conditions du refinancement, notamment:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° les frais sur le service éventuels;</li> <li>2° le taux d'intérêt à appliquer, et si c'est de manière dégressive ou pas;</li> <li>3° le coût total du crédit qui comprend le montant principal, les intérêts, les frais sur le service.</li> </ol>

<p><b><u>Ingingo ya 38: Ingwate ikwiye</u></b></p> <p>Kongera imari ku nguzanyo yo kubaka inzu bisaba kuba ifite ingwate ikwiye.</p> <p>Iyongeramari ifatwa nk'ifite ingwate mu buryo bwuzuye iyo:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ingwate ikwiye ihwanye nibura n'ijana na makumyabiri ku ijana (120 %) by'iyonguzanyo;</li> <li>2. ifite ingwate y'amafaranga cyangwa impapuro z'agaciro za Leta zihwanye n'amafaranga afite agaciro kangana n'akiyo nguzanyo;</li> <li>3. indi ngwate ikwiye yemejwe na Banki Nkuru.</li> </ol>	<p><b><u>Article 38 : Qualified collateral</u></b></p> <p>A mortgage refinancing facility shall be fully secured by qualified collateral.</p> <p>A refinancing facility shall be deemed to be fully secured when:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° the qualified collateral covers at least one hundred twenty percent (120 %) of that loan amount;</li> <li>2° it is secured by cash or government securities of equal amount;</li> <li>3° any other qualified collateral approved by the Central Bank.</li> </ol>	<p><b><u>Article 38: Garantie qualifiée</u></b></p> <p>Une facilité de refinancement hypothécaire doit être entièrement garantie par une garantie qualifiée.</p> <p>Un refinancement est considéré comme entièrement garanti lorsque :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° la garantie qualifiée couvre au moins cent vingt pour cent (120 %) de ce montant du prêt;</li> <li>2° il est garanti par des espèces ou des titres du gouvernement d'un montant équivalent au financement demandé;</li> <li>3° toute autre garantie qualifiée approuvée par la Banque Centrale.</li> </ol>
<p><b><u>Ingingo ya 39: Imitungo ifatwa nk'ingwate ikwiye</u></b></p> <p>Ingwate ikwiye igarukira ku mitungo ikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° ihererekanya ry'ubwishyu;</li> <li>2° uburenganzira bwo kugumana umutungo w'ugufitiye umwenda cyangwa ingwate k'umutungo</li> </ol>	<p><b><u>Article 39: Property considered as qualified collateral</u></b></p> <p>The qualified collateral shall be limited to the following property:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° assignment of receivables;</li> <li>2° lien or assignment of a portfolio of first ranking or mortgages over owner occupied properties which are fully insured and not in</li> </ol>	<p><b><u>Article 39: Biens considérés comme des garanties qualifiées</u></b></p> <p>La garantie qualifiée est limitée aux biens suivants:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° cession de créances;</li> <li>2° privilège ou cession d'un portefeuille de charges de premier rang ou d'hypothèques sur des biens immobiliers occupés par leurs</li> </ol>

<p>utimukanwa byishyurwa mbere y'izindi irimo ba nyirayo ifite ubwishingizi bwuzuye kandi idafite ibirarane;</p> <p>3° impapuro z'agaciro zitangwa cyangwa zishingirwa na Leta y'u Rwanda;</p> <p>4° amafaranga abikijwe;</p> <p>5° indi ngwate ikwiye igenwa na Banki Nkuru.</p>	<p>arrears;</p> <p>3° securities issued, insured or guaranteed by the Government of Rwanda;</p> <p>4° cash deposits;</p> <p>5° any other qualified collateral as may be determined by the Central Bank.</p>	<p>propriétaires qui sont entièrement assurés et ne sont pas dans les arriérés;</p> <p>3° valeurs émises, assurées ou garanties par le Gouvernement du Rwanda;</p> <p>4° dépôts en espèces;</p> <p>5° toute autre garantie qualifiée déterminé par la Banque Centrale.</p>
<p><b><u>Ingingo va 40: Uburenganzira bwa sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu</u></b></p> <p>Sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu ifite uburenganzira bwo:</p> <p>1° gusuzuma nibura buri mezi atandatu (6) agaciro k'ingwate ikwiye itangwa ku nguzanyo zitarishyurwa;</p> <p>2° gusaba ikigo gitanga inguzanyo yo kubaka cy'ibanze gutanga ingwate ikwiye y'inyongera kugira ngo izibe icyuho cy'igabanyuka ry'agaciro ku isoko cyangwa ry'agaciro ko mu bitabo by'ibaruramari k'ingwate yatanzwe yishingira inguzanyo zitarishyurwa;</p> <p>3° gusaba ikigo gitanga inguzanyo yo kubaka cy'ibanze guhindura ingwate ikwiye mu</p>	<p><b><u>Article 40: Mortgage refinance company rights</u></b></p> <p>The mortgage refinance company has right to :</p> <p>1° assess the book value of the qualified collateral securing the outstanding loans at least every six (6) months;</p> <p>2° require primary mortgage lender to provide additional qualified collateral to compensate for any diminution in the market value or book value of the pledged collateral securing their outstanding loans;</p> <p>3° require primary mortgage lender to substitute qualified collateral if any</p>	<p><b><u>Article 40: Droits de la société de refinancement hypothécaire</u></b></p> <p>La société de refinancement hypothécaire a droit de:</p> <p>1° évaluer la valeur comptable de la garantie qualifiée garantissant les emprunts en cours au moins tous les six (6) mois;</p> <p>2° demander le prêteur hypothécaire principal de fournir une garantie supplémentaire qualifiée pour compenser toute diminution de la valeur marchande ou de la valeur comptable de la garantie donnée garantissant leurs emprunts en cours;</p> <p>3° demander le prêteur hypothécaire principal de substituer une garantie qualifiée si un</p>



<p>gihe ingwate cyangwa ingwate y'inzu byishingira inguzanyo birangije igihe, bicunguwe, bibuze cyangwa bitinze kwishyurwa mu gihe kirenze iminsi mirongo icyenda (90);</p> <p>4° gusaba ikigo gitanga inguzanyo yo kubaka cy'ibanze gutanga amakuru y'inyongera igihe cyose bigaragara ko ari ngombwa;</p> <p>5° gusura, mu gihe bibaye ngombwa, ikigo gitanga inguzanyo yo kubaka cy'ibanze kugira ngo igenzure amakuru yatanzwe n'icyo kigo.</p>	<p>security or residential mortgage securing an outstanding loan matures, redeems, defaults, or becomes more than ninety (90) days delinquent;</p> <p>4° require the primary mortgage lender to provide such additional information as it may reasonably require;</p> <p>5° carry out site inspection as may be necessary to verify the information provided by the primary mortgage lender.</p>	<p>titre ou une hypothèque résidentielle garantissant un emprunt en cours vient à échéance, est remboursé, est en défaut ou est en retard de paiement pour plus de quatre-vingt-dix (90) jours;</p> <p>4° demander au prêteur hypothécaire principal de fournir les informations supplémentaires qu'elle peut raisonnablement exiger;</p> <p>5° procéder à toute inspection du site nécessaire pour vérifier les informations fournies par le prêteur hypothécaire principal.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 41: Ibyiciro by'iyongeramari no guteganya ingoboka</u></b></p>	<p><b><u>Article 41: Classification and provisioning of refinancing facilities</u></b></p>	<p><b><u>Article 41: Classification et provisionnement de facilité de refinancement</u></b></p>
<p>Isuzuma ry'inguzanyo rya buri sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka rigomba kureba ko:</p>	<p>Every mortgage refinance company's loan review function shall ensure that :</p>	<p>L'examen des prêts de chaque société de refinancement hypothécaire doit s'assurer que:</p>
<p>1° ingano y'iyongeramari n'urwego ruyishinzwe byubahiriza politiki iboneye yanditse yo gutanga inguzanyo yemejwe n'Inama y'ubutegetsi;</p>	<p>1° the refinancing portfolio and refinancing function conforms to a sound written lending policy, which has been approved and adopted by the board;</p>	<p>1° le portefeuille de refinancement et la fonction de refinancement sont conformes à une politique de prêt écrite, qui a été approuvée et adoptée par le Conseil d'administration;</p>
<p>2° ubuyobozi bukuru n'Inama y'ubutegetsi bihabwa neza amakuru yerekeye ingorane zavuka, cyane cyane ingorane zirebana</p>	<p>2° management and the board are adequately informed regarding credit risk, among other risks and risk management control</p>	<p>2° la direction et le Conseil d'administration sont bien informés du risque de crédit, entre autres risques, et de l'efficacité du</p>

<p>n'inguzanyo ndetse n'imicungire myiza y'ingorane zavuka;</p> <p>3° konti zifite ibibazo zimenyekana neza kandi ku gihe, zigashyirwa mu byiciro hakurikijwe ibigenderwaho mu gushyiraho ibyiciro bigenwa na Banki Nkuru;</p> <p>4° urugero rukwiye kandi ruhagije rw'amafaranga y'ingoboka mu gihe habaye igihombo rushyirwaho kandi rukagumaho ibihe byose.</p> <p>Banki Nkuru ishyiraho ibigenderwaho mu gushyiraho ibyiciro n'urugero rw'amafaranga y'ingoboka isosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu igomba kubahiriza.</p>	<p>effectiveness;</p> <p>3° problem accounts are identified properly and on a timely basis and internally classified in accordance with the classification criteria established by the Central Bank;</p> <p>4° appropriate and adequate level of provisions for potential loss are made and maintained at all times.</p> <p>The Central Bank shall set classification criteria and level of provisioning that the mortgage refinancing company shall meet.</p>	<p>contrôle de la gestion des risques;</p> <p>3° les comptes problématiques sont identifiés correctement et à temps et classés en interne conformément aux critères de classification établies par la Banque Centrale;</p> <p>4° un niveau approprié et adéquat de provisions pour pertes potentielles est fixé et maintenu à tout moment.</p> <p>La Banque Centrale fixe les critères de classification et le niveau de provisionnement que la société de refinancement hypothécaire doit respecter.</p>
<p><b>UMUTWE WA VI: GUKURIKIRANA ISOSIYETE NO KUGENZURA IMARI</b></p>	<p><b>CHAPTER VI: SUPERVISION AND AUDIT</b></p>	<p><b>CHAPITRE VI: SUPERVISION ET AUDIT</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 42:</u> Ubugenzuzi bwa Banki Nkuru kuri sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka</b></p>	<p><b><u>Article 42:</u> Supervision of a mortgage refinance company by the Central Bank</b></p>	<p><b><u>Article 42:</u> Supervision d'une société de financement hypothécaire par la Banque Centrale</b></p>
<p>Banki Nkuru isuzuma ibikorwa bya sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka.</p>	<p>The Central Bank carries out an examination of the operations and affairs of a mortgage refinance company.</p>	<p>La Banque Centrale examine les opérations et les affaires d'une société de refinancement hypothécaire.</p>
<p>Ku busabe bwa Banki Nkuru, sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu</p>	<p>Upon request by the Central Bank, a mortgage refinance company shall make its books and</p>	<p>A la demande de la Banque Centrale, une société de refinancement hypothécaire doit</p>

<p>igaragaza mu gihe gikwiye ibitabo n'inyandiko byayo kugira ngo habeho igenzura n'ikurikiranabikorwa byayo.</p> <p>Ikiguzi kirebana n'ikurikiranabikorwa rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gitangwa na sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu hakurikijwe amabwiriza ya Banki Nkuru.</p> <p><b><u>Ingingo ya 43: Umugenzuzi w'imari wigenga wa sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu</u></b></p> <p>Sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu ishyiraho umugenzuzi w'imari wigenga wemewe na Banki Nkuru. Mu gihe yuzuzwa inshingano ze, umugenzuzi w'imari wigenga agomba kubahiriza amabwiriza mpuzamahanga yerekeye igenzura ndetse n'ibisabwa bivugwa mu mabwiriza rusange ya Banki Nkuru byerekeranye no kwemererwa kuba umugenzuzi uturutse hanze n'ibindi bisabwa abagenzuzi baturutse hanze bagenzura ibigo by'imari.</p>	<p>records readily available for inspection and other supervisory purposes within a reasonable period of time..</p> <p>The cost relating to the supervision referred to in Paragraph One of this Article is borne by the mortgage refinancing company according to the Central Bank Directives.</p> <p><b><u>Article 43: External Auditor of a mortgage refinancing company</u></b></p> <p>A mortgage refinancing company shall appoint an external auditor accredited by the Central Bank. In performing his/her responsibilities, the external auditor shall comply not only by international standards on audit, but also the requirements provided for in the regulation of the Central Bank on accreditation requirements and other conditions for external auditors for financial institutions.</p>	<p>rendre disponibles ses livres et registres à des fins d'inspection et de supervision, dans un délai raisonnable.</p> <p>Les coûts liés à la supervision visée à l'alinéa premier du présent article sont à la charge de la société de refinancement hypothécaire conformément aux instructions de la Banque centrale.</p> <p><b><u>Article 43: Auditeur externe d'une société de refinancement hypothécaire</u></b></p> <p>Une société de refinancement hypothécaire nomme un auditeur externe agréé par la Banque Centrale. Dans l'exercice de ses fonctions, l'auditeur externe doit se conformer non seulement aux normes internationales en matière d'audit, mais également aux exigences prévues dans le règlement sur les conditions d'accréditation et les autres conditions applicables aux auditeurs externes pour les institutions financières.</p>
---	---	--

<p><b><u>Ingingo ya 44: Itangazwa ry'inyandiko z'ibaruramari rya buri mwaka zagenzuwe kandi zahujwe</u></b></p> <p>Sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu itangaza inyandiko z'ibaruramari rya buri mwaka zagenzuwe zirebana n'igihe kirangira ku wa 31 Ukuboza mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) nyuma yo kwemezwa n'Inama y'ubutegetsi ariko kitarenze amezi atatu (3) y'umwaka w'ingengo y'imari ukurikiyeho.</p>	<p><b><u>Article 44: Publication of annual audited consolidated financial statements</u></b></p> <p>A mortgage refinance company shall publish the annual audited financial statements for the period ending 31<sup>st</sup> December within 15 days after its approval by Board of Directors but not later than three (3) months of the following financial year.</p>	<p><b><u>Article 44: Publication des états financiers annuels consolidés audités</u></b></p> <p>Une société de refinancement hypothécaire publie les états financiers annuels audités pour la période se terminant le 31 décembre endéans quinze (15) jours suivant leur approbation par le Conseil d'administration, mais dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois de l'exercice suivant.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 45: Ibisabwa mu gutanga raporo</u></b></p> <p>Sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu imenyeshya Banki Nkuru ibyo yinjije mu buryo no mu bihe bigenwa na Banki Nkuru.</p>	<p><b><u>Article 45: Reporting requirements</u></b></p> <p>A mortgage refinance company shall submit returns to the Central Bank in such formats and deadlines prescribed by the Central Bank.</p>	<p><b><u>Article 45: Exigences relatives aux rapports</u></b></p> <p>Une société de refinancement hypothécaire déclare ses rendements à la Banque Centrale dans les formats et délais prescrits par cette dernière.</p>
<p><b><u>UMUTWE WA VII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER VII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE VII: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 46: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi</u></b></p> <p>Banki Nkuru ishobora gukoresha amabwiriza ishyiraho ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi mu gihe ibikubiye muri aya mabwiriza rusange bitubahirijwe.</p>	<p><b><u>Article 46: Administrative sanctions</u></b></p> <p>The Central Bank may by a Directive issue the administrative sanctions for non-compliance with the requirements of this regulation.</p>	<p><b><u>Article 46: Sanctions administratives</u></b></p> <p>La Banque Centrale peut, par une Directive, imposer les sanctions administratives en cas de non-respect des exigences du présent règlement.</p>

<p><b><u>Ingingo ya 47: Kubahiriza amabwiriza rusange yerekeye amabanki</u></b></p> <p>Uretse aho biteganyijwe ukundi muri aya mabwiriza rusange cyangwa mu mabwiriza yihariye, sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu yubahiriza amabwiriza rusange n'amabwiriza agenga amabanki aho bikwiye.</p> <p><b><u>Ingingo ya 48: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya Mabwiriza</u></b></p> <p>Ingingo zose zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange zivanyweho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 49: Igihe aya mabwiriza rusange atangirira gukurikizwa</u></b></p> <p>Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 47: Compliance with banking regulations</u></b></p> <p>Unless provided otherwise in this regulation or specific directive, a mortgage refinance company shall comply with the banking regulations and Directives, where applicable.</p> <p><b><u>Article 48: Repealing provisions</u></b></p> <p>Any provisions contrary to this Regulation are repealed.</p> <p><b><u>Article 49: Commencement</u></b></p> <p>This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 47: Respect des règlements bancaires</u></b></p> <p>Sauf disposition contraire du présent règlement ou d'une instruction spécifique, une société de refinancement hypothécaire se conforme aux règlements et directives régissant les banques, le cas échéant.</p> <p><b><u>Article 48: Disposition abrogatoire</u></b></p> <p>Toutes dispositions contraires au présent Règlement sont abrogées.</p> <p><b><u>Article 49: Entrée en vigueur</u></b></p> <p>Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel de la République du Rwanda.</p>
---	---	--

**Kigali, 08/06/2020**

(sé)

**RWANGOMBWA John**

Guverineri

Governor

Gouverneur

**Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:**

**Sean and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

**UMUGEREKA WA I W'AMABWIRIZA RUSANGE N° 33/2020 YO KU WA 08/06/2020 AGENGA SOSIYETE Z'IYONGERAMARI KU NGUZANYO YO KUBAKA INZU**

**URUPAPURO RW'IMENYEKANISHA RWUZUZWA N'UMUNTU KU GITI CYE**

[Rugenewe abantu ku giti cyabo baba cyangwa bifuza kuba abagize inama y'ubutegets, abayobozi cyangwa abanyamigabane bafite uruhare runini muri sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu]

Izina n'umwanya by'uwuzuzura urupapuro rw'imenyekanisha

1. Izina ry'ikigo gifitanye isano n'ikigo buzuriza iri menyekanisha (ikigo)

.....

2. Amazina yose

.....

3. Amazina yitwaga mbere cyangwa andi mazina yari azwiho

.....

4. Sobanura urwego n'impamvu ukora iri menyekanisha, ni ukuvuga niba uri cyangwa wifuzaga kuba mu bagize inama y'ubutegets, abayobozi cyangwa niba ubikomatanije. Vuga icyo ukora unasobanure imirimo n'inshingano byihariye bijyana n'umwanya/imyanya y'akazi urimo cyangwa uzaba urimo. Niba urimo gukora imenyekanisha nk'umuyobozi, erekana niba umwanya urimo nk'umuyobozi, ufite cyangwa uzagira inshingano z'ubuyobozi mu micungire y'ubucuruzi bw'ikigo. Hejuru y'ibyo, tanga kopi y'umwirondoro wawe keretse niba waramaze kuyishyikiriza ikigo ukurikije Umugereka wa II

5. Umwirondoro

Itariki n'aho wavukiye:	.....
Ubwenegihugu:	.....
Aho utuye	.....
Aho ukorera ubucuruzi bwawe muri iki gihe	.....
Aho uheruka gutura mu myaka icumi ishize	.....

6. Imyaka umaze mu kazi n'amashuri wize:

Impamyabumenyi isumba izindi ufite	.....
Ibihembo byihariye wegukanye (niba bihari)	.....
Amahugurwa n'inama nyunguranabitekerezo witabiriye	.....
Imiryango ihuza impuguke mu kazi ubereye umunyamuryango	.....

7. Umwuga cyangwa umurimo (ukora muri iki gihe cyangwa uwo uheruka gukora mu myaka icumi (10) ishize) Itariki (ukwezi n'umwaka)

Umwuga cyangwa umurimo	Umukoresha/Umurimo	Igihe

8. Amazina na aderesi y'amabanki mwakoranye mu myaka icumi (10) ishize

9. Ibigo bifite ubuzima gatozi (bitari icyo kigo) ubereye mu Nama y'ubutegetsi, ubereye umukozi mukuru, umunyamigabane cyangwa umuyobozi muri iki gihe? Andika amatariki ajyanye na byo

10. Ibigo bifite ubuzima gatozi hatarimo iki kigo n'ibyo twarondoye hejuru wabereye ugize inama y'ubutegetsi, umunyamigabane, umugenzuzi cyangwa umuyobozi mu myaka icumi (10) ishize. Andika amatariki ajyanye na byo

11. Ese, haba mu Rwanda cyangwa ahandi, wigeze kvanwa mu mirimo cyangwa kwirukanwa ku kazi, cyangwa gukurikiranwa n'umukoresha wawe kubera imyitwarire cyangwa kwangirwa kwinjira mu mwuga runaka cyangwa gukora akazi runaka. Niba byarabayeho, tanga ibisobanuro:

12. Isosiyete y'ubucuruzi wagizemo cyangwa ufitemo uruhare muri iki gihe (ku buryo butaziguye cyangwa buziguye):

Ubucuruzi ubwo ari bwo	Uruhare ufitemo (Umuyobozi, Umukozi mukuru, Umunyamigabane (%))	Igihe

13. Ese hari isosiyete iyo ari yo yose y'ubucuruzi yavuzwe hejuru igifitanye imikoranire mu bucuruzi n'ikigo? Niba ihari, tanga ibisobanuro



14. Ese ufite cyangwa wigeze ugira cyangwa usaba uruhushya bwo gukora cyangwa uruhushya rumeze nka rwo rwo gukora igikorwa cy'ubucuruzi mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu? Niba warabusabye ukabwimwa cyangwa ukaza kubwamburwa nyuma yo kububabwa cyangwa niba hari uruhushya wigeze guhabwa ariko agaciro karwo kakaza kuburizwamo, tanga ibisobanuro:

.....

15. Vuga niba ikigo ufatanyije na cyo, cyangwa wafatanyije na cyo, nk'umwe mu bagize inama y'ubutegetsi, umukozi mukuru, umunyamigabane cyangwa umuyobozi gifite, cyangwa cyarigeze kugira cyangwa cyarasabye uruhushya rwo kwemererwa gukora cyangwa icyemezo gisa nka rwo cyo gukora umurimo w'ubucuruzi? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro. Niba cyararusabye ntikiruhabwe, cyangwa kikaza kurwamburwa nyuma yo kuruhabwa cyangwa niba hari uruhushya rwaje gutakaza agaciro, tanga ibisobanuro

.....

16. Vuga niba hari umwe mu bakoresha bawe / kimwe mu bigo wakoreye mu gihe cyashize cyangwa umukoresha wawe muri iki gihe cyangwa ikigo wari ufitemo inyungu nk'umunyamigabane, ugize inama y'ubuyobozi yacyo, umukozi n'abandi, kigeze gikorwaho iperereza kubera icyaha gikekwaho, kigeze kigenerwa n'urwego rw'igenzura cyangwa inkiko, umucungamutungo wihariye kubera igihombo.

.....

17. Itsinda ry'Umuryango:

(1) Uwo mwashakanye:

.....

(2) Abana:

.....

(3) Ababyeyi:

.....

(4) Basaza na bashiki bawe:

.....

18. Ese wananiwe kwishyura umwenda urukiko rwemeje ko ufiteye abandi kandi ugomba kwishyurwa na we ufatwa nka bihemu hakurikijwe icyemezo cy'urukiko rwo mu Rwanda cyangwa ahandi cyangwa wagiranye amasezerano y'ubwumvikane n'abo ubereyemo imyenda mu myaka icumi (10) ishize? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

.....

19. Ese urukiko rwo mu Rwanda cyangwa rw'ahandi rwemeje ko wahombye cyangwa hari abantu bigeze bishyira hamwe bagasaba urwego rubifiteye ububasha gutegeka gutangaza ko wahombye? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

.....

20. Ese, mu byerekeye ishyirwaho cyangwa gucunga umutungo w'ikigo icyo ari cyo cyose gifite ubuzima gatozi, koperative cyangwa ikigo kitarabona ubuzima gatozi, urukiko rwo mu Rwanda cyangwa ahandi rwemeje ko waryozwa indishyi kubera uburiganya, gukoresha ububasha binyuranyije n'amategeko cyangwa irindi kosa rikabije wakoreye icyo kigo cyangwa isosiyete cyangwa abanyamuryango bacyo? Niba ari byo,

tanga ibisobanuro

.....  
21. Ese hari ikigo gifite ubuzima gatozi, koperative, cyangwa ikigo kitarabona ubuzima gatozi wafatanyije na cyo nk'umwe mu bayobozi bacyo, umunyamigabane, umugenzuzi cyangwa umuyobozi, mu Rwanda cyangwa ahandi, cyafunzwe, cyategetswe kubahiriza icyemezo cy'ubuyobozi, cyangwa cyumvikanye cyangwa cyagiranye amasezerano n'abo kibereyemo imyenda cyangwa cyahagaritse gucuruza haba ari igihe mwari mufatanyije cyangwa umwaka umwe nyuma y'uko uhagaritse gufatanya na cyo cyangwa se hari ikindi kintu gisa na kimwe muri ibi bikorwa cyabaye hakurikijwe amategeko agenga urundi rwego urwo ari rwo rwose? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro

.....  
22. Ese waba warigeze ushingwa imiyoborere cyangwa imicungire y'ubucuruzi bw'ikigo, kubera impamvu iyo ari yo yose muri icyo gihe kikaba cyarahanwe, cyangwa cyarihanangirijwe, cyaragawe mu ruhamwe, cyangwa cyararegewe inkiko n'urwego rw'igenzura mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu. Niba byarakubayeho, tanga ibisobanuro.

.....  
23. Ese mu mirimo ushinze, uzajya ukora ukurikije umurongo cyangwa amabwiriza uhawe n'umuntu cyangwa ikigo? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

.....  
24. Ese wowe ku giti cyawe, cyangwa umuntu mufitanye isano, hari uwigeze akorana ubucuruzi n'ikigo? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

.....  
25. Mu kigo, imigabane ikwanditsweho cyangwa yanditswe ku mazina y'uwo mufitanye isano ingana iki? Niba hari ihari, vuga izina/amazina ry'uwo cyangwa abo yanditseho n'urwego rw'iyi migabane;

.....  
26. Ese, yaba wowe cyangwa undi muntu mufitanye isano, ufite inyungu mu migabane ingana iki y'ikigo itanditse mu izina ryawe cyangwa mu izina ry'uwo mufitanye isano?

.....  
27. Ese ari wowe, cyangwa uwo mufitanye isano, hari imigabane mufite mu kigo, nk'abacungira abandi umutungo cyangwa intumwa? Niba ari byo, tanga ibisobanuro;

.....  
28. Ese hari imigabane mu kigo ivugwa mu bisubizo ku bibazo bya 25, 26 na 27 bivugwa hejuru, ibarirwaho imyenda cyangwa yatanzeheho ingwate mu buryo bungana? Niba ari byo, tanga ibisobanuro.

.....  
29. Mu Nama rusange y'ikigo (cyangwa y'ikindi kigo gifite ubuzima gatozi ikigo urimo gifitemo imigabane) wowe cyangwa uwo mufitanye isano ububasha bwo gutora mu ifatwa ry'ibyemezo mufitiye uburenganzira bwo gukoresha cyangwa bwo kugenzura imikoreshereze bungana iki?

30. Vuga uko dosiye yawe iteye ku manza ukurikiranyweho mu nkiko cyangwa iperereza ukorerwa n'urwego rwa Leta, urwego rushinzwe ibyerekeye akazi cyangwa urwego ngenzuramikorere (harimo imanza zikiri mu rukiko zitarasomwa, imanza utegereje kuzahamagarwamo cyangwa amaperereza arimo gukorwa). Izina ry'urukiko cyangwa Ibisobanuro birambuye Imiterere y'urwego rukora iperereza

.....  
31. Inyandiko za ngombwa zisabwa:

- (1) Inyandiko iriho umukono wa Noteri igaragaza umutungo n'imyenda by'ikigo;
- (2) icyemezo cya vuba cy'uko nta birarane by'imisoro arimo cyangwa kopi iriho umukono wa Noteri y'imenyekanisha ry'umusoro ku nyungu;
- (3) Amabaruwa abiri y'ubudakemwa mu myitwarire atanzwe n'abantu batari abo mufitanye isano bazi neza uwo muntu mu gihe cy'imyaka icumi (10) ishize ;
- (4) Amabaruwa ariho umukono w'abayobozi yatanzwe n'ibigo by'imari ikigo gisaba kwemererwa cyakoranye nabo mu myaka itanu ishize yerekana imikorere ye ya za konti mu gihe cyashize no muri iki gihe;
- (5) icyemezo kigaragaza ko utakatiwe;
- (6) Ibyemezo by'amashuri biriho umukono wa noteri

Niba iyi nyandiko iriho urutonde rw'ibibazo itanzwe iherekeje ubusabe bw'icyemezo, tanga ibindi bisobanuro byafasha Banki Nkuru gufata icyemezo kuri ubu busabe. Ku zindi mpamvu, tanga amakuru yakunganira Banki Nkuru mu gufata icyemezo cyo kumenya niba ugize inama y'ubutegetsi, umunyamigabane, umugenzuzi cyangwa umuyobozi bujuje ibisabwa n'amabwiriza rusange mu guhabwa icyemezo.

## **ICYEMEZO**

Ndemeza ko amakuru yose ari kuri uru rupapuro ndetse n'andi aruherekeje yuzuye kandi ari ukuri nkurikije ubumenyi, amakuru mfite n'ibyo nemera kandi ko nta bindi bisobanuro byerekeye iyi dosiye isabira ikigo kwemererwa gukora Banki Nkuru yaba itamenye.

Niyemeje kumenyeshya Banki Nkuru impinduka zose zikomeye zaba kuri iyi nyandiko mu gihe Banki Nkuru igisuzuma ubu busabe.

.....  
Bikorewe ....., kuri uyu muni wa.....

.....  
Izina icyo ukora

.....  
Umukono Itariki

Nzi kandi nsobanukiwe neza n'ibikubiye muri icyi cyemezo kandi ko ibi mbivuze nabanje kubirahirira

.....  
Bikorewe ..... kuri uyu muni wa

.....  
Umukono w'Utanze inyandiko (Umwanya arimo)

Urahiye asobanukiwe neza n'ibikubiye muri iyi nyandiko y'indahiro.

Bikorewe imbere yanjye,

.....  
**NOTERI**

**Icyitonderwa:**

1. Ibice byose by'uru rupapuro bigomba kuzuzwa.
2. Nubona umwanya wagenwe udahagije, amakuru ya ngombwa n'ibindi bisobanuro bishobora gushyirwa ku mugereka.
3. Ugomba kwerekana igice cy'urupapuro rwuzuzwa kirebwa n'ibisobanuro washyize ku mugereka wandika aya magambo — “REBA UMUGEREKA WA .....”
4. Amakuru yashyizwe kuri uru rupapuro rwuzuzwa ni ibanga kandi ntagomba gutangarizwa abakora igenzura keretse Umuyobozi wa Banki Nkuru abanje kubitangira uruhushya rwanditse.....

**APPENDIX I OF REGULATION N° 33/2020 OF 08/06/2020 GOVERNING MORTGAGE REFINANCE COMPANIES**

**PERSONAL DECLARATION FORM**

[For individuals who are, or are proposing to become directors, managers or significant shareholders of a mortgage refinancing company]

Name and capacity of person making this declaration:

1. Name of company in connection with which this form is being filled

.....

2. Full names

.....

3. Former surname(s) and /or forenames by which you may have been known:

.....

4. Please state the capacity under which you are completing this form, i.e. as a current or prospective director, or manager or any combination of these. Please state your full title and describe the particular duties and responsibilities attaching to the position(s) which you hold or will hold. If you are completing this form in the capacity of director, indicate whether, in your position as director, you have or will have executive responsibility for the management of the institution's business. In addition, please provide a copy of your curriculum vitae unless it is already provided by the institution in response to Appendix 2.

5. Identification

Your date and place of birth:	.....
Citizenship	.....
Residence	.....
Present business address	.....
Adresses in past 10 years	.....

6. Professional & academic qualifications:

Highest academic qualification	.....
Special awards or honors (if any)	.....
Training courses and seminars	.....
Membership in professional organizations	.....
	.....

7. Occupation or employment (present or most recent and for the past ten years)

Occupation or employment	Employer/Function	Date

8. Names and address (es) of your bankers within the last 10 years

.....

9. Bodies corporate (other than the institution) where you are now a director, officer, shareholder, or manager? Give relevant dates

.....

10. Bodies corporate other than the institution and those listed above where you have been a director, shareholder, controller or manager at any time during the last ten years. Give relevant dates

.....

11. Have you, in Rwanda or elsewhere, been dismissed from any office or employment, or subjected to disciplinary proceedings by your employer or barred from entry to any profession or occupation? If so, give particulars;

.....

12. Past and present business affiliations (direct and indirect):

Nature of businesses	Nature of affiliation i.e (Director, Officer, Shareholder (%))	Date

13. Do any of the above business affiliations maintain a business relationship with the institution? If so, give particulars

14. Do you hold or have you ever held or applied for a license or equivalent authorization to carry on any business activity in Rwanda or any other country? If any such application was refused or withdrawn after it was made or any authorization was revoked, give particulars:

15. State whether the institution with which you are, or have been, associated as a director, officer, shareholder or manager holds, or has ever held or applied for a license or equivalent authorization to carry on any business activity? If so, give particulars. If any such application was refused, or was withdrawn after it was made or any license revoked, give particulars

16. State whether any of your past or current employer(s) or institution in which you were affiliated as shareholder, director, officer, etc, has ever been under criminal investigation, placed under receivership or insolvent liquidation by any regulatory body or court of law.

17. Family group:

(1) Spouse:

(2) Children:

(3) Parents:

(4) Brothers and sisters:

18. Have you failed to satisfy any debt adjudged due and payable by you as a judgment debtor under an order of a court in Rwanda or elsewhere, or made any compromise arrangement with your creditors within the last ten years? If so, give particulars;  
.....

19. Have you been adjudicated bankrupt by a court in Rwanda or elsewhere, or has a bankruptcy petition ever been served on you? If so, give particulars  
.....

20. Have you, in connection with the formation or management of any body corporate, partnership or unincorporated institution, been adjudged by a court in Rwanda or elsewhere, civilly liable for any fraud, misfeasance or other misconduct by you towards such body or company or towards members thereof? If so, give particulars  
.....

21. Has any body corporate, partnership or unincorporated institution with which you are associated as a director, shareholder, controller or manager, in Rwanda or elsewhere, been wound up, made subject to an administrative order, otherwise made any compromise or arrangement with its creditors or ceased trading either while you were associated with it or within one year after you ceased to be associated with it or has anything analogous to any of these events occurred under the laws of any other jurisdiction? If so, give particulars  
.....

22. Have you been concerned with the management or conduct of affairs of any institution which, by reason of any matter relating to a time when you were so concerned, has been censured, warned as to future conduct, disciplined or publicly criticized by, or made the subject of a court order at the instigation of any regulatory authority in Rwanda or elsewhere?

If so, give Particulars  
.....

23. In carrying out your duties will you be acting on the directions or instructions of any individual or institution? If so, give particulars  
.....

24. Do you, in your private capacity, or does any related party, undertake business with the institution? If so, give particulars.....  
.....

25. How many shares in the institution are registered in your names or the names of a related party? If applicable, give name(s) in which registered and class of shares .....  
.....

26. In how many shares in the institution (not being registered in your names or that of a related party) are you or any party beneficially interested?.....  
.....



.....  
27. Do you or does any related party, hold any shares in the institution as trustee or nominee? If so, give particulars

.....  
28. Are any shares in the institution mentioned in answer to questions 25, 26 and 27 above, equitably or legally charged or pledged to any party? If so, give particulars

.....  
29. What proportion of the voting power, at any general meeting of the institution (or another body corporate of which it is a subsidiary) are you or any related party entitled to exercise or control the exercise of?

.....  
30. Personal record of court cases or any investigation by governmental, professional or any regulatory body (including pending and prospective cases or on-going investigations): Name of court or full particulars Status investigative body

.....  
31. Documentary requirements:

- (1) A certified statement of assets and liabilities;
- (2) Latest tax compliance certificate or certified true copy of income tax returns;
- (3) Two letters of character references from individuals other than relatives who have personally known the undersigned for at least ten years;
- (4) Letters duly certified from financial institutions with whom the undersigned has had dealings for the last five years on the performance of past and present accounts;
- (5) Police criminal records;
- (6) Notarized educational or professional certificates;

If this questionnaire is submitted in connection with an application for licensing, please provide any other information which may assist the Central Bank in reaching a decision on the application. In any other case, please provide any other information, which may assist the Central Bank in deciding whether the director, shareholder, controller or manager fulfills the criteria of licensing provided in the related regulation.

**DECLARATION**

I certify that all the information contained in and accompanying this form is complete and accurate to the best of my knowledge, information and belief and that there are no other facts relevant to this application of which the Central Bank should be aware.

I undertake to inform the Central Bank of any material changes to the application which arises while the Central Bank is considering the application.

Done at ..... this .....day of .....

Name: Position held:

Signed

Date

I know and understand the content of this declaration and that I am making it under oath.

Sworn at ....., this .....day of .....

Signature of deponent (Position)

The Deponent understands the content of this affidavit.

Before me,

.....

**THE NOTARY**

**N.B:**

1. All sections of this form must be filled

2. If the space on the form is inadequate, the required information may be provided on an attachment labeled accordingly.
3. Reference shall be made to the relevant section of the form by placing the words REFER TO ANNEX.
4. Information provided in this form is confidential and cannot be made available for inspection without the written consent of the Governor of the Central Bank.

**ANNEXE I DE RÈGLEMENT N° 33/2020 DU 08/06/2020 RÉGISSANT LES SOCIÉTÉS DE REFINANCEMENT HYPOTHÉCAIRE**

**FICHE DE DÉCLARATION INDIVIDUELLE**

[Pour les individus qui sont ou envisagent d'accéder aux fonctions d'administrateurs, de gérants ou d'actionnaires influents d'une société de refinancement hypothécaire]

Nom et qualité de la personne faisant cette déclaration:

1. Nom de la société au titre de laquelle le présent formulaire est rempli

.....

2. Nom en toutes lettres:

.....

3. Ancien(s) nom(s) et/ou prénoms par lesquels vous êtes peut-être connu:

.....

4. Veuillez indiquer à quel titre vous remplissez le présent formulaire, c'est-à-dire en tant qu'administrateur, gérant actuel ou futur ou une combinaison de deux. Prière d'indiquer votre titre en entier et décrire les fonctions et attributions particulières attachées au(x) poste(s) que vous occupez ou que vous occuperez. Si vous remplissez ce formulaire en qualité d'administrateur, indiquez si, à votre poste d'administrateur, vous exercez ou exercerez une fonction exécutive liée à la gestion des opérations de la société. En outre, veuillez fournir une copie de votre curriculum vitae à moins qu'il ait été déjà fourni par l'institution en réponse à l'Annexe II.

.....

5. Identification

Votre date et lieu de naissance:	.....
Votre nationalité	.....
Votre lieu de résidence	.....
Present business address	.....
Adresses pour les 10 dernières années	.....

6. Qualifications professionnelles et titres académiques:

Titre académique le plus élevé	.....
Distinctions honorifiques exceptionnelles (s'il y a lieu)	.....
Stages de formation et séminaires	.....
Appartenance à des organisations professionnelles	.....

7. Occupation ou emploi (actuel ou le plus récent et pendant les dix dernières années)

Occupation ou emploi	Employer/Position	Dates
	.....	
	.....	
	.....	

8. Noms et adresse(s) de vos banquiers au cours des dix (10) dernières années

.....

9. Personnes morales (autres que l'institution) où vous occupez actuellement les fonctions d'administrateur, de dirigeant, d'actionnaire ou de gérant ? Fournir les dates correspondantes

.....

10. Personnes morales autres que l'institution et celles citées ci-dessus où vous avez occupé les fonctions d'administrateur, d'actionnaire, de contrôleur ou de gérant au cours des dix (10) dernières années? Fournir les dates correspondantes

.....

11. Avez-vous, au Rwanda ou ailleurs, été révoqué d'une fonction ou d'un poste d'emploi ou été l'objet de procédures disciplinaires de la part de votre employeur ou interdit d'accès dans une profession ou métier ? Si oui, fournir des précisions

.....

12. Entreprises avec lesquelles l'intéressé était par le passé ou est actuellement associé (directement et indirectement):

Nature d'activités	Nature de l'association, à savoir i.e (Administrateur, Dirigeant, Actionnaire (%))	Date

13. Est-il que l'une ou l'autre des affiliations commerciales ci-haut évoquées entretiennent encore des relations commerciales avec la société?  
Si oui, fournir des précisions

.....  
.....

14. Êtes-vous détenteur, avez-vous jamais été détenteur ou avez-vous sollicité un agrément ou une autorisation équivalente pour exercer une activité commerciale au Rwanda ou dans tout autre pays ? Si ladite demande a été rejetée ou retirée après qu'elle a été formulée ou si une autorisation accordée a été révoquée, fournir des précisions :

.....  
.....

15. Indiquer si l'institution à laquelle vous êtes associé en tant qu'administrateur, dirigeant, actionnaire ou gérant détient, a déjà détenu ou a sollicité un agrément ou une autorisation équivalente pour exercer une activité commerciale? Si oui, fournir des précisions. Si ladite demande a été rejetée ou retirée après qu'elle a été formulée ou si un agrément accordé a été révoqué, fournir des précisions:

.....

16. Indiquer si un de vos anciens employeurs ou votre actuel employeur ou l'institution à laquelle vous étiez rattaché en tant qu'actionnaire, administrateur, dirigeant, etc. a jamais fait l'objet d'une enquête criminelle, placé sous séquestre ou mis en liquidation pour cause d'insolvabilité par tout organe de réglementation ou un tribunal

.....  
.....

17. Groupe familial:

Nom:

1) Conjoint:

.....

2) Enfants:

.....

3) Parents:

.....

4) Frères et sœurs:

.....

18. Avez-vous omis d'honorer une créance mise à votre charge en qualité de débiteur judiciaire aux termes d'une décision d'un tribunal au Rwanda ou ailleurs ou conclu un arrangement de compromis avec vos créanciers au cours des dix dernières années ? Si oui, fournir des précisions

.....  
19. Avez- vous été déclaré en faillite par un tribunal au Rwanda ou ailleurs ou une requête de mise en faillite vous a-t-elle jamais été signifiée? Si oui, fournir des précisions

.....  
20. Avez-vous, en relation avec la constitution ou la gestion d'une personne morale, société de personnes quelconque ou institution non constituée en société, été jugé par un tribunal au Rwanda ou ailleurs, civilement responsable de fraude, d'action fautive ou d'autre faute commise par vous envers ladite personne morale ou entreprise ou envers des membres de ceux-ci? Si oui, fournir des précisions

.....  
21. Une personne morale, société de personnes ou institution non constituée en société à laquelle vous êtes associé en qualité d'administrateur, d'actionnaire, de contrôleur ou de gérant, au Rwanda ou ailleurs, a-t-elle été dissoute, a-t-elle écopé d'une décision administrative ou alors a-t-elle conclu un compromis ou un arrangement avec ses créanciers ou cessé ces activités soit pendant que vous étiez associé à elle ou un an après qu'ait cessé votre association avec elle ou un événement analogue à ceux cités précédemment est-il survenu dans le cadre des lois de tout autre pays ? Si oui, fournir des précisions

.....  
22. Avez-vous été impliqué dans la gestion ou la conduite des affaires d'une institution qui, en raison de tout fait en rapport avec le moment où vous étiez ainsi impliqué, a été censurée, a reçu un avertissement concernant sa future conduite, mise sous discipline ou critiquée publiquement par ou fait l'objet d'une ordonnance d'un tribunal à l'instigation d'une autorité de réglementation au Rwanda ou ailleurs ? Si oui, fournir des précisions

.....  
23. Dans l'exercice de vos fonctions, agirez-vous sur les orientations ou les instructions d'un individu ou institution quelconque ? Si oui, fournir des précisions

.....  
24. Faites-vous vous-même, à titre privé ou toute partie apparentée à vous fait-elle des affaires avec l'institution ? Si oui, fournir des précisions

.....  
25. Combien d'actions de l'institution sont enregistrées à votre nom ou aux noms d'une partie apparentée ? S'il y a lieu, fournir le(s) nom(s) au(x) quel(s) elles sont enregistrées et la catégorie d'actions correspondantes

.....  
26. Sur combien d'actions de l'institution (non enregistrées à votre nom ou celui d'une partie apparentée) avez-vous personnellement ou toute autre partie a des droits à titre de bénéficiaire ?

.....  
.....  
27. Êtes-vous vous-mêmes détenteurs ou une partie apparentée est-elle détentrice d'actions de l'institution en tant que fiduciaire ou de personne nommée? Si oui, fournir des précisions  
.....  
.....

28. Des actions de l'institution mentionnées dans la réponse aux questions 25, 26 et 27 ci-dessus sont-elles équitablement ou légalement imputées ou données en garantie à une partie quelconque ? Si oui, fournir des précisions  
.....  
.....

29. Quelle proportion des droits de vote, à toute assemblée générale de l'institution (ou d'une autre personne morale dont elle est la filiale) êtes-vous ou toute partie apparentée est habilitée à exercer ou à contrôler l'exercice?  
.....  
.....

30. Fiche personnelle concernant les affaires judiciaires ou toute enquête menée par une structure gouvernementale, professionnelle ou réglementaire (y compris les affaires pendantes et les affaires à venir ou des enquêtes en cours):Nom du tribunal ou Renseignements complets Statut de la structure d'enquête  
.....  
.....

31. Documents exigés:

- 1) Un état certifié de l'actif et du passif;
- 2) La dernière attestation de régularité fiscale ou une copie certifiée conforme des déclarations d'impôts sur le bénéfice;
- 3) Deux lettres de recommandations écrites par des individus autres que des membres de la famille qui connaissent personnellement le soussigné depuis au moins dix ans;
- 4) Des lettres, dûment certifiées par des institutions financières avec lesquelles le soussigné a eu des relations au cours des cinq dernières années, concernant le fonctionnement des comptes passés et présents;
- 5) Extrait du casier judiciaire;
- 6) Diplômes, certificats notariés des études faites



Si le présent questionnaire est soumis en rapport avec une demande d'agrément, veuillez fournir toute autre information susceptible d'aider la Banque Centrale à arrêter une décision concernant la demande. Dans tous les autres cas, veuillez fournir toute autre information susceptible d'aider la Banque Centrale à décider si l'administrateur, l'actionnaire, le contrôleur ou le gérant remplit les critères d'octroi d'agrément prévus dans le règlement.

.....  
**DÉCLARATION**

Je certifie que tous les renseignements figurant dans le présent formulaire ou qui l'accompagnent sont à ma connaissance complètes et exactes et qu'il n'existe pas d'autres faits concernant la présente demande dont la Banque Centrale devrait être informée.

Nous nous engageons à tenir la Banque Centrale informée de toute modification importante apportée à la demande pendant son examen.

Déclaré à .....en ce jour du

.....  
Nom Poste occupé

.....  
Signé: Date:

J'ai pris connaissance de la présente déclaration dont je comprends le contenu et je la fais sous la foi du serment.

Déclaré sous serment à ..... en ce jour du

.....  
Signature du déclarant (Poste)

Le Déclarant comprend le contenu de la présente attestation.

Devant moi, .....

**LE NOTAIRE**

**N.B:**

1. Toutes les sections du présent formulaire doivent être remplies.
2. Si l'espace prévu est insuffisant, le renseignement demandé peut être fourni au moyen d'une pièce jointe étiquetée à cet effet.
3. Un renvoi sera fait à la section pertinente du formulaire en y portant la mention «SE REPORTER À L'ANNEXE .....».
4. Les renseignements fournis dans le présent formulaire sont confidentiels et ne peuvent faire l'objet d'inspection sans l'accord écrit du Gouverneur de la Banque Centrale.

**BIBONYWE KUGIRANGO BISHYIRWE KU MUGEREKA W'AMABWIRIZA RUSANGE N° 33/2020 YO KU WA 08/06/2020  
AGENGA SOSIYETE Z'IYONGERAMARI KU NGUZANYO YO KUBAKA INZU**

**SEEN TO BE ANNEXED ON THE REGULATION N° 33/2020 OF 08/06/2020 GOVERNING MORTGAGE REFINANCE  
COMPANIES**

**VU POUR ETRE ANNEXE AU RÈGLEMENT N° 33 /2020 DU 08/06/2020 RÉGISSANT LES SOCIÉTÉS DE REFINANCEMENT  
HYPOTHÉCAIRE**

**Kigali, 08/06/2020**

(sé)

**RWANGOMBWA John**

Guverineri

Governor

Gouverneur

**Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:**

**Sean and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

**UMUGEREKA WA II W'AMABWIRIZA RUSANGE N° 33/2020 YO KU WA 08/06/2020 AGENGA SOSIYETE Z'IYONGERAMARI KU NGUZANYO YO KUBAKA INZU**

**IFISHI Y'AMAKURU (URUPAPURO (RWUZUZWA N'USABA, UFITE URUHARE RUGARAGARA MU BURYO BUZIGUYE CYANGWA BUTAZIGUYE**

1. Izina:

.....

2. Izina /Amazina (iyo rihari/ahari) ikigo gisaba kwemererwa cyitwaga mbere:

.....

3. Izina ryose ikigo gisaba cyifuza gukoresha ku mpamvu cyangwa ku byerekeranye n'ubucuruzi cyakoze, harimo izina ryose ikigo gisaba kwemererwa gisabwa cyangwa kizasabwa gutangaza rijyanye n'ubucuruzi ubwo aribwo bwose cyakoze hakurikijwe Itegeko rigenga iyandikisha mu bucuruzi

.....

4. Ibikorwa by'ingenzi by'ubucuruzi :

.....

5. icyicaro gikuru:

.....

(a) Aho ikigo kibarizwa:

.....

(b) Nomero za Telefoni:

.....

(c) Nomero za Telefax:

.....

6. Amashami:

Amazina	Aho abarizwa	Itariki yemerewe gukora	Itariki yatangiriye gukora

Amasosiyeti ikigo gikomokaho n'Agishamikiyeho

Izina n'ibikorwa	Ijanisha (%) ku migabane	Ijanisha (%) y'imigabane yose ifite

7. Ubuyobozi:

(1) Abagize Inama y'Ubutegetsi;

Izina	Icyo akora	Iyi manda	Umubare w'imyaka amazemo

Komite z'Inama y'Ubutegetsi

Izina	Icyo komite ikora	Amazina y'abayigize

(2) Abakozi bakuru:

Izina	Icyo akora	Umubare w'imyaka amazemo

8. Umwirondoro wa ba nyir'ikigo

Izina	Ubwenegihugu	Aho atuye	Imiri shingiro yatanzwe	% y'imari shingiro

Abandi batanze imigabane bafite muni ya 5% (Umubare wabo.....)

**IGITERANYO CY’IMARI SHINGIRO**

.....

9. Imiterere y’ikigo:

- (1) Imbonerahamwe y’inzeho z’imirimo - shyiraho umugereka werekana amashami n’udushami, inyito zayo, imyanya y’imirimo n’inyito z’abayobozi b’ayo mashami.
- (2) Inshingano – shyiraho urutonde rw’inshingano za buri shami riri ku mboberahamwe y’imyanya y’imirimo yerekana umubare w’abakozi buri shami rifite.
- (3) Amashuri n’impamyabumenyi by’abanyamigabane bafite uruhare runini, abagize inama y’ubutegetsu n’abakozi bakuru.
- (4) Shyiraho imigereka y’Imenyekanisha ikozwe na buri wese mu banyamigabane bafite uruhare runini, abagize inama y’ubutegetsu n’abakozi bakuru, n’Ifishi y’Amakuru kuri buri wese mu banyamigabane bafite uruhare runini.
- (5) Ububasha n’intego — shyiraho kopi za vuba z’Amategeko shingiro n’amategeko ngengamikorere (iyo atashyikirijwe mbere Banki Nkuru).

10. Imigabane yashowe mu kindi kigo cy’imari:

Izina ry’ikigo	Umubare w’imigabane	Ijanisha ( % ) ku mari shingiro

11. Amazina n’aho ikigo gisaba kwemererwa cyabarizwa mu myaka icumi ishize.

(Kwerekana ikigo gisaba kwemererwa)

.....

12. Amazina y'abagenzuzi baturutse hanze b'ikigo gisaba kwemererwa n'aho babarizwa. Shyiraho kandi umwirondoro wa buri wese waba warahaye uruhushya rwo gukora igikorwa cy'ubucuruzi mu Rwanda cyangwa ahandi. Niba urwo ruhushya rwaravanyweho, tanga umwirondoro harimo amazina n'ubunyamwuga bw'umufatanyabikorwa uzaba ashinzwe imirimo

.....

13. Ese ikigo gisaba gifite cyangwa cyigeze guhabwa uruhushya n'urwego rw'igenzura rwo gukora igikorwa cy'ubucuruzi mu Rwanda cyangwa ahandi? Niba cyararwigeze, tanga umwirondoro wacyo. Niba agaciro k'urwo ruhushya karavanyweho, tanga ibisobanuro:

.....

14. Ese ikigo gisaba kwemererwa cyigeze gisaba uruhushya urwego rw'igenzura rwo gukora ubucuruzi mu Rwanda cyangwa ahandi keretse uruhushya ruvugwa mu Kibazo cya 13? Niba ari byo, tanga ibisobanuro. Niba urwo ruhushya cyasabye cyararwimwe ku mpamvu iyo ari yo yose cyangwa cyararwambuwe nyuma yo kuruhabwa, tanga ibisobanuro:

.....

15. Ese ikigo gisaba cyangwa ikindi kigo biri mu itsinda rimwe mu myaka icumi (10) ishize cyananiwe kwishyura umwenda, mu mwaka umwe nyuma y'uko icyemezo cy'urukiko rwo mu Rwanda cyangwa rw'ahandi rubitegetse? Niba ari byo, tanga ibisobanuro:

.....

16. Ese ikigo gisaba kwemererwa cyangwa ikindi kigo biri mu itsinda rimwe byigeze byumvikana cyangwa bigirana amasezerano n'abo bibereyemo imyenda mu myaka icumi (10) ishize cyangwa byananiwe kwishyura imyenda yose bibabereyemo? Niba ariko bimeze, tanga ibisobanuro

.....

17. Ese ikigo gisaba kwemererwa kigeze gihomba kigenerwa n'inkiko cyangwa ubuyobozi mu Rwanda, umuntu ushinze gucunga umutungo wacyo cyangwa uw'ikindi kigo biri mu itsinda rimwe, cyangwa se undi muntu nk'uwo washyiriweho mu kindi gihugu mu myaka icumi (10) ishize? Niba ahari, tanga umwirondoro we unagaragaze niba uwo muntu agikora iyo mirimo.

.....

18. Ese hari abantu bishyize hamwe bagasaba urwego rubifitiye ububasha mu Rwanda gufatira icyemezo ikigo gisaba kwemererwa cyangwa ikindi kigo biri mu itsinda rimwe, cyangwa ubusabe nk'ubwo bwaba bwarakorewe mu kindi gihugu mu myaka icumi (10) ishize? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.

.....

19. Ese hari itangazo ry'icyemezo cyo gusesa ku bushake ikigo gisaba kwemererwa cyangwa ikindi kigo biri mu itsinda rimwe, ryatanze mu Rwanda, cyangwa se hari itangazo rigaragara nk'iryo aho abantu bishyize hamwe bagasaba ko hagira igikorwa cyangwa igihinduka mu rwego urwo ari rwo rwose mu myaka icumi (10) ishize? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro

.....

20. Ese hari abantu bishyize hamwe bagasaba urwego rubifitiye ububasha mu Rwanda gutegeka iseswa ry'ikigo gisaba kwemererwa cyangwa ikindi kigo biri mu itsinda rimwe, cyangwa se hari ubusabe nk'ubwo bwaba bwarakorewe mu kindi gihugu mu myaka icumi (10) ishize? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro

.....  
21. Vuga niba ikigo gisaba kwemererwa cyarigeze gikorera iperereza ku cyaha gikekwaho, cyarigeze gikurikiranwa kigafatirwa ibyemezo kubera imyitwarire yacyo, cyaranenzwe na rubanda cyangwa cyarafatiwe ibihano mu bucuruzi bwa serivisi z'amari mu Rwanda cyangwa ahandi

.....  
22. Ese hari ibibazo bigaragara bitumvikanwaho hagati y'ikigo gisaba kwemererwa n'ikigo cy'Imisoro n'Amahoro (RRA) cyangwa ikindi kigo cy'imisoro gikora nka cyo mu kindi gihugu? Niba Bihari, sobanura

.....  
23. Ese ikigo gisaba kwemererwa cyangwa ikindi kigo biri mu itsinda rimwe biri mu rubanza cyangwa biteganywa kujya mu manza haba mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu bishobora kugira ingaruka zikomeye ku mutungo w'ikigo. Niba ari byo, tanga ibisobanuro.

.....  
24. Ese ikigo gisaba kwemererwa gifite cyangwa giteganywa kugira imikoranyire mu bucuruzi n'abagize inama y'ubutegetsi (n'abateganywa kuba bo), abakozi cyangwa abayobozi? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

.....  
25. Ese ibikorwa by'ubucuruzi by'abagize inama y'ubutegetsi, abakozi bakuru cyangwa abayobozi b'ikigo gisaba kwemererwa cyangwa b'ibigo biri mu itsinda rimwe birishingiwe cyangwa byemerewe uburyozwe bw'igihombo, byatangiwe ingwate cyangwa bitegereje kwishingirwa, kwemererwa uburyozwe bw'igihombo cyangwa gutangirwa ingwate n'ikigo gisaba kwemererwa? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

26. Tanga ibindi bisobanuro byafasha Banki Nkuru gufata icyemezo kuri ubu busabe. ....

## ICYEMEZO

Twewe, twemeje ko amakuru yose ari muri iyi nyandiko ndetse n'andi ayiherekeje yuzuye kandi ari ukuri dukurikije ubumenyi, amakuru dufite n'ibyo twemera kandi ko nta bindi bisobanuro byerekeye iyi dosiye isabira ikigo kwemererwa gukora Banki Nkuru yaba itamenye. Twiyemeje kumenyesha Banki Nkuru impinduka zose zikomeye zaba kuri iyi nyandiko mu gihe Banki Nkuru igisuzuma ubu busabe.

Turemera ko ikigo gifite inshingano yo guha Banki Nkuru amakuru yose gifite yerekeye imirimo Banki Nkuru ishinze gukora hakurikijwe aya mabwiriza rusange.



Ku byerekeye iyo nshingano, twiyemeje ko ikigo nigihabwa uruhushya rwo gukora hakurikijwe aya mabwiriza rusange tuzamenyesha bidatinze Banki Nkuru impinduka zose zikomeye, cyangwa zigira ingaruka ku myumvikanire cyangwa ukuri kw'ibisubizo ku bibazo byabajijwe hejuru, kandi ko uko byagenda kose tutazarenza iminsi makumyabiri n'umwe (21) uhereye umunsi twamenyeho ibyahindutse.

Tubirahiriye i ....., kuri uyu munsi wa ...../...../...20.....

1. Izina n'icyo akora.....

Umukono Itariki.....

2. Izina n'icyo akora

.....

Umukono Itariki

---

Urahiye asobanukiwe neza n'ibikubiye muri iyi nyandiko y'indahiro amaze gushyiraho umukono.

Bikorewe imbere yanjye,

## **NOTERI WA LETA**

### **Icyitonderwa:**

1. Ibice byose by'uru rupapuro bigomba kuzuzwa.
2. Nubona umwanya wagenwe udahagije, amakuru ya ngombwa n'ibindi bisobanuro bishobora gushyirwa ku mugereka.
3. Imigereka yose igomba kugaragaza ibice bifitanye isano kugira ngo bisobanuke neza.

**APPENDIX II OF REGULATION N° 33/2020 OF 08/06/2020 GOVERNING MORTGAGE REFINANCE COMPANIES**

**INFORMATION SHEET (FOR APPLICANT AND HOLDER OF 5% OF SHARES IF CORPORATE)  
EITHER DIRECTLY OR INDERECTLY**

- 1. Name:  
.....
- 2. Former name(s) (if any) by which the applicant has been known:  
.....
- 3. Any name the applicant proposes to use for purposes of or in connection with any business carried on by it, including any name the applicant is or will be obliged to disclose in connection with any business carried on by it by virtue of the business registration requirements.  
.....
- 4. Principal business activities.  
.....
- 5. Head/main office:  
.....
- (a) Address:  
.....
- (b) Telephone/Fax No:  
.....
- (c) Email/website:  
.....

6. Branches:

Name	Address	Date approved	Date opened

Subsidiaries & Affiliates:

Name and type of business	Amount of shares	% of shares held

7. Governance:

(1) Board of Directors;

Name	Designation	Present term	No. of years as Member

Board Committees

Name	Purpose of the committee	Names of members

(2) Officers:

Name	Position	No. of years as officer

8. Ownership Profile:

Name	Country of citizenship	Residence	Paid up capital	% of the paid up capital

3. Other shareholders owing less than 5% (Number.....)

**TOTAL OF THE PAID UP CAPITAL.....**

9. Organization Profile:

- (1) Organization chart— attach one indicating major departments or divisions with names, positions and titles of officers heading each department or division.
- (2) Functions— attach a list of functions or responsibilities for each Department or division listed in the organization chart indicating the number of personnel or staff for each.
- (3) Qualifications of significant shareholders, directors and senior officers.
- (4) Annex Personal Declaration Form of each significant shareholder, director and Senior officers and an Information Sheet for each significant shareholder.
- (5) Powers and purposes—attach the latest copies of the Memorandum and Articles of Association if not previously submitted to the Central Bank.

10. Shareholding in any other Financial Institution:

Name of the institution	Share owned/amount number	% of capital

- 11. Name(s) and address (es) of the applicant’s within the last ten years. (Please also indicate the applicant’s principal)  
.....

12. Name and address of the applicant's external auditors. Please give particulars of anybody you may have given authority to carry on any business activity in Rwanda or elsewhere. If any such authority has been revoked, give particulars, including the name and professional qualification of the partner who will be responsible for the assignment  
.....

13. Does the applicant hold, or has it ever held, any authority from a supervisory body to carry on any business activity in Rwanda or elsewhere? If so, give particulars. If any such authority has been revoked, give particulars  
.....

14. Has the applicant ever applied for any authority from a supervisory body to carry on any business in Rwanda or elsewhere other than the authority mentioned in answer to Question 13? If so, give particulars. If any such application was for any reason refused or withdrawn after it was made, give particulars  
.....

15. Has the applicant or any company in the same group within the last ten years failed to satisfy a judgment debt under a court in Rwanda or elsewhere within a year of the making of the Order? If so, give particulars  
.....

16. Has the applicant or any company in the same group made any compromise or arrangement with its creditors within the last ten years or otherwise failed to satisfy its creditors in full?  
.....

If so, give particulars  
.....

17. Has a receiver or an administrative receiver of any property of the applicant or any company in the same group been appointed in Rwanda, or has a substantial equivalent of any such person been appointed in any other jurisdiction, in the last ten years? If so, give particulars, including whether the receiver is still acting under the appointment.....

18. Has a petition been served in Rwanda for an administrative order in relation to the applicant or company in the same group, or has the substantial equivalent of such a petition been served in any other jurisdiction, in the last ten years? If so, give particulars  
.....

19. Has a notice of resolution for the voluntary liquidation of the applicant or any company in the same group been given in Rwanda, or has the substantial equivalent of such a petition been served in any other jurisdiction, in the last ten years? If so, give particulars  
.....

20. Has a petition been served in Rwanda for the compulsory liquidation of the applicant institution or any company in the same group, or has the substantial equivalent of such a petition been served in any other jurisdiction, in the last ten years? If so, give particulars  
.....

21. State whether the applicant company has ever been under any criminal investigation, prosecution disciplinary action(s), public criticism or trade sanctions in connection financial services in Rwanda or elsewhere  
.....
22. Are there any material matters in dispute between the applicant institution and the Rwanda Revenue Authority (RRA) or any equivalent taxation authority in any other jurisdiction? If so, give particulars  
.....
23. Is the applicant or any company in the same group engaged, or does it expect to be engaged, in Rwanda or elsewhere in any litigation which may have a material effect on the resources of the institution? If so, give particulars  
.....
24. Is the applicant company engaged, or does it expect to be engaged, in any business relationship with any of its (prospective) directors, officers or managers? If so, give Particulars  
.....
25. Is the business of the applicant's directors, senior officers or managers or of companies in the same group guaranteed or otherwise underwritten or secured, or expected to be guaranteed or underwritten or secured, by the applicant company? If so, give particulars  
.....
26. Please provide any other information which may assist the Central Bank in reaching a decision on the application  
.....

**DECLARATION**

We certify that all the information contained in and accompanying this form is complete and accurate to the best of our knowledge, information and belief and that there are no other facts relevant to this application of which the Central Bank should be aware. We undertake to inform the Central Bank of any material changes to the application which arises while the Central Bank is considering the application.

We recognize the institution's obligation to provide the Central Bank with any information in its possession relevant to the exercise by the Central Bank of its functions under this regulation,

Consistent with this obligation, we undertake that, in the event that the institution is granted a license under this regulation, we will notify the Central Bank of any material changes to, or affecting the completeness more accuracy of, the answers to the questions above as soon as possible, but in any event not later than twenty one (21) days from the day that the changes come to our attention.

Done at .....this .....day of ...../...../.....

1. Name Position held

.....  
Signature ..... Date .....

2. Name Position held

.....  
Signature ..... Date .....

---

The Deponent understands the content of this affidavit.

Before me.....

**THE NOTARY**

N.B:

1. All sections of this form must be filled.
2. If any space provided is inadequate, the required information or data needed may be supplied as an attachment.
3. All attachments should be labelled using the relevant section requiring the attachment

**ANNEXE II DE RÈGLEMENT N° 33 /2020 DU 08/06/2020 RÉGISSANT LES SOCIÉTÉS DE REFINANCEMENT HYPOTHÉCAIRE**

**FICHE D'INFORMATION (REPLI PAR LE REQUÉRANT, L'ACTIONNAIRE INFLUENT SOIT DIRECTEMENT OU INDIRECTEMENT**

1. Nom:

.....

2. Ancien(s) nom(s) (le cas échéant) par lequel le requérant est connu:

.....

3. Tout nom que le requérant se propose d'utiliser pour les besoins de toute activité exercée par lui/elle ou en relation avec ladite activité, y compris tout nom que le requérant est ou sera dans l'obligation de divulguer en relation avec toute activité exercée par lui/elle en vertu de la Loi sur l'enregistrement des sociétés

.....

4. Principales activités bancaires

.....

5. Siège/bureau principal:

.....

a) Adresse:

.....

b) Numéro de téléphone:

.....

c) N° de fax:

.....

6. Agences:

Nom	Adresse	Date d'approbation	Date d'ouverture



Filiales et sociétés affiliées:

Name et nature activité	Montants d'actions détenues	% par rapport au total

7. Direction:

1) Conseil d'administration :

Name	Désignation	Mandat présent	Nb. d'années en tant que membre du Conseil

Comités du Conseil d'administration

Name	Fonction du comité	Nom de membres

2) Dirigeants:

Nom	Fonction	Nb. d'années en tant que dirigeant

8. Actionnariat:

Name	Citoyenneté	Résidence	Capital libéré	% du capital libéré

Autres actionnaires ayant au moins de 5 % (Nombre.....)

**TOTAL DU CAPITAL .....**

9. Profil de l'organisation:

- 1) Organigramme— joindre un organigramme indiquant les départements ou divisions avec les noms, les postes et titres des responsables dirigeant chaque département ou division.
- 2) Fonctions— joindre une liste de fonctions ou de responsabilités pour chaque Département ou division citée dans l'organigramme en indiquant l'effectif du personnel ou la dotation en personnel de chacun.
- 3) Qualifications des actionnaires influents, administrateurs et dirigeants
- 4) Annexer – Fiche individuelle de déclaration de chaque actionnaire influent, administrateur et dirigeant et une Fiche d'information pour chaque actionnaire influent de la société.
- 5) Pouvoirs et fonctions—joindre les dernières copies de l'Acte constitutif et des Statuts si ceux-ci n'avaient pas été soumis préalablement à la Banque Centrale.

10. Actions détenues dans toute autre institution financière:

Nom de l'institution	Nombre d'actions détenues	% du capital

11. Nom(s) et adresse (s) des banquiers du requérant au cours des dix dernières années (veuillez indiquer aussi les principaux banquiers du requérant).....
12. Nom et adresse des auditeurs externes du requérant. Veuillez fournir les renseignements sur toute structure à laquelle vous avez peut-être donné l'autorisation d'exercer toute activité commerciale au Rwanda ou ailleurs. Le cas échéant, fournir des précisions. Si un tel pouvoir a été révoqué, fournir des précisions, y compris le nom et la qualification professionnelle des partenaires qui seront chargés de la mission  
.....
13. Le requérant détient-il ou a-t-il déjà détenu un pouvoir quelconque de la part d'un organe de surveillance pour exercer toute activité commerciale au Rwanda ou ailleurs? Si oui, fournir des précisions. Si un tel pouvoir a été révoqué, fournir des précisions  
.....
14. Le requérant a-t-il déjà sollicité une autorisation de la part d'un organe de surveillance pour exercer une activité au Rwanda ou ailleurs autre que l'autorisation mentionnée en réponse à la Question 13 ? Si non, fournir des précisions. Si une telle demande a été rejetée pour une raison quelconque ou retirée après avoir été déposée, fournir des précisions  
.....
15. Le requérant ou toute entreprise du même groupe n'a pas au cours des dix dernières années honoré une créance judiciaire prescrite par un tribunal au Rwanda ou ailleurs dans un délai d'une année après la publication de l'Ordonnance? Si oui, fournir des précisions  
.....
16. Le requérant ou toute entreprise du même groupe a conclu un compromis ou un arrangement avec ses créanciers au cours des dix dernières années ou autrement n'a-t-elle pas satisfait pleinement ses créanciers? Si oui, fournir des précisions  
.....
17. Un liquidateur judiciaire ou un liquidateur administratif du patrimoine du requérant ou de toute entreprise du même groupe a-t-il été désigné au Rwanda ou une personne exerçant une fonction généralement analogue a-t-elle été désignée dans un autre pays au cours des dix dernières années? Si oui, fournir des précisions et indiquer notamment si le liquidateur agit encore à ce titre.  
.....
18. Un requérant a-t-il été signifié au Rwanda en vue de l'émission d'une ordonnance administrative concernant le requérant ou une entreprise appartenant au même groupe, ou l'équivalent d'une pétition a-t-il été signifié dans tout autre pays au cours des dix dernières années? Si oui, fournir des précisions  
.....
19. Un avis de résolution en vue de la liquidation volontaire du requérant ou de toute entreprise appartenant au même groupe a-t-il été signifié au Rwanda, ou l'équivalent d'une telle pétition a-t-il été signifié dans un autre pays au cours des dix dernières années? Si oui, fournir des précisions  
.....

20. Une pétition a-t-elle été signifiée au Rwanda en vue de la liquidation forcée du requérant ou de toute entreprise appartenant au même groupe, ou l'équivalent d'une telle pétition a-t-il été signifié dans un autre pays au cours des dix dernières années? Si oui, fournir des précisions  
.....
21. Indiquer si l'entreprise requérante a déjà fait l'objet d'une enquête criminelle, de poursuites, de mesure (s) disciplinaire(s), de critiques publiques ou de sanctions commerciales en rapport avec les services financiers fournis au Rwanda ou ailleurs  
.....
22. Y a-t-il des litiges entre l'institution requérante et l'Office des Recettes du Rwanda (ORR) ou tout service exerçant une fonction analogue dans un autre pays? Si oui, fournir des précisions  
.....
23. Le requérant ou toute entreprise appartenant au même groupe est-il /elle engagé (e) ou envisage-t-il/elle de s'engager au Rwanda ou ailleurs dans un procès qui pourrait avoir un effet déterminant sur les ressources de l'institution? Si oui, fournir des précisions  
.....
24. L'entreprise requérante est-elle engagée ou prévoit-elle de s'engager dans une relation commerciale avec un de ses (futurs) administrateurs, directeurs ou cadres? Si oui, fournir des précisions  
.....
25. L'activité des administrateurs, des dirigeants ou des gérants du requérant ou des entreprises appartenant au même groupe est-elle garantie ou autrement assurée ou assortie d'une sûreté réelle ou est-il envisagé qu'elle soit garantie ou assurée ou assortie d'une sûreté réelle par l'entreprise requérante? Si oui, fournir des précisions  
.....
26. Veuillez fournir toute autre information qui pourrait aider la Banque Centrale à prendre une décision concernant la demande  
.....

## DÉCLARATION

Nous certifions que toutes les informations fournies dans le présent formulaire ou qui l'accompagnent sont à notre connaissance complètes et exactes et qu'il n'existe pas d'autres faits concernant la présente demande dont la Banque Centrale devrait être informée. Nous nous engageons à tenir la Banque Centrale informée de toute modification importante apportée à la demande pendant son examen.

Nous sommes conscients de l'obligation pour l'institution de fournir à la Banque Centrale toute information en sa possession qui serait utile pour permettre à la Banque Centrale d'exercer ses fonctions prescrites dans le présent règlement.

Conformément à cette obligation, nous nous engageons, à ce que, dans le cas où l'institution se voit octroyer un agrément en vertu de ce règlement, nous informerons la Banque Centrale de tous changements importants ou tout changement ayant un impact sur l'exhaustivité ou l'exactitude des réponses fournies aux questions ci-dessus dans les meilleurs délais, mais en tout état de cause, dans un délai ne dépassant vingt et un (21) jours à compter du jour où nous aurons connaissance de ces changements.

Déclaré à ..... en ce jour du .....

1. Nom Poste occupé.....

.....

Signature ..... Date .....

2. Nom Poste occupé.....

Signature ..... Date .....

Le Déclarant comprend le contenu de la présente attestation.

Devant moi, .....

## **LE NOTAIRE**

Remarque:

1. Toutes les sections du présent formulaire doivent être remplies.
2. Si un des espaces prévus est insuffisant, le renseignement ou les données nécessaires peuvent être fournies au moyen d'une pièce jointe.
3. Toutes les pièces jointes doivent être étiquetées en y mentionnant la section pertinente nécessitant l'annexe.

**BIBONYWE KUGIRA NGO BISHYIRWE KU MUGEREKA W'AMABWIRIZA RUSANGE N° 33/2020 YO KU WA 08/06/2020  
AGENGA SOSIYETE Z'IYONGERAMARI KU NGUZANYO YO KUBAKA INZU**

**SEEN TO BE ANNEXED ON THE REGULATION N° 33/2020 OF 08/06/2020 GOVERNING MORTGAGE REFINANCE  
COMPANIES**

**VU POUR ETRE ANNEXE AU RÈGLEMENT N° 33 /2020 DU 08/06/2020 RÉGISSANT LES SOCIÉTÉS DE REFINANCEMENT  
HYPOTHÉCAIRE**

**Kigali, 08/06/2020**

(sé)

**RWANGOMBWA John**

Guverineri

Governor

Gouverneur

**Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repbulika:**

**Sean and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p><b>AMABWIRIZA RUSANGE N° 34/2020 YO KU WA 08/06/2020 AGENGA IHINDUKA RY'IMIGABANE, IKOMATANYA N'IHEREREKANYA RY'IMITUNGO N'IMYENDA KU BISHINGIZI N'ABISHINGIZI B'ABISHINGIZI</b></p>	<p><b>REGULATION N° 34/2020 OF 08/06/2020 GOVERNING CHANGE IN SHAREHOLDING, AMALGAMATION AND TRANSFER OF PORTFOLIO OF INSURERS AND REINSURERS</b></p>	<p><b>RÈGLEMENT N° 34/2020 DU 08/06/2020 RÉGISSANT LA MODIFICATION DE L'ACTIONNARIAT, LA FUSION ET LE TRANSFERT DE PORTEFEUILLE DES ASSUREURS ET RÉASSUREURS</b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE</b></p>	<p><b><u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS</b></p>	<p><b><u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> icyo aya mabwiriza rusange agamije</b></p>	<p><b><u>Article One:</u> Purpose</b></p>	<p><b><u>Article premier:</u> Objet</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Definitions of terms</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Définitions des termes</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Abarebwa n'aya mabwiriza rusange</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Scope</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Champ d'application</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 4:</u> Ibibujijwe</b></p>	<p><b><u>Article 4:</u> Prohibitions</b></p>	<p><b><u>Article 4:</u> Interdictions</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 5:</u> Ibibujijwe byerekeye imigabane</b></p>	<p><b><u>Article 5:</u> Restrictions on shareholding</b></p>	<p><b><u>Article 5:</u> Restrictions relatives à l'actionnariat</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 6:</u> Ubunyangamugayo n'ubushobozi:</b></p>	<p><b><u>Article 6:</u> Fit and proper requirements</b></p>	<p><b><u>Article 6:</u> Exigences d'intégrité et de compétence</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 7:</u> Isuzuma ribanziriza icyemezo</b></p>	<p><b><u>Article 7:</u> Pre- approval assessment</b></p>	<p><b><u>Article 7:</u> Évaluation préalable à l'approbation</b></p>

<p><b>UMUTWE WA II: IBISABWA MU KONGERA NO KWEGUKANA IMIGABANE MU KIGO CY'UBWISHINGIZI CYANGWA ICY'UBWISHINGIZI BW'ABISHINGIZI</b></p>	<p><b>CHAPTER II: REQUIREMENTS FOR INCREASE AND ACQUISITION OF SHARES IN AN INSURER OR REINSURER</b></p>	<p><b>CHAPITRE II: EXIGENCES RELATIVES À L'AUGMENTATION ET À L'ACQUISITION D' ACTIONS DANS UNE SOCIÉTÉ D'ASSURANCE OU DE RÉASSURANCE</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 8:</u> Ugusaba gushyikirizwa Urwego Ngenzuramikorere</b></p>	<p><b><u>Article 8:</u> Application to the Regulator</b></p>	<p><b><u>Article 8:</u> Demande au Régulateur</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 9:</u> Kwemera cyangwa kwanga ubusabe</b></p>	<p><b><u>Article 9:</u> Approval or rejection of application</b></p>	<p><b><u>Article 9:</u> Approbation ou rejet de la demande</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 10:</u> Ibipimo byo kugenzura uruhare rugaragara</b></p>	<p><b><u>Article 10:</u> Supervisory control levels of significant holding</b></p>	<p><b><u>Article 10:</u> Niveaux de contrôle de supervision de la participation importante</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 11:</u> Ibindi bisabwa byihariye ku ihererekanya ry'uruhare rugaragara mu migabane n'icungwa ry'inyungu</b></p>	<p><b><u>Article 11:</u> Other specific requirements on the transfer of significant holding and controlling interests</b></p>	<p><b><u>Article 11:</u> Autres exigences spécifiques concernant le transfert de participation importante et contrôle d'intérêt</b></p>
<p><b>UMUTWE WA II: IKOMATANYA, IHEREREKANYA RY'IMITUNGO N'IMYENDA N'UGUHINDURA UBWISHINGIZI MAGIRIRANE</b></p>	<p><b>CHAPTER III: AMALGAMATION, PORTFOLIO TRANSFER AND DEMUTUALIZATION</b></p>	<p><b>CHAPITRE II: FUSION, TRANSFER DE PORTEFEUILLE ET DÉMUTUALISATION</b></p>
<p><b><u>Icyiciro cya mbere:</u> Ikomatany n'ihererekanya ry'imitungo n'imyenda</b></p>	<p><b><u>Section one:</u> Amalgamation and portfolio transfer</b></p>	<p><b><u>Section première:</u> Fusion et transfert de portefeuille</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 12:</u> Gusaba icyemezo gihamya ko nta nzitizi</b></p>	<p><b><u>Article 12:</u> Application for non-objection</b></p>	<p><b><u>Article 12:</u> Demande de non-objection</b></p>



<p><b><u>Ingingo ya 13:</u></b> Imenyasha ry'ikomatanya cyangwa iry'iherekanya ry'imitungo n'imyenda</p>	<p><b><u>Article 13:</u></b> Notice of amalgamation or portfolio transfer</p>	<p><b><u>Article 13:</u></b> Annonce de fusion ou transfert de portefeuille</p>
<p><b><u>Ingingo ya 14:</u></b> Gusaba kwemererwa burundu</p>	<p><b><u>Article 14:</u></b> Application for final approval</p>	<p><b><u>Article 14:</u></b> Demande d'approbation finale</p>
<p><b><u>Ingingo ya 15:</u></b> Igisubizo cya nyuma ku busabe</p>	<p><b><u>Article 15:</u></b> Final decision to the application</p>	<p><b><u>Article 15:</u></b> Réponse finale à la demande</p>
<p><b><u>Ingingo ya 16:</u></b> Kwemererwa burundu ikomatanya cyangwa iherekanya ry'imitungo n'imyenda</p>	<p><b><u>Article 16:</u></b> Final approval of amalgamation or portfolio transfer</p>	<p><b><u>Article 16:</u></b> Approbation finale de la fusion de sociétés ou le transfert de portefeuille</p>
<p><b><u>Ingingo ya 17:</u></b> Ibisabwa nyuma y'ikomatanya cyangwa iherekanya ry'imitungo n'imyenda</p>	<p><b><u>Article 17:</u></b> Requirements for post amalgamation or portfolio transfer</p>	<p><b><u>Article 17:</u></b> Conditions exigées après la fusion ou le transfert de portefeuille</p>
<p><b><u>Ingingo ya 18:</u></b> Ibikwa ry'ibitabo</p>	<p><b><u>Article 18:</u></b> Maintenance of records</p>	<p><b><u>Article 18:</u></b> Tenue des registres</p>
<p><b><u>Icyiciro cya 2:</u></b> Guhindura ubwishingizi magirirane</p>	<p><b><u>Section 2:</u></b> Demutualisation</p>	<p><b><u>Section 2:</u></b> Démutualisation</p>
<p><b><u>Ingingo ya 19:</u></b> Gusaba guhindura ubwishingizi magirirane</p>	<p><b><u>Article 19:</u></b> Application for demutualization</p>	<p><b><u>Article 19:</u></b> Demande de démutualisation</p>
<p><b><u>Ingingo ya 20:</u></b> Gahunda y'ihindura ry'ubwishingizi magirirane no kuvugurura amategeko-shingiro</p>	<p><b><u>Article 20:</u></b> Plan of demutualization and amendment of articles of association</p>	<p><b><u>Article 20:</u></b> Plan de démutualisation et amendement de statuts</p>
<p><b><u>Ingingo ya 21:</u></b> Ibikubiye muri dosiye isaba</p>	<p><b><u>Article 21:</u></b> Content of the application file</p>	<p><b><u>Article 21:</u></b> Contenu du dossier de la demande</p>

<p><b><u>Ingingo ya 22:</u> Kwemererwa guhindura ubwishingizi magirirane</b></p>	<p><b><u>Article 22:</u> Final approval of demutualization</b></p>	<p><b><u>Article 22:</u> Approbation finale de la démutualisation</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 23:</u>Gushyira mu bikorwa gahunda yo guhindura ubwishingizi magirirane</b></p>	<p><b><u>Article 23:</u> Execution of the demutualization plan</b></p>	<p><b><u>Article 23:</u> Exécution du plan de démutualisation</b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER III: FINAL PROVISIONS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 24:</u> Ibihano</b></p>	<p><b><u>Article 24:</u> Penalties</b></p>	<p><b><u>Article 24:</u> Sanctions</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 25:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’aya mabwiriza rusange</b></p>	<p><b><u>Article 25:</u> Repealing provision</b></p>	<p><b><u>Article 25:</u> Disposition abrogatoire</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 26:</u> Itegurwa, isuzumwa n’iyemezwa ry’aya mabwiriza rusange</b></p>	<p><b><u>Article 26:</u> Drafting, consideration and approval of this Regulation</b></p>	<p><b><u>Article 26:</u> Initiation, examen et approbation du présent règlement</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 27:</u> Igihe aya mabwiriza rusange atangirira gukurikizwa</b></p>	<p><b><u>Article 27:</u> Commencement</b></p>	<p><b><u>Article 27:</u> Entrée en vigueur</b></p>

<p><b>AMABWIRIZA RUSANGE N° 34/2020 YO KU WA 05/06/2020 AGENGA IHINDUKA RY'IMIGABANE, IKOMATANYA N'IHEREREKANYA RY'IMITUNGO N'IMYENDA KU BISHINGIZI N'ABISHINGIZI B'ABISHINGIZI</b></p> <p>Ishingiye ku Itegeko Ngenga N° 001/2016/OL ryo ku wa 20/04/2016 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, ingingo ya 4</p> <p>Ishingiye ku Itegeko N° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6, iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 15</p> <p>Ishingiye ku Itegeko N° 52/2008 ryo ku wa 10/09/2008 ryerekeye imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 38;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko N° 17/2018 ryo ku wa 13/04/2018 rigenga amasosiyete y'ubucuruzi, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 199, iya 200, iya 201, iya 202, iya 203, iya 204, iya 205, iya 206, iya 207 n'iya 208;</p>	<p><b>REGULATION N° 34/2020 OF 05/06/2020 GOVERNING CHANGE IN SHAREHOLDING, AMALGAMATION AND TRANSFER OF PORTFOLIO OF INSURERS AND REINSURERS</b></p> <p>Pursuant to Organic law N° 001/2016/OL of 20/04/2016 establishing general provisions governing public institutions, article 4;</p> <p>Pursuant to Law N° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda especially in its articles 6, 8, 9, 10 and 15;</p> <p>Pursuant to the Law N° 52/2008 of 10/09/2008 governing the organization of insurance business, especially in its article 38;</p> <p>Pursuant to Law N° 17/2018 of 13/04/2018 governing companies especially articles 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207 and 208;</p>	<p><b>RÈGLEMENT N° 34/2020 DU 05/06/2020 RÉGISSANT LA MODIFICATION DE L'ACTIONNARIAT, LA FUSION ET LE TRANSFERT DE PORTEFEUILLE DES ASSUREURS ET RÉASSUREURS</b></p> <p>Vu la Loi Organique N° 001/2016/OL du 20/04/2016 portant dispositions générales régissant les établissements publics, article 4</p> <p>Vu la Loi N° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 8, 9, 10 et 15;</p> <p>Vu la Loi N° 52/2008 du 10/09/2008 portant organisation d'activités d'assurances, en son article 38;</p> <p>Vu la Loi N° 17/2018 du 13/04/2018 régissant les sociétés commerciales, spécialement en ses articles 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207 et 208;</p>
---	---	--

<p>Isubiye ku amabwiriza rusange N° 14/2011 yerekeye ihuzwa n'igurwa ry'amasosiyete y'ubwishingizi.</p> <p>Banki Nkuru y'u Rwanda muri aya Mabwiriza Rusange yitwa «Urwego Ngenzuramikorere » ishyizeho amabwiriza rusange akurikira:</p> <p><b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza rusange agamije</u></b></p> <p>Aya mabwiriza rusange agamije gushyiraho ibisabwa n'Urwego Ngenzuramikorere kugira ngo rubashe kwemera igikorwa gifitanye isano n'imigabane, ihererekanya ry'imitungo n'imyenda, ikomatanya n'uguhindura ubwishingizi magirirane hagamijwe ihererekanya riboneye ry'umurimo w'ubwishingizi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u></b></p> <p>Muri aya mabwiriza rusange, uretse igihe biteganijwe ukundi, amagambo akurikira asobanura : s</p>	<p>Having reviewed regulation N° 14/2011 relating to mergers and acquisitions of insurance companies;</p> <p>The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as “the Regulator”, decrees:</p> <p><b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b></p> <p><b><u>Article One: Purpose</u></b></p> <p>This regulation aims at establishing requirements under which the Regulator may authorize transaction related to shareholding, portfolio transfer, amalgamation and demutualization with a view to ensuring the orderly transfer of insurance business.</p> <p><b><u>Article 2: Definitions of terms</u></b></p> <p>In this Regulation, unless the context requires otherwise, the following words and expressions shall mean:</p>	<p>Revu le Règlement N° 14/2011 relatif à la fusion et l'acquisition des sociétés d'assurances</p> <p>La Banque Nationale du Rwanda ci-après dénommée le « Régulateur », édicte :</p> <p><b><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></b></p> <p><b><u>Article premier: Objet</u></b></p> <p>Le présent règlement vise à établir des exigences en vertu desquelles le Régulateur peut autoriser des transactions en rapport avec l'actionariat, le transfert de portefeuille, la fusion et à la démutualisation, en vue de garantir le transfert ordonné des activités d'assurance.</p> <p><b><u>Article 2: Définitions des termes</u></b></p> <p>Dans le présent Règlement, à moins que le contexte n'en dispose autrement, les mots et expressions suivants signifient :</p>
--	--	--

<p>1° <b>uruhare rugaragara:</b> amafaranga ashorwa mu kigo cy'ubwishingizi ku buryo butaziguye cyangwa buziguye, ari yonyine cyangwa ari hamwe n'andi, ahwanye nibura na gatanu ku ijana (5%) y'imari shingiro y'ikigo cyangwa by'uburenganzira bwo gutora bwa nyirayo cyangwa imuhesha ububasha bwo kugira uruhare runini mu ifatwa ry'ibyemezo birebana n'imicungire y'ikigo cy'ubwishingizi;</p> <p>2° <b>iyegukana:</b> ni igikorwa cyo kwegukana ububasha bufatika ku migabane cyangwa umutungo cyangwa ubuyobozi bw'ikigo cy'ubwishingizi bikozwe n'ikindi kigo, biturutse ku igura, habaye igurana ry'imigabane, hakoreshejwe ubwo buryo bwombi, hatanzwe impano cyangwa izungura;</p> <p>3° <b>ikomatanya:</b> kwibumbira hamwe kw'ibigo by'ubwishingizi bibiri cyangwa byinshi bikora ibikorwa by'ubwishingizi bisa kugira ngo bibe ikigo cy'ubwishingizi kivitse gifite abanyamigabane, imitungo n'imyenda bisa n'ibyari bisanzweho;</p>	<p>1° <b>significant holding:</b> a shareholding in an insurer that, directly or indirectly, alone or in conjunction with others, represents at least five percent (5%) of the equity capital of the company or voting rights, or that makes it possible to exercise a significant influence over decisions related to the management of an insurer;</p> <p>2° <b>acquisition:</b> an act of getting an effective control by one insurer over an insurer's shares or assets or management, following the purchase, an exchange of shares, a combination of both, donation or succession;</p> <p>3° <b>amalgamation:</b> merger of two or more insurers that operate in the same line of business to form a resulting insurer with the same existing shareholders and assets and liabilities;</p>	<p>1° <b>participation importante:</b> une participation dans une société d'assurance qui, directement ou indirectement, seule ou avec d'autres, représentant au moins cinq pour cent (5%) du capital propres de la société ou des droits de vote, ou qui permettent à l'actionnaire d'exercer une influence significative dans la prise de décisions relatives à la gestion de l'assureur;</p> <p>2° <b>acquisition:</b> un acte d'obtenir le contrôle effectif sur les actions ou les actifs ou la gestion d'un assureur par un autre société, suite à un achat, échange d'actions, combinaison de ces deux dernier, donation ou succession;</p> <p>3° <b>fusion:</b> fusion de deux ou plusieurs assureurs exerçant la même catégorie d'activités pour former un assureur issu de la fusion ayant les mêmes actionnaires, actifs et passifs existants;</p>
---	--	---

<p>4° <b>uguhindura ubwishingizi magirirane:</b> guhindura icyiciro cy'ubwishingizi magirirane ujya mu bwishingizi rusange cyangwa ubwishingizi bw'igihe kirekire;</p>	<p>4° <b>demutualization:</b> change from mutual insurance category to either, general insurance or to long-term insurance;</p>	<p>4° <b>démutualisation:</b> passage de la catégorie d'assurance mutuelle à un assurance générale ou à une assurance-à long terme;</p>
<p>5° <b>umwishingizi magirirane:</b> ikigo cy'ubwishingizi aho ba nyiracyo ari na bo bafatabwishingizi. Inyungu zose zibyawe n'ubwishingizi magirirane zigumishwa mu kigega cyangwa zigasaranganywa abishingiwe nk'inyungu zabyawe n'imigabane cyangwa zigafatwa nk'ikiguzi cy'ubwishingizi;</p>	<p>5° <b>a mutual insurer:</b> an insurance entity entirely owned by its policyholders. Any profits earned by a mutual insurance are either retained within the fund or rebated to policyholders in the form of dividend distributions or reduced to future premiums;</p>	<p>5° <b>un assureur mutuel:</b> une entité d'assurance possédée entièrement par ses souscripteurs. Tous les bénéfices réalisés par une assurance mutuelle sont soit conservés au sein de la société, soit remboursés aux souscripteurs sous forme de distributions de dividendes ou réduites aux primes futures ;</p>
<p>6° <b>ikigo cy'ubwishingizi cyigenga:</b> ikigo cy'ubwishingizi bwaba ubw'igihe kirekire cyangwa ubw'igihe kigufi cyahawe uruhushya rwo gukora hakurikijwe Itegeko rigenga imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi;</p>	<p>6° <b>private insurer:</b> any type of insurer whether long-term or general which is licensed under the Law governing organization of insurance business;</p>	<p>6° <b>assureur privé:</b> tout type de société d'assurance, à long-terme ou générale, agréée en vertu de la Loi régissant l'organisation des activités d'assurance ;</p>
<p>7° <b>nyir'uruhare rugaragara:</b> umuntu ufite uruhare rugaragara mu kigo cy'ubwishingizi cyangwa cy'ubwishingizi bw'abishingizi;</p>	<p>7° <b>a significant owner:</b> a person who have a significant holding over an insurer or reinsurer;</p>	<p>7° <b>un propriétaire important:</b> une personne qui a une participation importante dans une société d'assurance ou de réassurance;</p>
<p>8° <b>ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi:</b> ikigo cyose gishyirwaho hakurikije itegeko</p>	<p>8° <b>commercial public institutions:</b> any institution established according to Law establishing general provisions</p>	<p>8° <b>établissement public à caractère commercial:</b> toute institution établi conformément à la Loi Organique</p>

<p>rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo bikaba biteganywa n'amategeko yihariye kandi kikaba kirebererwa n'Urwego Ngenzuramikorere rw'ibigo by'imari;</p> <p>9° <b>igenzura ry'inyungu:</b> ububasha abantu ku giti cyabo cyangwa ibigo bifite ubuzimagatozi bagira ku mikorere y'ikigo cy'ubwishingizi kubera ko bagifitemo nibura kimwe muri ibi bikurikira:</p> <p>a) hejuru ya mirongo itanu ku ijana (50%) by'imari shingiro ;</p> <p>b) 50% by'uburenganzira bwo gutora mu kigo cy'ubwishingizi cyangwa muri isosiyete y'ubwishingizi ibumbye izindi, igihe ihari;</p> <p>c) uburenganzira bwo gushyiraho no gukuraho abarenze kimwe cya kabiri cy'abagize inama y'ubutegetsu y'ikigo cy'ubwishingizi kandi banayifitemo imigabane;</p> <p>d) ububasha bwatuma ikigo cy'ubwishingizi gihatirwa gufata ibyemezo bitewe n'amasezerano bagiranye cyangwa n'ingingo</p>	<p>governing public institutions and whose establishment, mission, organization and functioning are under specific Laws and which is supervised by the Regulator of financial institutions;</p> <p>9° <b>controlling interest:</b> power by which natural persons or legal entities exercises control over an insurer by the holding of any of the following:</p> <p>a) more than fifty percent (50%) in the equity capital;</p> <p>b) 50% of voting rights in either the insurer or the insurer's holding company, where relevant;</p> <p>c) the right to appoint or remove majority of a directors of an insurer who are at the same time shareholders of that insurer;</p> <p>d) the power to exert influence over an insurer on the basis of a contract entered into with that insurer, or to a clause in the bylaws of said insurer; or</p>	<p>portant dispositions générales régissant les établissements publics et dont la création, la mission, l'organisation et le fonctionnement relèvent des lois spécifiques et qui est supervisée par le Régulateur des institutions financières;</p> <p>9° <b>contrôle d'intérêt:</b> pouvoir par lequel des personnes physiques ou morales exercent sur un assureur par la détention de l'un(e) de ce qui suit:</p> <p>a) plus de cinquante pour cent (50%) des fonds propres;</p> <p>b) 50% des droits de vote soit de l'assureur, soit de la société holding de l'assureur, le cas échéant;</p> <p>c) le droit de nommer ou de révoquer la majorité des administrateurs d'un assureur qui sont en même temps actionnaires de cet assureur;</p> <p>d) le pouvoir d'exercer une influence dominante sur un assureur en vertu d'un contrat conclu avec celui-ci ou d'une clause des statuts de celui-ci; ou</p>
---	--	--

<p>z'amategeko yihariye akigenga; cyangwa</p> <p>e) umubare w'imigabane, impapuro mvunjwafaranga cyangwa ububasha bwo gutora muri icyo kigo cy'ubwishingizi cyangwa isosiyete ibumbye izindi y'uwo mwishingizi, igihe bishoboka, bishobora gutuma ubuyobozi bw'icyigo cy'ubwishingizi buhatirwa ku buryo bugaragara gufata ibyemezo butihitiyemo.</p> <p>10° <b>ikigo cy'ubwishingizi kivutse:</b> ikigo cy'ubwishingizi gikomotse ku iyegukana cyangwa ikomatanya hakurikijwe aya Mabwiriza rusange;</p> <p>11° <b>ikigo cy'ubwishingizi gitanga:</b> isosiyete y'ubwishingizi yegurira indi sosiyete yakira imitungo n'imyenda byayo;</p> <p>12° <b>iherekanya ry'imitungo n'imyenda:</b> iherekanya ry'imitungo yose n'imyenda bikorwa biva ku kigo cy'ubwishingizi gitanga bijya kuri sosiyete yakira;</p> <p>13° <b>iherekanya ry'imitungo n'imyenda:</b> iherekanya ry'imitungo n'imyenda yose cyangwa</p>	<p>e) such amount of shares, financial instruments or voting power in the insurer or the insurer's holding company, where relevant, to be able to exercise significant influence over the management of the insurer.</p> <p>10° <b>resulting insurer:</b> an insurer resulting from acquisition or amalgamation under this Regulation;</p> <p>11° <b>transferor insurer:</b> the insurer which transfers its assets and liabilities to a receiving insurer;</p> <p>12° <b>transfer of assets and liabilities:</b> the transfer of all the assets and liabilities of the transferor insurer to the receiving insurer;</p> <p>13° <b>portfolio transfer:</b> the transfer of the whole or part of a portfolio of insurance or reinsurance contracts</p>	<p>e) le montant des actions, des instruments financiers ou de pouvoir de vote dans la société de l'assureur ou dans la société holding de celui-ci, le cas échéant, afin d'exercer une influence significative sur la direction de l'assureur.</p> <p>10° <b>assureur issu de la fusion: un assureur</b> issu de l'acquisition ou de la fusion au sens du présent Règlement;</p> <p>11° <b>assureur cédant:</b> l'assureur qui cède son actif et passif à un assureur acquérant;</p> <p>12° <b>cession de l'actif et du passif:</b> le fait de céder l'actif et le passif de l'assureur cédant à l'assureur acquérant;</p> <p>13° <b>transfert de portefeuille:</b> transfert de tout ou partie d'un portefeuille de contrats d'assurance ou de réassurance</p>
--	---	--



<p>igice cyabyo, bijyanye n'amasezerano y'ubwishingizi cyangwa ubwishingizi bw'abishingizi iva ku kigo cy'ubwishingizi cyangwa cy'ubwishingizi bw'abishingizi ijya ku kindi kigo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 3: Abarebwa n'aya mabwiriza rusange</u></b></p> <p>Aya mabwiriza rusange areba abishingizi n'abishingizi b'abishingizi bemewe babihereye uruhushya.</p> <p><b><u>Ingingo ya 4: Ibibujijwe</u></b></p> <p>Ikigo cy'ubwishingizi n'icy'ubwishingizi bw'abishingizi bibujijwe, mu buryo ubwo ari bwo bwose, gukora imirimo ikurikira bitabanje kubyemererwa n'Urwego Ngenzuramikorere:</p> <p>1° kongera, kwegukana cyangwa guhererekanya uruhare rugaragara mu migabane cyangwa igenzura ry'inyungu; no</p> <p>2° gukora igikorwa cy'ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda cyangwa uguhindura ubwishingizi magirirane.</p>	<p>from one insurer or reinsurer to another.</p> <p><b><u>Article 3: Scope</u></b></p> <p>This Regulation applies to licensed insurers and reinsurers.</p> <p><b><u>Article 4: Prohibitions</u></b></p> <p>A licensed insurer or a reinsurer shall not, in whatever manner, proceed to any of the following activities without prior approval of the Regulator:</p> <p>1° increase, acquire or transfer of significant holding or controlling interest; and</p> <p>2° carrying out transaction of amalgamation or portfolio transfer or demutualization.</p>	<p>d'un assureur ou de réassureur à un autre.</p> <p><b><u>Article 3: Champ d'application</u></b></p> <p>Le présent Règlement s'applique aux assureurs et réassureurs agréés.</p> <p><b><u>Article 4: Interdictions</u></b></p> <p>Un assureur ou réassureur agréé ne peut, de quelque manière que ce soit, entreprendre les activités suivantes sans l'approbation préalable du Régulateur:</p> <p>1° augmenter, acquérir ou transférer une participation importante ou contrôle d'intérêt ; et</p> <p>2° faire la transaction de la fusion ou au transfert de portefeuille ou à la démutualisation.</p>
--	--	---

<p>Ikigo cy'ubwishingizi bw'igihe kigufi kibujijwe kwikomatanya cyangwa kugirana amasezerano y'iyegukana cyangwa iherekanya ry'imitungo n'imyenda n'ikigo cy'ubwishingizi bw'igihe kirekire nk'uko n'ikigo cy'ubwishingizi bw'igihe kirekire na cyo kibujijwe kubigirana n'ikigo cy'ubwishingizi bw'igihe kigufi.</p> <p><b><u>Ingingo va 5: Ibubujijwe byerekeye imigabane</u></b></p> <p>Nta muntu ku giti cye cyangwa ufitanye isano na we cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi harimo ufitanye isano na cyo, bacungwa cyangwa bagenzurwa n'umuntu ku giti cye utari ikigo cy'imari kizwiho imikorere myiza cyangwa ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi wemerewe gutunga cyangwa kwegukana mu buryo butaziguye cyangwa buziguye imigabane irenze 25% by'ikigo cy'ubwishingizi cyigenga.</p> <p>Ibiteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibireba Leta y'u Rwanda n'ibigo byayo. Ntibireba kandi Leta z'amahanga, ibigo mpuzamahanga no ku wundi muntu wese igihe Urwego Ngenzuramikorere rwabyemeje.</p>	<p>General insurer shall not amalgamate or enter into agreement of acquisitions or portfolio transfer with long-term insurer and vice versa.</p> <p><b><u>Article 5: Restrictions on shareholding</u></b></p> <p>No natural person including his or her related party or a corporate body including its related party owned or controlled by one natural person other than a sound financial institutions or commercial public institutions shall directly or indirectly own or acquire more than twenty five (25%) of the shares of a private insurer.</p> <p>The provisions of Paragraph One of this Article shall not apply to the Government of Rwanda and its institutions. They shall not also apply to foreign governments, international institutions and any other person on conditions that they have been approved by the Central Bank.</p>	<p>L'assureur général ne pourra fusionner ni conclure un accord d'acquisition d'actions ou de transfert de portefeuille avec un assureur à long terme et vice versa.</p> <p><b><u>Article 5: Restrictions relatives à l'actionariat</u></b></p> <p>Aucune personne physique, y compris sa partie liée ou une personne morale y compris sa partie liée, détenue ou contrôlée par une personne physique autre qu'une institution financière très réputée ou établissement public à caractère commercial, ne peut posséder ou acquérir directement ou indirectement plus de vingt-cinq (25%) des actions d'un assureur privé.</p> <p>Les dispositions du premier alinéa du présent article ne s'appliquent pas au Gouvernement Rwandais et à ses institutions. Il ne s'applique non plus aux gouvernements étrangers, aux institutions internationales et à toute autre personne à condition que le Régulateur les ait approuvés.</p>
--	--	--

<p><b><u>Ingingo ya 6:</u> Ubunyangamugayo n'ubushobozi</b></p> <p>Umuntu wese uhindutse nyir'uruhare rugaragara cyangwa ufite ububasha ku mwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi kubera iyegukana cyangwa bitewe n'iherekanya ry'imitungo n'imyenda cyangwa ikomatanya ry'abishingizi cyangwa abishingizi b'abishingizi cyangwa uguhindura ubwishingizi magirirane agomba kuzuza ibisabwa kugira ngo abe afite ubushobozi kandi ari inyangamugayo nk'uko bisabwa n'amategeko n'amabwiriza ariho abigenga.</p> <p><b><u>Ingingo ya 7:</u> Isuzuma ribanziriza icyemezo</b></p> <p>Nyuma y'uko umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi, akurikije aya mabwiriza rusange, asabye kongera imigabane cyangwa iyegukana cyangwa guhererekanya uruhare rugaragara cyangwa ububasha icungwa ry'inyungu, Urwego Ngenzuramikorere rugomba, mbere yo gufata icyemezo rumwemerera cyangwa rumuhakanira, gusuzuma niba igikorwa:</p> <p>1° kitazabangamira inyungu z'abafatabwishingizi;</p>	<p><b><u>Article 6:</u> Fit and proper requirements</b></p> <p>Every person who becomes significant owner or has control over an insurer or reinsurer because of acquisition or portfolio transfer or amalgamation of insurers or reinsurers or demutualization shall satisfy the requirements of "fit and proper" criteria as required by relevant Laws and Regulations into force.</p> <p><b><u>Article 7:</u> Pre- approval assessment</b></p> <p>After an application, by insurer or reinsurer under this Regulation, for increase of shares or acquisition or transfer of significant holding or controlling interest, the Regulator, prior to the decision to approve or not to approve the application, shall assess whether the transaction shall:</p> <p>1° not jeopardize the interests of the policyholders;</p>	<p><b><u>Article 6:</u> Exigences d'intégrité et de compétence</b></p> <p>Toute personne qui devient un propriétaire important ou a le contrôle d'un assureur ou d'un réassureur à la suite de l'acquisition, du transfert de portefeuille ou de la fusion des assureurs ou des réassureurs ou de la démutualisation doit satisfaire aux critères « d'intégrité et de compétence » requis par les lois et Règlements en vigueur appropriés.</p> <p><b><u>Article 7:</u> Évaluation préalable à l'approbation</b></p> <p>Après une demande, par un assureur ou un réassureur en vertu du présent règlement, d'augmentation d'actions ou d'acquisition ou de transfert de participation importante ou contrôle d'intérêt , le régulateur, avant de décider d'approuver ou de ne pas approuver la demande, examine si la transaction :</p> <p>1° ne compromet pas les intérêts des souscripteur ;</p>
--	---	--

<p>2° kitazabangamira imiyoborere y'ikigo cy'ubwishingizi cyangwa cy'ubwishingizi bw'abishingizi;</p> <p>3° kitazabangamira inyungu za rubanda;</p> <p>4° kitazabangamira ukutajegajega n'ukudahungabana by'umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi;</p> <p>5° kitazaba imbogamizi ku igenzura nyaryo ry'umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi umwe ukwe cyangwa ahujwe n'abandi;</p> <p>6° kitazabangamira urwego rw'ubwishingizi muri rusange.</p> <p>Ikigo cy'ubwishingizi cyangwa cy'ubwishingizi bw'abishingizi kivutse kigomba kubahiriza ibipimo ngenderwaho bisabwa n'Urwego Ngenzuramikorere.</p>	<p>2° not compromise the governance of insurer or reinsurer;</p> <p>3° not be detrimental to the public interest;</p> <p>4° not compromise soundness and/or stability of an insurer or reinsurer;</p> <p>5° not hinder effective supervision of the insurer or reinsurer on solo and consolidated basis;</p> <p>6° not be detrimental to the insurance sector in general.</p> <p>The resulting insurer or reinsurer shall comply with all prudential norms as required by the Regulator.</p>	<p>2° ne compromet pas la gouvernance de l'assureur ou du réassureur;</p> <p>3° ne porte pas atteinte aux intérêts publics;</p> <p>4° ne compromet pas la solidité et/ou la stabilité d'un assureur ou d'un réassureur;</p> <p>5° n'entrave pas une surveillance efficace de l'assureur ou du réassureur à titre individuel ou consolidé;</p> <p>6° ne porte pas atteinte au secteur d'assurances en général.</p> <p>L'assureur ou réassureur issu de la fusion doit se conformer à toutes les normes prudentielles requises par le Régulateur.</p>
--	--	---

<p><b>UMUTWE WA II: IBISABWA MU KONGERA NO KWEGUKANA IMIGABANE MU KIGO CY'UBWISHINGIZI CYANGWA ICY'UBWISHINGIZI BW'ABISHINGIZI</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 8: Ugusaba gushyikirizwa Urwego Ngenzuramikorere</u></b></p> <p>Umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi agomba, mu izina ry'umuntu wifuza kongera, kwegukana cyangwa guhererekanya imigabane ihwanye n'uruhare rugaragara cyangwa igenzura ry'inyungu, kubisaba mu nyandiko Urwego Ngenzuramikorere agatanga ibisobanuro birambuye ku miterere y'iyongera, iyegukana cyangwa ihererekanya n'andi makuru Urwego Ngenzuramikorere rushobora gusaba.</p> <p>Umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi agomba gutanga amakuru bwite cyangwa yerekeye ikigo ku bireba umuntu wifuza kongera, kugura cyangwa guhererekanya uruhare rugaragara cyangwa igenzura ry'inyungu nk'uko bisobanuwe mu <b>MIGEREKA</b> y'Amabwiriza yerekeye ibisabwa mu kwemerera abishingizi n'abishingizi b'abishingizi gukora.</p>	<p><b>CHAPTER II: REQUIREMENTS FOR INCREASE AND ACQUISITION OF SHARES IN AN INSURER OR REINSURER</b></p> <p><b><u>Article 8: Application to the Regulator</u></b></p> <p>An insurer or reinsurer shall, on behalf of a person who is seeking to increase, acquire or transfer shares equivalent to significant holding or controlling interest, apply in writing to the Regulator providing details on the nature of the increase, acquisition or transfer and any such information that may be requested by the Regulator.</p> <p>An insurer or reinsurer shall provide personal or corporate information in respect of a person who is seeking to increase, acquire or alienate significant holding or controlling interest as specified in the <b>APPENDIXES</b> of Regulation on licensing conditions for insurers.</p>	<p><b>CHAPITRE II: EXIGENCES RELATIVES À L'AUGMENTATION ET À L'ACQUISITION D' ACTIONS DANS UNE SOCIÉTÉ D'ASSURANCE OU DE RÉASSURANCE</b></p> <p><b><u>Article 8: Demande au Régulateur</u></b></p> <p>Un assureur ou un réassureur doit, au nom d'une personne désirant augmenter, acquérir ou transférer des actions équivalant à une participation importante ou contrôle d'intérêt, adresser une demande écrite au Régulateur en donnant des détails sur la nature de l'augmentation, de l'acquisition ou du transfert et toute information pouvant être demandée par le Régulateur.</p> <p>Un assureur ou un réassureur doit fournir des informations personnelles ou d'entreprise concernant une personne désirant augmenter, acquérir ou aliéner une participation importante ou contrôle d'intérêt, tel que spécifié dans les <b>ANNEXES</b> du règlement sur les conditions d'agrément des assureurs.</p>
---	---	---

<p>Umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi agomba kandi gutanga ibisobanuro birambuye ku ngaruka yaba ku migabane ye no ku miterere y'imikorere itewe n'umushinga wo kongera imigabane, kwegukana cyangwa guhererekanya uruhare rugaragara mu migabane cyangwa igenzura ry'inyungu.</p>	<p>The insurer or reinsurer shall also provide details of the impact on its ownership and operational structure that will result from the proposed increase, acquisition or alienation of significant shareholding or controlling interest</p>	<p>L'assureur ou le réassureur doit également donner des détails de l'impact sur sa structure de propriété et sa structure opérationnelle qui peut résulter de l'augmentation, de l'acquisition ou de la cession proposée d'une participation importante ou contrôle d'intérêt.</p>
<p>Umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi agomba kandi gutanga ikimenyetso kigaragaza ingufu mu rwego rw'imari n'ubushobozi usaba afite bwo gutanga imari shingiro y'inyongera igihe ikenewe.</p>	<p>The insurer or reinsurer shall also provide the proof of financial strength and ability of the applicant to provide additional capital if needed.</p>	<p>L'assureur ou le réassureur doit également fournir la preuve de la solidité financière et de la capacité du demandeur à fournir un capital supplémentaire, si nécessaire.</p>
<p>Gutanga amakuru atari ukuri cyangwa ayobya bituma usaba afatwa nk'umuntu utari inyangamugayo kandi udafite ubushobozi kandi biba impamvu ishingirwaho mu kwanga ugusaba kwe kwerekeye kongera, iyegukana cyangwa guhererekanya imigabane.</p>	<p>The submission of any untrue or misleading information shall render the applicant a person not fit and proper and shall constitute grounds for rejection of the application for the increase, acquisition or alienation of shares.</p>	<p>Toute soumission d'une information jugée fausse ou trompeuse rend le demandeur une personne ne répondant pas aux critères d'intégrité et de compétence et constitue un motif de rejet de la demande d'augmentation, d'acquisition ou d'aliénation d'actions.</p>
<p>Umunyamigabane mushya agomba kwemeza ko imari ateganya gutanga cyangwa ishoramari ateganya gukora bidakomoka ku bikorwa bitemewe n'amategeko, bidakomoka ku cyaha cyangwa bikemangwa.</p>	<p>A new shareholder shall submit a statement to the effect that the proposed funding or investment is not from illegal, criminal and suspicious activities.</p>	<p>Un nouvel actionnaire doit déclarer que le financement ou l'investissement proposé ne provient pas d'activités illégales, criminelles ou suspectes.</p>

<p><b><u>Ingingo ya 9: Kwemera cyangwa kwanga ubusabe</u></b></p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rushobora kwemera ugusaba kongera, kwegukana cyangwa guhererekanya uruhare rugaragara mu migabane cyangwa igenzura ry'inyungu, iyo rwizeye ko ubusabe bwujuje ibisabwa n'aya Mabwiriza rusange n'ibisabwa n'amategeko n'amabwiriza ajyanye na byo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 10: Iyipimo byo kugenzura uruhare rugaragara</u></b></p> <p>Ukwiyongera kw'uruhare rugaragara kuri hejuru ya 5% by'ibipimo by'igenzura byagenwe mbere ku mwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi rikozwe n'abantu ku giti cyabo cyangwa ibigo bifite ubuzimagatozi, ryaba ribonetse ku mwishingizi rigomba kubanza kwemerwa n'Urwego Ngenzuramikorere.</p> <p>Iyo ukongera kuvugwa mu gika kibanziriza iki byatuma mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, igipimo cy'uburenganzira bwo gutora cyangwa cy'imari shingiro, gishobora kugera cyangwa kurenga ibipimo bikorerwaho igenzura bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi agomba kubanza kubisabira uruhushya mu Rwego rugenzura.</p>	<p><b><u>Article 9: Approval or rejection of application</u></b></p> <p>The Regulator may approve the application for increase, acquisition or transfer of significant holding or controlling interest, if it is satisfied that the application satisfy both the requirements of this Regulation and applicable legal and regulatory requirements.</p> <p><b><u>Article 10: Supervisory control levels of significant holding</u></b></p> <p>Any significant holding increase above 5% of the predetermined control levels in an insurer or reinsurer by legal or natural person, whether obtained individually or in association with others shall obtain prior approval by the Regulator.</p> <p>If the increase specified in Paragraph One of this Article by persons indicated there would directly or indirectly reach or exceed the supervisory levels of control referred to in Paragraph One of this Article, the insurer/reinsurer shall obtain prior permission from the Regulator.</p>	<p><b><u>Article 9: Approbation ou rejet de la demande</u></b></p> <p>Le Régulateur peut approuver la demande d'augmentation, d'acquisition ou de transfert d'une participation importante ou contrôle d'intérêt, s'il est convaincu que la demande satisfait aux exigences du présent règlement et aux exigences légales et réglementaires applicables.</p> <p><b><u>Article 10: Niveaux de contrôle de supervision de la participation importante</u></b></p> <p>Toute participation importante au-dessus de 5% des niveaux de contrôle prédéterminés pour un assureur ou un réassureur de personne morale ou physique, obtenue individuellement ou en association avec d'autres doit obtenir l'approbation préalable du Régulateur.</p> <p>Lorsque l'augmentation précisée à l'alinéa premier du présent article par les personnes qui y sont citées résulterait directement ou indirectement au dépassement des niveaux de supervision du contrôle visés au paragraphe premier du présent article, l'assureur/ le réassureur doit obtenir l'autorisation préalable du Régulateur.</p>
---	---	---

<p><b>Ingingo ya 11: Ibindi bisabwa byihariye ku ihererekanya ry'uruhare rugaragara mu migabane n'igenzura ry'inyungu</b></p>	<p><b>Article 11: Other specific requirements on the transfer of significant holding and controlling interests</b></p>	<p><b>Article 11: Autres exigences spécifiques concernant le transfert de participation importante dans et contrôle d'intérêt</b></p>
<p>Ikigo cy'ubwishingizi cyangwa cy'ubwishingizi bw'abishingizi gishyikiriza Urwego Ngenzuramikorere kibinyujije muri raporo ngarukagihe cyangwa amasuzuma abera ahakorerwa imirimo, amazina n'imitungo by'abantu bose bafite uruhare rugaragara cyangwa abafite ububasha mu kugenzura ikigo, harimo imyirondoro ya ba nyiri uburenganzira ku migabane ifitwe n'intumwa, abaragijwe imitungo n'imiterere y'ikigo yakwifashishwa mu guhishira nyir'imitungo nyakuri.</p>	<p>The Regulator obtains from insurer or reinsurer, through periodic reporting or on-site examinations, the names and holdings of all significant shareholders or those that exert control over an institution, including the identities of beneficial owners who hold shares through nominees, custodians or vehicles that might be used to disguise ownership.</p>	<p>Le Régulateur obtient de l'assureur ou du réassureur, par le biais de rapports périodiques ou d'examens sur place, les noms et les actions de tous les actionnaires importants ou exerçant un contrôle sur une institution, y compris l'identité des ayants droit qui détiennent des actions par l'intermédiaire mandataires, les dépositaires et structures sociales pouvant être utilisés pour dissimuler le véritable propriétaire.</p>
<p>Urwego Ngenzuramikorere rushobora gusaba guhindura, gukuraho cyangwa rukagira ikindi rukora ku igenzura mu kigo cy'ubwishingizi cyangwa cy'ubwishingizi bw'abishingizi.</p>	<p>The Regulator may recommend the modification, reverse or otherwise address a change of control within an insurer or reinsurer.</p>	<p>Le Régulateur peut recommander la modification, l'annulation ou autrement prendre en charge un changement de contrôle au sein de l'assureur ou de réassureur.</p>
<p>Ikigo cy'ubwishingizi cyagwa cy'umwishingizi bw'abishingizi kigomba kumenyesha Urwego Ngenzuramikorere kikimenya amakuru afatika ashobora kubangamira isura ya nyir'uruhare rugaragara mu migabane ubikwiriye cyangwa uruhande rufite igenzura ry'inyungu.</p>	<p>An insurer or reinsurer shall notify to the Regulator as soon as they become aware of any material circumstance, which may negatively affect the suitability of a significant owner or a party that has a controlling interest.</p>	<p>Un assureur ou un réassureur doit notifier au Régulateur dès qu'il en prend connaissance de toute information importante qui pourrait avoir une incidence défavorable sur l'adéquation d'un propriétaire important ou d'une partie qui détient le contrôle d'intérêt.</p>
<p>Bitabangamiye ibiteganyijwe mu bika bibanziriza iki by'iyi ngingo, umwishingizi</p>	<p>Without prejudice to the previous Paragraphs of this Article, an insurer or reinsurer shall</p>	<p>Sans préjudice des alinéas précédents du présent article, un assureur ou un réassureur</p>



<p>cyangwa umwishingizi w'abishingizi agomba kumenyesha Urwego Ngenzuramikorere impinduka yose ibaye mu migabane.</p> <p><b>UMUTWE WA II: IKOMATANYA, IHEREREKANYA RY'IMITUNGO N'IMYENDA N' UGUHINDURA UBWISHINGIZI MAGIRIRANE</b></p> <p><b>Icyiciro cya mbere: Ikomatanya n'ishererekanya ry'imitungo n'imyenda</b></p> <p><b>Ingingo ya 12: Gusaba icyemezo gihamya ko nta nzitizi</b></p> <p>Ikigo cy'ubwishingizi cyangwa cy'ubwishingizi bw'abishingizi cyose cyifuza gukora ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda kigomba gusaba Urwego Ngenzuramikorere gihamya igaragaza ko nta nzitizi.</p> <p>Ugusaba kuvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kugomba kuba gushyizweho umukono n'abayobozi bakuru b'ibigo by'ubwishingizi cyangwa by'ubwishingizi bw'abishingizi bashaka gukora amasezerano kandi guherekejwe n'ibi bikurikira:</p> <p>1° inyandiko-mvugo z'inteko rusange y'abanyamigabane ba buri kigo</p>	<p>notify to the Regulator any change in the shareholding structure.</p> <p><b>CHAPTER III: AMALGAMATION, PORTFOLIO TRANSFER AND DEMUTUALIZATION</b></p> <p><b>Section One: Amalgamation and portfolio transfer</b></p> <p><b>Article 12: Application for non-objection</b></p> <p>Any insurer or reinsurer seeking to affect amalgamation or portfolio transfer shall seek non-objection from the Regulator.</p> <p>The application referred to in Paragraph One of this Article shall be signed by Managing Directors/CEOs of the insurers or reinsurers to the transaction and accompanied by the following documents/ information:</p> <p>1° an extract of minutes of the general meeting of the shareholders of each of</p>	<p>doit notifier au Régulateur toute modification de la structure de l'actionnariat.</p> <p><b>CHAPITRE II: FUSION, TRANSFER DE PORTEFEUILLE ET DÉMUTUALISATION</b></p> <p><b>Section première: Fusion et transfert de portefeuille</b></p> <p><b>Article 12: Demande de non-objection</b></p> <p>Tout assureur ou réassureur désirant procéder à une fusion ou à un transfert de portefeuille doit demander la non-objection auprès du Régulateur.</p> <p>La demande visée à l'alinéa premier du présent article doit être signé par les Directeurs généraux/DG des assureurs ou des réassureurs impliqués dans la transaction et accompagnée de :</p> <p>1° un extrait du procès-verbal de l'assemblée générale des actionnaires</p>
---	--	--

<p>cy'ubwishingizi cyifuza gukora ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda n'ibyumvikanyeho n'ibisabwa mu masezerano bijyana;</p> <p>2° raporo y'imari igenzuwe riheruka ry'ibigo by'ubwishingizi bishaka gukora ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda;</p> <p>3° icyemezo kivuga ko nta nzitizi cy'Urwego Ngenzuramikorere rwo mu bihugu abishingizi cyangwa abishingizi b'abishingizi bakomokamo n'urw'abandi bagenzuzi mu gihe ari ikigo cyabyawe n'ikindi kiri mu itsinda;</p> <p>4° ingamba zashyizweho zigamije kurengera inyungu z'abafatabwishingizi;</p> <p>5° imvugo igaragaza niba ihererekanya rizaba ku mitungo n'imyenda yose cyangwa ku gice cyayo;</p> <p>6° inyandiko y'imiterere n'icyo ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda bigamije;</p>	<p>the insurers seeking to affect amalgamation or portfolio transfer and terms and conditions of the relevant agreement;</p> <p>2° latest audited accounts for all the insurers involved in the amalgamation or portfolio transfer;</p> <p>3° no objection letter from home regulatory authority and other involved supervisors in case of a subsidiary belonging to an insurance-led group;</p> <p>4° measures in place to protect the interests of policyholders;</p> <p>5° a statement indicating whether the portfolio transfer is in whole or in part;</p> <p>6° a statement of the nature and objectives of amalgamation or portfolio transfer;</p>	<p>de chacun des assureurs désirant entérinant la fusion ou le transfert de portefeuille ainsi que les termes et conditions des accords concerné;</p> <p>2° les derniers comptes audités de tous les assureurs impliqués dans la fusion ou le transfert de portefeuille;</p> <p>3° lettre de non objection issue du Régulateur du pays d'origine et des autres autorités de surveillance impliquées dans le cas d'une filiale appartenant à un groupe dirigé par une assurance;</p> <p>4° les mesures mises en place pour protéger les intérêts des souscripteurs d'assurance ;</p> <p>5° une déclaration indiquant si le transfert de portefeuille est en totalité ou en partie;</p> <p>6° une déclaration de la nature et des objectifs de la fusion ou du transfert de portefeuille;</p>
--	---	---

<p>7° kopi y'umushinga w'amasezerano agamije ikomatanya cyangwa hererekanya ry'imitungo n'imyenda;</p> <p>8° akamaro ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda byazagirira abafatabwishingizi; n'</p> <p>9° indi nyandiko iyo ari yo yose Urwego Ngenzuramikorere rwasaba cyangwa uwasabye abona ko yafasha Urwego Ngenzuramikorere mu gusuzuma dosiye ye.</p>	<p>7° a copy of the proposed agreement for amalgamation or portfolio transfer;</p> <p>8° expected impact to policyholders by amalgamation or portfolio transfer; and</p> <p>9° any other document that the Regulator may enquire or the applicant may think can help the Regulator in assessment of the application.</p>	<p>7° une copie du contrat de fusion ou de transfert de portefeuille envisagé;</p> <p>8° impact attendu pour les assurés suite à la fusion ou au transfert de portefeuille; et</p> <p>9° tout autre document que le Régulateur peut demander ou que le demandeur juge qu'il pourra aider le Régulateur dans l'évaluation de la demande.</p>
<p><b><u>Ingingo va 13:</u> Imenyeshwa ry'ikomatanya cyangwa iry'ihererekanya ry'imitungo n'imyenda</b></p> <p>Nyuma yo kumenyeshwa n'Urwego Ngenzuramikorere ko nta nzitizi ihari, abishingizi cyangwa abishingizi b'abishingizi bifuza kwikomatanya cyangwa guhererekanya imitungo n'imyenda bacisha itangazo bahuriyeho nibura muri ibi bikurikira:</p> <p>1° ku maradiyo abiri nibura yumvwa mu gihugu hose kurusha ayandi;</p> <p>2° ku rubuga rwa interineti rw'ikigo cy'ubwishingizi cyangwa</p>	<p><b><u>Article 13:</u> Notice of amalgamation or portfolio transfer</b></p> <p>After securing a non-objection of the Regulator is obtained, insurers or reinsurers seeking to affect amalgamation or portfolio transfer shall, publish a joint-notice on at least:</p> <p>1° on two radio channels of national coverage;</p> <p>2° on the insurer's or reinsurer's respective website;</p>	<p><b><u>Article 13:</u> Annonce de fusion ou de transfert de portefeuille</b></p> <p>Après l'obtention de la non-objection du Régulateur, les assureurs ou les réassureurs souhaitant procéder à une fusion ou à un transfert de portefeuille doivent publier un avis conjoint au moins :</p> <p>1° sur deux chaînes de radio de couverture nationale;</p> <p>2° sur le site internet de la société d'assurance ou de réassurance concernée;</p>

<p>rw'icy'ubwishingizi bw'abishingizi bireba;</p> <p>3° mu binyamakuru byandika nibura bibiri kandi bisomwa na benshi muri Repubulika y'u Rwanda; na</p> <p>4° ikindi gitangazamakuru umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi yihitiyemo.</p> <p>Itangazo rimenyekanisha urugendo rutangiwe rwo kwikomatanya cyangwa guhererekanya imitungo n'imyenda by'abishingizi cyangwa by'abishingizi b'abishingizi. Abishingizi cyangwa abishingizi b'abishingizi bireba, bagaragaza kandi muri iryo tangazo itariki icyo gikorwa giteganyirijwe kurangiraho.</p> <p>Imenyeshya rivuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo rihamagarira umufatabwishingizi cyangwa umufatabwishingizi bw'abishingizi wese ufite impamvu zumvikana zituma atekereza ko ashobora kugirwaho ingaruka n'ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda by'umwishingizi cyangwa by'umwishingizi w'abishingizi, kubigaragariza Urwego Ngenzuramikorere mu nyandiko asobanura ingaruka icyo gikorwa gishobora kumugiraho.</p>	<p>3° two newspapers of wide circulation in the Republic of Rwanda; and</p> <p>4° any other media channel of the insurer's or reinsurer's choice.</p> <p>The announcement shall communicate the process of amalgamation or transfer of insurer or reinsurer's portfolio. The concerned insurers or reinsurers specify, within that announcement, the proposed date on which transaction is to be completed.</p> <p>The notice referred to in Paragraph One of this Article shall invite any policyholder or reinsured who has reasonable ground to believe that he or she would be adversely affected by the amalgamation or transfer of insurer or reinsurer's portfolio, to make written petition to the Regulator specifying possible effect that such transaction may have on him or her.</p>	<p>3° dans deux journaux à large diffusion en République du Rwanda ; et</p> <p>4° toute autre chaîne médiatique au choix de l'assureur ou du réassureur.</p> <p>L'annonce communique le processus de fusion ou de transfert du portefeuille de l'assureur ou du réassureur. Les assureurs ou les réassureurs concerné précisent, dans cette annonce, la date proposée pour la finalisation de la transaction.</p> <p>L'avis mentionné à l'alinéa 1 du présent article invite toute souscripteur ou réassuré ayant un motif raisonnable de croire qu'elle serait lésée par la fusion ou le transfert du portefeuille de l'assureur ou du réassureur à faire par écrit une pétition au Régulateur précisant l'effet possible qu'une telle transaction pourrait avoir sur lui.</p>
---	---	---

<p>Kugaragaraza ingaruka kuvugwa mu gika kibanziriza iki bikorwa mu minsi mirongo itatu (30) uhereye ku munsu wa nyuma imenyeshya ryatangarijweho.</p>	<p>The mention of the adverse effect stated in the previous paragraph shall be done within thirty (30) days from the last day of publication.</p>	<p>La mention des effets défavorable comme mentionné au paragraphe précédent doit être fait, en indiquant les raisons, dans les trente (30) jours à compter du dernier jour de publication.</p>
<p><b><u>Igingo ya 14: Gusaba kwemererwa burundu</u></b></p>	<p><b><u>Article 14: Application for final approval</u></b></p>	<p><b><u>Article 14: Demande d’approbation finale</u></b></p>
<p>Abasaba kwikomatanya cyangwa guhererekanya imitungo n’imyenda bagomba, mu minsi itarenze icumi (10) y’akazi uhereye itariki inyandiko imwemerera ko nta nzitizi yatangiwe, gushyikiriza Urwego Ngenzuramikorere inyandiko zikurikira:</p>	<p>The applicants of either amalgamation or portfolio transfer shall, within ten (10) working days from the date of issue of non-objection letter, submit to the Regulator the following documents:</p>	<p>Les demandeurs de la fusion ou du transfert de portefeuille doivent, dans un délai de dix (10) jours ouvrables à compter de la date d’émission de la lettre de non-objection, soumettre au Régulateur les documents suivants:</p>
<p>1° kopi y’ibyemezo by’Inama z’ubutegetsi z’ibigo by’ubwishingizi byose bireba yemeza ikomatanya cyangwa ihererekanya ry’imitungo n’imyenda;</p>	<p>1° a copy of resolutions of the board of directors of all the participating insurers approving the proposed amalgamation or portfolio transfer;</p>	<p>1° une copie des résolutions du conseil d’administration de tous les assureurs concernés approuvant le projet de fusion ou de transfert de portefeuille;</p>
<p>2° kopi y’inyandiko z’ibaruramari rikomatanyijwe zemejwe n’ikigo cyigenga cy’abagenzuzi b’ibigo by’imari ku itariki y’isaba ry’uruhushya;</p>	<p>2° insurers’ copy of consolidated accounts duly certified by an independent firm of auditors as at the date of application for approval;</p>	<p>2° la copie des comptes consolidés des assureurs dûment certifiée par un cabinet d’audit indépendant à la date de la demande d’approbation;</p>
<p>3° inyandiko y’ubwumvikane n’inyandiko z’ishingwa ry’ikigo cy’ubwishingizi kivitse;</p>	<p>3° memorandum and articles of association of the resulting insurer;</p>	<p>3° mémorandum d’association et les statuts de l’assureur issu de la fusion;</p>

<p>4° raporo z’umuhanga mu mibare y’ubwishingizi n’incamake ku byerekeye umurimo w’ubwishingizi bw’igihe kirekire, nka raporo n’incamake zerekeye ikigo cy’ubwishingizi gitanga bihuye n’itariki y’ikomatanya iteganyijwe; cyangwa ihererekanya ry’imitungo n’imyenda bitewe n’igiteganyijwe gukorwa;</p> <p>5° iteganyamari ku myaka itatu (3) ya mbere y’ibikorwa nyuma y’ibikorwa by’ikomatanya cyangwa ihererekanya ry’imitungo n’imyenda;</p> <p>6° umushinga urambuye werekeye uburyo bwo gukora isuzumagaciro n’urikora kimwe n’imiterere y’ikigo cy’ubwishingizi kivitse;</p> <p>7° uko imiterere y’imigabane izaba imeze;</p> <p>8° gutanga amakuru akwiriye yerekeye abanyamigabane n’undi muntu uwo ari we wese ugira uruhare mu kugenzura ikigo mu buryo buziguye cyangwa butaziguye;</p>	<p>4° actuarial reports and abstract in respect of long term insurance business of both insurers, such as reports and abstract of the transferor insurer as at the date of proposed amalgamation; or portfolio transfer, as the case may be;</p> <p>5° financial projections for the first three (3) years of operation after amalgamation or portfolio transfer transactions;</p> <p>6° proposed details of the method of valuation and the valuator and proposed organizational structure of the resulting insurer;</p> <p>7° proposed shareholding structure;</p> <p>8° provide appropriate information on their shareholders and any other person directly or indirectly exercising control;</p>	<p>4° les rapports actuariels et les résumés relatifs aux activités d’assurance à long terme des deux assureurs, tels que les rapports et les résumés de l’assureur cédant à la date de la fusion envisagée; ou du transfert de portefeuille, selon le cas;</p> <p>5° les projections financières pour les trois (3) premières années d’activité suivant l’opération de fusion ou de transfert de portefeuille;</p> <p>6° la proposition détaillée de la méthode d’évaluation, et l’évaluateur ainsi que la structure organisationnelle de l’assureur résultant de la fusion;</p> <p>7° la proposition de la structure de l’actionariat;</p> <p>8° fournir des informations appropriées sur leurs actionnaires et toute autre personne exerçant un contrôle directement ou indirectement;</p>
---	--	---

<p>9° abateganywa kujya mu nama y'ubutegetsi, imiterere y'ikigo n'ubuyobozi bukuru bw'ikigo cy'ubwishingizi kivitse, igihe ari ngombwa;</p> <p>10° uko abakozi bateganywa gushyirwa mu myanya nyuma ya gahunda y'ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda;</p> <p>11° isuzuma ry'ingaruka ku misoro zaterwa n'ikorwa;</p> <p>12° ibibazo byakwitegwa mu mikorere y'ikigo na gahunda y'imirimo y'imenyekanishabikorwa;</p> <p>13° gahunda ngengamikorere ikubiyemo gahunda igaragaza uko imirimo izakomeza nta ngorane nyuma y'igikorwa;</p> <p>14° uburyo bw'ikoranabuhanga bugomba gukoreshwa;</p> <p>15° raporo y'isuzuma ku byerekeye amategeko yita ku mpande zose z'ibibazo byerekeye amategeko ikigo cy'ubwishingizi kivitse cyahura na byo hagaragarazwa ku buryo</p>	<p>9° proposed board of directors, organizational structure and senior management of the resulting insurer, if applicable;</p> <p>10° proposed staff rationalization of post-amalgamation or portfolio transfer program;</p> <p>11° assessment of tax implications of the transaction;</p> <p>12° operational contingencies and marketing plan;</p> <p>13° business strategy plan including business continuity management;</p> <p>14° IT system to be adopted;</p> <p>15° legal due diligence covering all areas of any legal concerns that may face the resulting insurer with specification on current litigations and anticipated litigation;</p>	<p>9° le conseil d'administration proposé, la structure organisationnelle et la direction générale de l'assureur issu de la fusion, le cas échéant;</p> <p>10° la proposition de rationalisation du personnel après le programme de fusion ou de transfert de portefeuille;</p> <p>11° l'évaluation des implications fiscales sur la transaction;</p> <p>12° les imprévus opérationnels et le plan de marketing;</p> <p>13° plan stratégique des activités y compris la gestion continue des activités;</p> <p>14° le système de la Technologie de l'Information à adopter;</p> <p>15° le rapport d'évaluation couvrant les domaines de tout problème juridique auxquels l'assureur issu de la fusion pourrait faire face, en précisant les litiges en cours et les litiges prévisibles;</p>
---	---	--

<p>bugaragara imanza zihari n'izishobora kuvuka;</p> <p>16° izina riteganywa kuzakoreshwa mu gihe izina rihindutse;</p> <p>17° gahunda y'itumanaho ku bantu bose; n'</p> <p>18° indi nyandiko iyo ari yo yose Urwego Ngenzuramikorere rwasaba cyangwa uwasabye abona ko yafasha Urwego Ngenzuramikorere mu gusuzuma dosiye ye.</p> <p>Raporo y'imari igenzuwe ivugwa mu ngingo ya 12 y'aya mabwiriza na raporo z'umuhanga mu mibare y'ubwishingizi n'incamake bivugwa mu gace ka (4°) k'iyi ngingo bitegurwa hakurikijwe itariki ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda biteganyijwe bizabera, kandi icyo gihe ntikigomba kurenga amezi cumi n'abiri (12) mbere y'itariki isaba ryakoreweho.</p> <p>Umuhanga mu mibare y'ubwishingizi agomba kugaragaza muri raporo inkurikizi z'ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda bishobora kugira ku bafatabwishingizi.</p>	<p>16° the name under which they intend to use in case of change of name;</p> <p>17° communication plan to the public; and</p> <p>18° any other document that the Regulator may enquire or the applicant may think can help the Regulator in assessment of the application.</p> <p>The audited accounts stated in article 12 of this regulation and actuarial reports and abstracts referred to in point (4°) of this Article shall be prepared as at period at which the amalgamation or portfolio transfer is intended to be effected. This period shall not be more than twelve months before the date of the application.</p> <p>An actuary shall indicate in his/her report probable effect of the amalgamation or portfolio transfer to the policyholders.</p>	<p>16° le nom sous lequel ils entendent utiliser en cas de changement de nom;</p> <p>17° plan de communication au public; et</p> <p>18° tout autre document que le Régulateur peut demander ou que le demandeur juge qu'il pourra aider le Régulateur dans l'évaluation de la demande.</p> <p>Les derniers comptes audités visés à l'article 12 du présent règlement et les rapports actuariels et les résumés visés au point (4°) du présent article sont préparés à la date à laquelle la fusion ou le transfert de portefeuille est censé être effectué. Ce délai ne peut être supérieur à douze mois avant la date de la demande.</p> <p>Un actuaire doit indiquer dans son rapport l'effet probable de la fusion ou de transfert de portefeuille sur les preneurs d'assurance.</p>
--	--	---



<p>Umuhanga mu mibare y’ubwishingizi uvugwa muri iyi ngingo ni uwemejwe n’Urwego Ngenzuramikorere nk’umuhanga washyizweho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 15: Igisubizo cya nyuma ku busabe</u></b></p> <p>Mu gihe kitarenze ukwezi rumaze kwakira inyandiko zisaba zuzuye, Urwego Ngenzuramikorere rukora iperereza rukanafata icyemezo ku isaba.</p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rushobora:</p> <p>1° gutanga icyemezo mu gihe rubona ko isaba ryujuje ibisabwa;</p> <p>2° gutanga icyemezo habanje kuzuzwa ibindi byangombwa rubona ko bikenewe; cyangwa</p> <p>3° kwanga gutanga icyemezo.</p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rumenyeshya uwasabye mu nyandiko umwanzuro warwo. Iyo rudatanze icyemezo rusobanura mu nyandiko impamvu rutagitanze.</p>	<p>An actuary referred to under this Article is the one approved by the Regulator as appointed actuary.</p> <p><b><u>Article 15: Final decision to the application</u></b></p> <p>The Regulator shall, within one month after receipt of a complete application, investigate and take a decision to the application.</p> <p>The decision of the Regulator may:</p> <p>1° grant the approval if it is satisfied that the application satisfies the requirements;</p> <p>2° grant the approval subject to the fulfilment of certain conditions that it may deem necessary; or</p> <p>3° refuse to grant the approval.</p> <p>The Regulator shall inform the applicant, in writing, of its decision. If it denies granting the approval, it gives reasons for such a refusal in writing.</p>	<p>Un actuaire visé par le présent article est celui approuvé par le Régulateur comme actuaire nommé.</p> <p><b><u>Article 15: Réponse finale à la demande</u></b></p> <p>Le Régulateur doit, dans un délai d’un mois après réception de la demande complète, enquêter sur la demande et prendre une décision à ce sujet.</p> <p>La décision du Régulateur peut:</p> <p>1° donner l’accord s’il estime que la demande remplit les conditions;</p> <p>2° donner l’accord sous réserve de remplir d’autres conditions qu’il peut juger nécessaires; or</p> <p>3° non pas approuver la demande.</p> <p>Le Régulateur informe le demandeur, par écrit, de sa décision. S’il refuse d’approuver la demande, il donne raisons de ce refus par écrit.</p>
--	---	--

<p><b><u>Ingingo ya 16: Kwemererwa burundu ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda</u></b></p> <p>Iyo Urwego Ngenzuramikorere rubona ko ruzemera ikomatanya ry'amasosiyete cyangwa guhererekanya imitungo n'imyenda kw'abishingizi cyangwa abishingizi b'abishingizi, rusaba uwasabye kurushyikiriza icyemezo gishya cy'ishingwa ry'isosiyete, imiterere mishya y'imigabane n'iyemererwa yahawe n'izindi inzego zibifitiye ububasha mbere yo kwemererwa burundu.</p> <p><b><u>Ingingo ya 17: Ibisabwa nyuma y'ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda</u></b></p> <p>Uburenganzira bwose, imyenda n'ibikorwaremezo byari iby'ibigo by'ubwishingizi cyangwa ubwishingizi bw'abishingizi buri mu ikomatanya cyangwa mu ihererekanya ry'imitungo n'imyenda bigomba kwegurirwa ikigo cy'ubwishingizi cyangwa ikigo cy'ubwishingizi bw'abishingizi kivitse ndetse n'ikodesha-gurisha cyangwa ikodesha-mari bigomba kwegurirwa cyangwa guharirwa icyo kigo.</p>	<p><b><u>Article 16: Final approval of amalgamation or portfolio transfer</u></b></p> <p>In case the Regulator is satisfied that it will approve amalgamation or portfolio transfer of insurers or reinsurers, it requires the applicant to submit the new certificate of incorporation, the new shareholding structure and any other approval from any competent authorities before granting the final approval.</p> <p><b><u>Article 17: Requirements for post amalgamation or portfolio transfer</u></b></p> <p>All rights, liabilities and facilities enjoyed by the merging insurer or reinsurer shall be transferred to the resulting insurer or reinsurer and any hire purchase or finance leases shall be assigned or transferred.</p>	<p><b><u>Article 16: Approbation finale de la fusion de sociétés ou le transfert de portefeuille</u></b></p> <p>Si le Régulateur estime qu'il approuvera la fusion de sociétés ou le transfert de portefeuille des assureurs ou des réassureurs, il exige le demandeur de soumettre le nouveau certificat d'enregistrement de la société, la nouvelle structure de l'actionariat et toute approbation des autorités compétentes avant d'accorder l'approbation finale.</p> <p><b><u>Article 17: Conditions exigées après la fusion ou transfert du portefeuille</u></b></p> <p>Tous les droits, obligations et les facilités dont bénéficient assureur ou réassureur qui fusionnent doivent être transférés à l'assureur ou le réassureur issu de la fusion et tout contrat de location-vente ou de location financement devra être cédé ou transféré.</p>
---	--	--

<p>Ikigo cy'ubwishingizi cyangwa ikigo cy'ubwishingizi bw'abishingizi kivutse kigomba kumenyesha rubanda impinduka yose yatumye habaho igikorwa gishobora kubagiraho ingaruka.</p> <p>Iyo ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda y'umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi byamaze kwemezwa, ibigo by'ubwishingizi cyangwa by'abishingizi b'abishingizi byakoze ikomatanya, mu gihe cy'iminsi icumi (10) uhereye itariki y'isozwa ry'ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda ryakoreweho, gushyikiriza Urwego Ngenzuramikorere kopi zemejwe n'umugenzuzi wigenga:</p> <p>1° imenyakanisha ry'imitungo n'imyenda;</p> <p>2° inyandiko zakoreshejwe mu ikomatanya cyangwa mu ihererekanya ry'imitungo n'imyenda.</p> <p><b><u>Ingingo ya 18: Ibi kw'ibitabo</u></b></p> <p>Mu gihe na nyuma yo gushyira mu bikorwa amasezerano yerekeye ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda by'umwishingizi cyangwa umwishingizi</p>	<p>The resulting insurer or reinsurer shall inform the public of any change that resulted in the transaction that may affect them.</p> <p>Where an amalgamation or transfer of insurer or reinsurer's portfolio has been approved, the merged insurers or reinsurer or the transferee insurer or reinsurer shall, within ten (10) days from the date of completion of the amalgamation or transfer of insurer's portfolio, deposit with the Regulator the following copies certified by an external auditor:</p> <p>1° statements of the respective assets and liabilities;</p> <p>2° documents under which the amalgamation or portfolio transfer was effected.</p> <p><b><u>Article 18: Maintenance of records</u></b></p> <p>During and after execution of agreement related to the amalgamation or transfer of insurer or reinsurer's portfolio, the insurer or reinsurer shall:</p>	<p>L'assureur ou le réassureur issu de la fusion doit informer le public de tout changement ayant entraîné la transaction qui pourrait les affecter.</p> <p>En cas d'approbation de la fusion ou du transfert du portefeuille de l'assureur ou du réassureur, l'assureur ou le réassureur fusionné ou l'assureur ou réassureur cessionnaire doivent, dans les dix (10) jours suivant la date à laquelle la fusion ou le transfert du portefeuille sont achevés, déposer auprès du Régulateur des copies suivantes certifiées par l'auditeur externe:</p> <p>1° les états des actifs et des passifs respectifs;</p> <p>2° les documents en vertu desquels la fusion ou le transfert de portefeuille a été effectué.</p> <p><b><u>Article 18: Tenue des registres</u></b></p> <p>Pendant et après l'exécution de l'accord relatif à la fusion ou au transfert du portefeuille de l'assureur ou de réassureur, l'assureur ou le réassureur doit:</p>
---	--	---

<p>w'abishingizi, umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi agomba:</p> <p>1° kureba ko uburyo bwiza bw'ibaruramutungo n'ibikurikizwa bihari;</p> <p>2° guhuza imibare mu ibaruramutungo mu bitabo by'umwishingizi nyuma y'iherekanywa cyangwa iyakirwa ry'imitungo, iyo idahura;</p> <p>3° gufunga ibitabo by'ibaruramari by'ikigo cyatanzwe mu ikomatanya, iyo bidafunze;</p> <p>4° gufunga cyangwa guhererekanya amakonti yose ya banki, amadosiye yerekeye imisoro ku nyungu, dosiye zerekeye imisoro ku bihembo, iyo bitahererekanyijwe cyangwa ngo bifungwe;</p> <p>5° kuvugurura cyangwa gukomatanya politiki n'uburyo bugomba gukurikizwa, iyo bitavuguruwe cyangwa ngo bikomatanywe.</p>	<p>1° ensure that the right accounting systems and procedures are in place;</p> <p>2° adjust accounting in the books of an insurer as a result of the portfolio received or transferred;</p> <p>3° close books of accounts of the entity being absorbed, if not closed;</p> <p>4° close or transfer all bank accounts, income tax file et Pay As You Earn files, if not closed or were not transferred; and</p> <p>5° review or consolidate policy and procedures manual, if they were not reviewed or consolidated</p>	<p>1° veiller à ce que les systèmes et procédures comptables adéquats sont en place;</p> <p>2° ajuster la comptabilité dans les livres d'un assureur à la suite du portefeuille reçu ou transféré;</p> <p>3° clôturer les livres de comptes de l'entité absorbée s'ils ne sont pas clôturés;</p> <p>4° clôturer ou transférer tous les comptes bancaires, le dossier d'impôt sur le revenu et les dossiers de taxe proportionnel sur les rémunérations, s'ils n'ont pas été clôturés ou transférés ;</p> <p>5° revoir et consolider la politique et le manuel des procédures, s'ils n'ont pas été revus ou consolidés.</p>
---	---	--

<p><b><u>Icyiciro cya 2: Guhindura ubwishingizi magirirane</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 19: Gusaba guhindura ubwishingizi magirirane</u></b></p> <p>Umwishingizi magirirane ashobora gusaba guhindura ubwishingizi magirirane akajya mu kindi cyiciro cy'ubwishingizi giteganywa n'Itegeko ryerekeye imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 20: Gahunda y'ihindura ry'ubwishingizi magirirane no kuvugurura amategeko-shingiro</u></b></p> <p>Umwishingizi magirirane wifuza guhindura ubwishingizi magirirane agomba kubanza gukora ibikurikira:</p> <p>1° gushyiraho gahunda y'ihindura ry'ubwishingizi magirirane igomba gutorwa n'abanyamuryango ; no</p> <p>2° guhindura amategeko shingiro.</p> <p>Gutora gahunda yo guhindura ubwishingizi magirirane bikorwa hakurikijwe uburyo bw'amatora bwubahirizwa mu nteko rusange y'abanyamuryango.</p>	<p><b><u>Section 2: Demutualisation</u></b></p> <p><b><u>Article 19: Application for demutualization</u></b></p> <p>A mutual insurer may apply to demutualize to any other category of insurer provided by Law governing organization of insurance business.</p> <p><b><u>Article 20: Plan of demutualization and amendment of articles of association</u></b></p> <p>A mutual insurer that seeks to demutualize shall initially proceed to the following:</p> <p>1° put in place a plan for demutualization that must be voted by members; and</p> <p>2° amend the articles of association.</p> <p>The vote of the plan for demutualization shall be done following the procedure of votes respected during general meetings of members.</p>	<p><b><u>Section 2: Démutualisation</u></b></p> <p><b><u>Article 19: Demande de démutualisation</u></b></p> <p>Un assureur mutuel peut démutualiser en toute autre catégorie d'assurance prévue par la loi régissant l'organisation de l'activité d'assurance.</p> <p><b><u>Article 20: Plan de démutualisation et amendement de statuts</u></b></p> <p>Un assureur mutuel qui cherche à se démutualiser doit d'abord procéder comme suit:</p> <p>1° mettre en place un plan de démutualisation voté par les membres; et</p> <p>2° modifier les statuts.</p> <p>Le vote du plan de démutualisation se fait selon la procédure des votes respectés lors des assemblées générales des membres.</p>
--	---	--

<p>Urwego Ngenzuramikorere rwemeza gahunda yo guhindura ubwishingizi magirirane mbere yo kwemerera bidasubirwaho ihindurwa ry'ubwishingizi magirirane.</p> <p><b><u>Ingingo ya 21: Ibikubiye muri dosiye isaba</u></b></p> <p>Dosiye isaba igomba kuba ikubiyemo amakuru akurikira aherekejwe n'ibisobanuro by'inyongera Urwego Ngenzuramikorere rushobora gusaba:</p> <p>1° gahunda y'ihindura ry'ubwishingizi magirirane;</p> <p>2° isobanurampamvu y'ihindura ry'ubwishingizi magirirane n'impamvu guhindura ubwishingizi magirirane biri mu nyungu z'umwishingizi magirirane n'abafatabwishingizi ;</p> <p>3° umubare w'abanyamuryango bemeye cyangwa banze guhara uruhare bafite mu kigo cy'ubwishingizi magirirane;</p> <p>4° uburyo inyungu z'abanyamuryango banze guhara uruhare rwabo zizitabwaho;</p>	<p>The Regulator shall approve the plan of demutualization prior to authorization of the final demutualization.</p> <p><b><u>Article 21: Content of application file</u></b></p> <p>The application must contain the following information, together with such additional information as the Regulator may require:</p> <p>1° the plan of demutualization;</p> <p>2° a statement of the reasons for the proposed demutualization and why the demutualization is in the best interests of the demutualizing insurer and policyholders;</p> <p>3° a number of members who accepted or did not accept relinquishing the ownership they have in the mutual insurer;</p> <p>4° how the members who did not accept relinquishing their ownership shall be dealt with;</p>	<p>Le Régulateur doit approuver le plan de démutualisation avant l'autorisation de la démutualisation finale.</p> <p><b><u>Article 21: Contenu du dossier de la demande</u></b></p> <p>La demande doit contenir les informations suivantes, ainsi que les informations supplémentaires que le Régulateur peut exiger:</p> <p>1° le plan de démutualisation;</p> <p>2° un exposé de motifs de la démutualisation proposée et des raisons pour lesquelles la démutualisation est dans le meilleur intérêt supérieur de l'assureur à démutualiser et ses souscripteurs;</p> <p>3° un nombre de membres qui ont accepté ou non de renoncer à leurs possessions dans l'assureur mutuel;</p> <p>4° comment les membres qui n'ont pas accepté de renoncer à leur propriété seront traités;</p>
---	---	---

<p>5° gahunda ngengamikorere y’imyaka itanu (5);</p> <p>6° urutonde rw’abantu bose bari cyangwa bateganyijwe kuzaba abagize inama y’ubutegetsi cyangwa abakozi bo ku rwego rw’ubuyobozi bukuru. Iyo ari bashya, bagomba kubanza kwemererwa n’Urwego Ngenzuramikorere mbere yo gutangira imirimo yabo nk’uko biteganywa n’Amabwiriza yerekeye ibisabwa mu kwemerera abishingizi n’abishingizi b’abishingizi gukora;</p> <p>7° andi makuru y’inyongera, inyandiko, cyangwa ibikoresho umwishingizi uhindura ubwishingizi magirirane abona ko ari ngombwa;</p> <p>8° andi makuru y’inyongera, inyandiko, cyangwa ibikoresho byasabwa n’Urwego Ngenzuramikorere.</p> <p>Isobanurampamvu rivugwa mu gaka ka (2°) k’iyi ngingo rikubiyemo isesengura ry’ibyateza ingorane n’inyungu byava mu guhindura ubwishingizi magirirane n’igereranya ry’ibyateza ingorane ndetse n’inyungu byavamo igihe hatoranyijwe ubundi buryo butari uguhindura ubwishingizi magirirane.</p>	<p>5° a five (5) year business plan;</p> <p>6° a list of all individuals who are or have been proposed to become directors or senior managers. If new, they must seek approval of the Regulator prior to discharging their duties as provided by Regulation on licensing of insurers and reinsurer;</p> <p>7° any additional information, documents, or materials that the demutualizing insurer determines to be necessary;</p> <p>8° any other additional information, documents, or materials that the Regulator may require.</p> <p>The statement under point (2°) of this Article shall include an analysis of the risks and benefits associated to demutualization and a comparison of the risks and benefits of the demutualization with the risks and benefits of reasonable alternatives to a demutualization.</p>	<p>5° un plan d’affaires de cinq (5) ans;</p> <p>6° la liste de toutes les personnes qui sont proposées pour devenir administrateurs ou cadres dirigeants S’ils sont nouveaux, ils doivent demander l’approbation du Régulateur avant de d’assumer leurs responsabilités comme prévu dans le règlement sur l’agrément des assureurs et des réassureurs;</p> <p>7° tout renseignement, document ou matériel supplémentaire que l’assureur en cours de démutualisation juge nécessaire;</p> <p>8° tout autre renseignement, document ou matériel supplémentaire que le Régulateur peut exiger.</p> <p>La déclaration visée au point (2°) du présent Article comprend une analyse des risques et des avantages liés à la démutualisation ainsi qu’une comparaison des risques et avantages de la démutualisation avec les risques et les avantages d’autres solutions alternatives à la démutualisation.</p>
--	---	---

<p><b><u>Ingingo ya 22: Kwemererwa guhindura ubwishingizi magirirane</u></b></p> <p>Iyo Urwego Ngenzuramikorere rusanze ruzemeza ihindura ry'ubwishingizi magirirane, rusaba uwasabye kurushyikiriza icyemezo cy'ishingwa rya sosiyete, imiterere mishya mu migabane ndetse n'ukundi kwemererwa uko ari ko kose kwaba kwaratanzwe n'umuyobozi ubifituye ububasha mbere y'uko rwemerera guhindura ubwishingizi magirirane. Nyuma yo kwakira izi nyandiko, Urwego Ngenzuramikorere rutanga uburenganzira bwo gushyira mu bikorwa gahunda y'ihindura ry'ubwishingizi magirirane.</p> <p><b><u>Ingingo ya 23: Gushyira mu bikorwa gahunda yo guhindura ubwishingizi magirirane</u></b></p> <p>Iyo umushinga wa gahunda y'ihindura ry'ubwishingizi magirirane umaze gutorwa n'abanyamuryango ukanemezwa n'Urwego Ngenzuramikorere, uhindura ubwishingizi magirirane ashobora gushyira mu bikorwa gahunda yateganyije.</p>	<p><b><u>Article 22: Approval of demutualization</u></b></p> <p>In case the Regulator is satisfied that it will approve demutualisation of insurer, it shall inform the applicant to submit the certificates of incorporation, the new shareholding structure and any approval from the competent authorities before granting the approval. After the reception of these documents, the Regulator authorizes the execution of the plan for demutualization.</p> <p><b><u>Article 23: Execution of the demutualization plan</u></b></p> <p>After the proposed plan of demutualization is voted by members and approved by the Regulator, the demutualizing insurer may proceed to executing the plan.</p>	<p><b><u>Article 22: Approbation de la démutualisation</u></b></p> <p>Si le Régulateur est convaincu d'approuver la démutualisation de l'assureur, il informe le demandeur de soumettre les certificats d'enregistrement de la société, la nouvelle structure de l'actionnariat et toute approbation des autorités compétentes avant d'accorder l'approbation. Après réception de ces documents, le régulateur autorise l'exécution du plan de démutualisation.</p> <p><b><u>Article 23: Exécution du plan de démutualisation</u></b></p> <p>Une fois que le plan de démutualisation proposé a été voté par les membres et approuvé par le Régulateur, l'assureur en cours de démutualisation peut procéder à l'exécution du plan.</p>
--	--	--



<b><u>UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA</u></b>	<b><u>CHAPTER III: FINAL PROVISIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES</u></b>
<p><b><u>Ingingo ya 24: Ibihano</u></b></p>	<p><b><u>Article 24: Penalties</u></b></p>	<p><b><u>Article 24: Sanctions</u></b></p>
<p>Iyo umwishingizi anyuranyije n'aya mabwiriza rusange, Urwego Ngenzuramikorere rushobora kumufatira ibihano bikwiriye byashyizweho hakurikijwe Itegeko ryerekeye imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi n'amabwiriza arishyira mu bikorwa.</p>	<p>Where an insurer is in violation of this regulation, the Regulator may apply any relevant sanctions established under the law governing organization of insurance business and its implementing Regulations.</p>	<p>En cas de violation du présent règlement par un assureur, le Régulateur peut appliquer les sanctions y relatives prévues par la loi portant sur l'organisation des activités d'assurance et ses règlements d'applications.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 25: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange</u></b></p>	<p><b><u>Article 25: Repealing provision</u></b></p>	<p><b><u>Article 25: Disposition abrogatoire</u></b></p>
<p>Amabwiriza Rusange N°14/2011 yo kuwa 29/11/2011 yerekeye ihuzwa n'igurwa ry'amasosiyete y'ubwishingizi n'izindi ngingo zose zibanziriza aya mabwiriza rusange zinyuranyije na yo zivanyweho.</p>	<p>The regulation N° 14/2011 relating to mergers and acquisitions of insurance companies and any other prior provisions contrary to this Regulation are hereby repealed.</p>	<p>Le Règlement n° 14/2011 relatif à la fusion et l'acquisition des sociétés d'assurances et toutes autres dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 26: Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza rusange</u></b></p>	<p><b><u>Article 26: Drafting, consideration and approval of this Regulation</u></b></p>	<p><b><u>Article 26: Initiation, examen et approbation du présent règlement</u></b></p>
<p>Aya mabwiriza rusange yateguwe, asuzumwa kandi yemezwa mu rurimi rw'Icyongereza</p>	<p>This Regulation was prepared, considered and approved in English.</p>	<p>Le présent Règlement a été initié, examiné et approuvé en Anglais.</p>

<p><b><u>Ingingo ya 27: Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa</u></b></p> <p>Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku muni atangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 27: Commencement</u></b></p> <p>This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 27: Entrée en vigueur</u></b></p> <p>Le présent règlement entre en vigueur à la date de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	--	---

**Kigali, 08/06/2020**

(sé)

**RWANGOMBWA John**

Guverineri  
Governor  
Gouverneur

**Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:  
Sean and sealed with the Seal of the Republic:  
Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux



NBR QUARTERLY  
FINANCIAL STATEMENTS  
FOR THE PERIOD ENDED  
MARCH 31, 2020

NBR

## 1. STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME FOR PERIOD ENDED 31 MARCH, 2020

	Note	MAR - 2020 FRW '000'	MAR - 2019 FRW '000'
Interest Income	1	23,611,220	24,071,111
Interest Expenses	2	(2,494,663)	(4,987,238)
<b>Net Interest Income</b>		<b>21,116,557</b>	<b>19,083,873</b>
Fee and Commission Income	3a	1,138,548	1,126,893
Fee and Commission expenses	3b	(1,463,100)	(1,423,451)
Unrealized FX revaluation gain	4(a)	23,229,297	18,289,097
Net trading income	4(b)	18,128,668	11,315,219
Other Operating Income	5	3,145,168	4,846,755
<b>Net Operating Income</b>		<b>65,295,138</b>	<b>53,238,385</b>
Personnel Expenses	6	(12,484,544)	(9,847,237)
Depreciations and Amortization	7	(1,999,682)	(2,296,523)
General Administration Expenses	8	(5,010,292)	(3,804,552)
Other Operating expenses	9	(3,602,863)	(2,813,498)
<b>Surplus for the period</b>		<b>42,197,757</b>	<b>34,476,575</b>
<b>Other comprehensive Income</b>			
<b>Items that are or may be reclassified subsequently to profit/loss</b>			
<b>Net changes in fair value on FVOCI financial Assets</b>		<b>3,832,115</b>	-
Revaluation on land and buildings		-	-
<b>Other Comprehensive Income</b>		<b>3,832,115</b>	-
<b>Total Comprehensive Income</b>		<b>46,029,872</b>	<b>34,476,575</b>

## 2. STATEMENT OF FINANCIAL POSITION AS AT 31 MARCH, 2020

<b>ASSETS</b>	<b>NOTE</b>	<b>MAR-2020 FRW '000'</b>	<b>JUNE-2019 FRW '000'</b>
Cash and Cash equivalents	10	355,021,432	295,236,723
Foreign Investment securities	11	841,409,666	741,800,506
Due from Government of Rwanda	12	31,853,659	35,952,394
Due from Local Financial Institutions	13	100,815,579	66,907,092
Due from Foreign Financial Institutions	14	1,304,160	1,997,888
Loans and Advance to Staff	15	10,745,805	10,385,558
Due from IMF	16	273,016,950	267,245,863
Other Investment	17	6,164	6,164
Investment Property	18	343,874	357,537
Property and Equipment	19	29,538,491	29,961,146
Intangible Assets	20	1,470,925	1,938,863
Other Assets	21	16,201,224	12,378,417
<b>Total Assets</b>		<b>1,661,727,929</b>	<b>1,464,168,152</b>
<b>Liabilities</b>			
Currency in Circulation	22	243,626,331	234,288,567
Government Deposits	23	405,550,053	257,073,728
Due to Banks and Other Local Financial Institution	24	273,888,690	263,016,007
Due to IMF	16	460,704,879	450,916,432
Foreign Liabilities	25	4,980,826	6,735,742
Other Liabilities	26	18,043,964	34,768,701
<b>Total Liabilities</b>		<b>1,406,794,743</b>	<b>1,246,799,177</b>
<b>Equity</b>			
Share Capital	27	7,000,000	7,000,000
General reserve fund	28	13,842,868	10,695,448
Other Reserves	29	149,227,723	143,346,239
Retained Earnings	30	84,862,595	56,327,288
<b>Total Equity</b>		<b>254,933,186</b>	<b>217,368,975</b>
<b>Total Liabilities and Equity</b>		<b>1,661,727,929</b>	<b>1,464,168,152</b>



NATIONAL BANK OF RWANDA, KN 6 AV.4 | P.O.Box: 531 Kigali Rwanda  
Tel: (+250) 788 199 000 | Email: [info@bnr.rw](mailto:info@bnr.rw) | Swiftcode: BNRWRWRW  
Twitter: [@CentralBankRw](https://twitter.com/CentralBankRw) | Website: [www.bnr.rw](http://www.bnr.rw)